叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbə(r)] - .
Number 26 .
数字 - .

第26号。

['sætədeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
SATURDAY , DECEMBER 26 , 1840 .
周六 , 十二月 - , - .

1840年12月26日，星期六。

['vɒljuːm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜrmən] [mə'græθ] , ['kaʊnti] [ɒv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] .
THE CASTLE OF TERMON MAGRATH , COUNTY OF DONEGAL .
这 城堡 的 术语 马格拉斯 , 县 的 多尼戈尔 .

多尼戈尔郡特蒙马格拉斯城堡。

[ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒɜːn(ə)l] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər]
In a recent number of our journal we called the attention of our readers
在 一个 最近的 数字 的 我们的 杂志 我们 称为 这 注意力 的 我们的 读者
[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ə'priːʃieɪtɪd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [lɒk; lɒx] [ɜːn] ;
to the little - appreciated beauties of Lough Erne ;
到 这 小的 - 感谢 美女 的 湖 厄恩 ;

在我们最近一期的期刊中，我们向读者介绍了厄恩湖鲜为人知的美景；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['vɪstə] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ləʊ'kæləti] [ɪn]
and we now present them with another vista of that delightful locality in
和 我们 现在 展示 他们 和 其他 景色 的 那 愉快 地点 在
[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜrmən] [mə'græθ] ,
connection with the Castle of Termon Magrath ,
联系 和 这 城堡 的 特蒙 马格拉斯 ,

现在，我们将向他们展示与特蒙马格拉斯城堡相关的这片迷人地区的另一番景象。

[ɔː(r)] ['tɜrmən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ɪts] ['nɔːðən]
or Termon , as it is more usually called , which is situated at its northern
或者 特蒙 , 作为 它 是 更多的 通常 称为 , 哪个 是 位于 在 它是 北方
[ɪk'streməti] ,
extremity ,
末端 ,

或者更常见的说法是特蒙山，它位于该山的北端。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] .

in	the	county	of	Donegal	.
在	这	县	的	多尼戈尔	.

在多尼戈尔郡。

[kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] [leɪk] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə]

Considered	as	a	sheet	of	water	,	the	lower	lake	appears	from	this	side	to
经过考虑的	作为	一个	床单	的	水	,	这	降低	湖	出现	从	这	边	到

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

the	greatest	advantage	;
这	最	优势	;

从这个角度看，下湖就像一片水面，显得最为壮观；

[bʌt; bət][ɪts]['dɪstənt] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [plæn'teʃən] , [ænd; ənd]

but	its	distant	shores	are	but	little	improved	by	plantations	,	and
但	它是	遥远	海岸	是	但	小的	改进	经过	种植园	,	和

['kɒnsɪkwəntli] [lʊk] [kəm'pærətɪvli] [bliːk] [ænd; ənd]['bærən] .

consequently	look	comparatively	bleak	and	barren	.
最后	看	比较	苍凉	和	荒芜	.

但其遥远的海岸并没有因为种植园而得到多少改善，因此看起来相对荒凉贫瘠。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	immediate	vicinity	of	our	subject	,	however	,
在	这	即时	附近	的	我们的	主题	,	然而	,

然而，就在我们研究对象附近，

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lɒk; lɒx] [ɜːn] [ɪz][səʊ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

the	scenery	is	of	the	rich	character	for	which	Lough	Erne	is	so	remarkable	,
这	风景	是	的	这	富有的	特点	为了	哪个	湖	厄恩	是	所以	卓越	,

厄恩湖的景色极具特色，令人叹为观止。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['biːɪŋ] [frɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [plæn'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gliːb] [ɒv; əv]

the	shores	of	the	lake	being	fringed	with	the	plantations	of	the	glebe	of
这	海岸	的	这	湖	存在	流苏	和	这	种植园	的	这	教区	的

- [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɔːtərˌfʊt] ,

Templecarn	and	those	of	Waterfoot	,
-	和	那些	的	水脚	,

湖岸边环绕着坦普尔卡恩教区和沃特福特教区的种植园，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bɑːtən] .

the	beautiful	seat	of	Colonel	Barton	.
这	美丽的	座位	的	上校	巴顿	.

巴顿上校的漂亮住所。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['tɜrmən] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - ,

The	Castle	of	Termon	is	situated	in	the	parish	of	Templecarn	,
这	城堡	的	特蒙	是	位于	在	这	教区	的	-	,

特蒙城堡位于坦普尔卡恩教区内。

[ə'baʊt][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][west][ɒv; əv][ðə; ði]['plez(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn]

about	half	a	mile	to	the	west	of	the	pleasant	and	improving	little	town
关于	一半	一个	英里	到	这	西方	的	这	令人愉快的	和	改善	小的	镇

[ɒv; əv] [pɛtiːgoʊ] ,

of	Pettigoe	,
的	佩蒂戈	,

在宜人且日渐繁荣的小镇佩蒂戈以西约半英里处，

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ,

which	,	if	it	had	a	comfortable	inn	,
哪个	,	如果	它	有	一个	舒服的	客栈	,

如果那里有一家舒适的旅馆，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ['tʊərɪsts] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri]

would	be	a	good	station	for	pleasure	tourists	wishing	to	enjoy	the	scenery
会	是	一个	好的	车站	为了	乐趣	游客	祝	到	享受	这	风景

[ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][lɒk; lɒx] [ɜːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][lɒk; lɒx] [dʒːg] ,

of	the	lower	Lough	Erne	and	that	of	Lough	Derg	,
的	这	降低	湖	厄恩	和	那	的	湖	德尔格	,

对于想要欣赏厄恩湖下游和德格湖美景的休闲游客来说，这里将是一个不错的停靠站。

[wɪð] [ɪts] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːgət(ə)ri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['pætrɪk] .

with	its	celebrated	purgatory	of	St	Patrick	.
和	它是	著名	炼狱	的	英石	帕特里克	.

以及著名的圣帕特里克炼狱。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['pɒpjələ(r)][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə'skraɪbd][tuː; tə]

The	foundation	of	this	castle	,	according	to	popular	tradition	,	is	ascribed	to
这	基础	的	这	城堡	,	根据	到	受欢迎的	传统	,	是	归因于	到

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ,

the	celebrated	Malmurry	,
这	著名	-	,

根据民间传说，这座城堡的奠基人是著名的马尔默里。

[ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , ['maɪlər] [mə'græθ] , [ðə; ði][fɜːst] ['prɒtɪstənt] ['bɪʃəp]

or	,	as	he	was	usually	called	,	Myler	Magrath	,	the	first	Protestant	Bishop
或者	,	作为	他	曾是	通常	称为	,	迈勒	马格拉斯	,	这	第一的	新教	主教

[ɒv; əv] ['klɑːhər] ;

of	Clogher	;
的	克洛赫	;

或者，正如他通常被称呼的那样，迈勒·马格拉斯，克洛赫尔的第一位新教主教；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'rekt] .

and	there	is	every	reason	to	believe	this	tradition	correct	.
和	那里	是	每一个	原因	到	相信	这	传统	正确的	.

我们完全有理由相信这一传统是正确的。

[ðə; ði][lændz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ['eɪnʃəntli] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['tɜrmən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]

The	lands	on	which	the	castle	is	situated	anciently	constituted	the	Termon	of	St
这	土地	在	哪个	这	城堡	是	位于	古代	构成	这	特蒙	的	英石

- [ɒv; əv][lɒk; lɒx] [dʒːg] ,

Daveog	of	Lough	Derg	,
-	的	湖	德尔格	,

城堡所在的土地在古代构成了德格湖圣戴维奥格的圣地。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][hə'redə'terəli][ðə; ði] - [ɔː(r)] [ˌtʃə:tʃ'wɔːdən] ;

of	which	the	Magraths	were	hereditarily	the	termoners	or	churchwardens	;
的	哪个	这	-	是	遗传	这	-	或者	教堂执事	;

其中马格拉斯家族世袭担任教堂执事或教堂管理员；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli]['maɪlər] [mə'græθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] ;

and	of	this	family	Myler	Magrath	was	the	head	;
和	的	这	家庭	迈勒	马格拉斯	曾是	这	头	;

而迈勒·马格拉斯是这个家族的族长；

[səʊ] [ðæt] [ðiːz] [lændz] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] [æn'tɪriərli] [tuː; tə] ['eni] [grɑːnt][ɒv; əv][ðem; ðəm]

so	that	these	lands	properly	belonged	to	him	anteriorly	to	any	grant	of	them
所以	那	这些	土地	适当地	属于	到	他	前部	到	任何	授予	的	他们

[dɪ'raɪvd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] .

derived	through	his	bishopric	.
衍生的	通过	他的	主教区	.

因此，这些土地在他通过主教职位获得任何授予之前，就理应属于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][fræn'sɪskən]['freɪə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	was	originally	a	Franciscan	friar	,	and	being	a	man	of	distinguished
他	曾是	起初	一个	方济会	修士	,	和	存在	一个	男人	的	杰出的

[ə'bɪlətiz] ,

abilities	,
能力	,

他原是一名方济会修士，而且是一位才华横溢的人，

[wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [baɪ][pəʊp]['paɪəs][viː] . [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['ɑːftəwədz]

was	advanced	by	Pope	Pius	V	.	to	the	see	of	Down	;	but	having	afterwards
曾是	先进的	经过	教皇	庇护	V	.	到	这	看	的	向下	;	但	拥有	然后

[ɪm'breɪst] ['prɒtɪstəntɪzəm] ,

embraced	Protestantism	,
拥抱	新教	,

被教皇庇护五世擢升至唐郡主教区；但后来皈依了新教，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['klɑːhər] [baɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

he	was	placed	in	the	see	of	Clogher	by	letter	of	Queen	Elizabeth	,
他	曾是	放置	在	这	看	的	克洛赫	经过	信	的	女王	伊丽莎白	,

他奉伊丽莎白女王之命被任命为克洛赫尔教区主教。

['deɪtɪd] 18th [meɪ] - , [ænd; ənd][baɪ][grɑːnt]['deɪtɪd][ðə; ði] 18th [sep'tembə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .

dated	18th	May	1570	,	and	by	grant	dated	the	18th	September	,	in	the	same	year	.
日期	18th	可能	-	,	和	经过	授予	日期	这	18th	九月	,	在	这	相同的	年	.

日期为 1570 年 5 月 18 日，并于同年 9 月 18 日获得授予。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ɪn] [ðɪs] [siː] ,

He	remained	,	however	,	but	a	short	time	in	this	see	,
他	剩余	,	然而	,	但	一个	短的	时间	在	这	看	,

然而，他留了下来，但在这个教区只待了很短的时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] ,

in	which	he	received	but	little	or	nothing	of	the	revenues	,
在	哪个	他	已收到	但	小的	或者	没有什么	的	这	收入	,

他几乎没有收到任何收入，或者根本没收到。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmɪz] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	in	which	he	was	probably	surrounded	by	enemies	even	among	his	own
和	在	哪个	他	曾是	大概	包围	经过	敌人	甚至	之中	他的	自己的

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

而且他很可能被敌人包围，甚至连自己的亲属中也有敌人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][trænz'leɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəprɪk] [ɒv; əv] ['kæʃəl] [ɒn][ðə; ði] 3d [ɒv; əv] ['februəri]

and	was	translated	to	the	archbishopric	of	Cashel	on	the	3d	of	February
和	曾是	翻译	到	这	大主教区	的	卡舍尔	在	这	3d	的	二月

, [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

,	in	the	year	following	.
,	在	这	年	下列的	.

次年2月3日，该教区被移送至卡舍尔大主教区。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['kæʃəl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

He	died	at	Cashel	at	the	age	of	one	hundred	,	in	the	year	1622	,
他	死亡	在	卡舍尔	在	这	年龄	的	一	百	,	在	这	年	-	,

他于1622年在卡舍尔去世，享年一百岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [kə'θiːdrəl] ,

and	was	interred	in	the	choir	of	that	ancient	cathedral	,
和	曾是	埋葬	在	这	唱诗班	的	那	古老的	大教堂	,

并被安葬在那座古老大教堂的唱诗班席位上。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɒnjumənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lætɪn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

where	a	splendid	monument	to	his	memory	still	exists	,	with	a	Latin	inscription
在哪里	一个	灿烂	纪念碑	到	他的	记忆	仍然	存在	,	和	一个	拉丁	题词

[pen] [baɪ] [hɪm'self] ,

penned	by	himself	,
撰写	经过	他自己	,

那里至今仍矗立着一座纪念他的宏伟纪念碑，上面有他亲笔题写的拉丁文铭文。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kweɪnt] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['hærɪsɪz] [weə(r)] : —

of	which	the	following	quaint	translation	is	given	in	Harris's	Ware	:	—
的	哪个	这	下列的	古雅	翻译	是	给定	在	哈里斯的	仓库	:	—

其中，哈里斯的《韦尔》一书中给出了如下一段古雅的译文：——

['pætrɪk] , [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [aɪl] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

Patrick	,	the	glory	of	our	isle	and	gown	,
帕特里克	,	这	荣耀	的	我们的	小岛	和	袍	,

帕特里克，我们岛屿和长袍的荣耀，

[fɜ:st] [sæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [daʊn] .

First	sat	a	bishop	in	the	see	of	Down	.
第一的	卫星	一个	主教	在	这	看	的	向下	.

唐郡教区首先迎来了一位主教。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] , [sək'si:dɪŋ] [hɪm] [ɪn] [pleɪs]

I	wish	that	I	,	succeeding	him	in	place
我	希望	那	我	,	成功	他	在	地方

我希望我能接替他的位置。

[æz; əz] ['bɪʃəp] , [hæd; həd] [æn; ən] ['i:kwəl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] .

As	bishop	,	had	an	equal	share	of	grace	.
作为	主教	,	有	一个	平等的	分享	的	优雅	.

作为主教，他也同样蒙受恩典。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[aɪ] [sɜ:vd] [ði:] , ['ɪŋglənd] , ['fɪfti] [j'iəz] [ɪn] [dʒ'ɑ:z] ,

I	served	thee	,	England	,	fifty	years	in	jars	,
我	服务	你	,	英格兰	,	五十	年	在	罐子	,

英格兰，我为你效力了五十年，如同被囚禁在罐子里一般。

[ænd; ənd] [pli:zd] [ðaɪ] ['prɪnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [w'ɔ:z] ;

And	pleased	thy	princes	in	the	midst	of	wars	;
和	高兴	你的	王子们	在	这	中间	的	战争	;

在战乱之中，你也取悦了你的君王；

[hɪə(r)] [weə(r)] [aɪm] [pleɪst] [aɪm] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ,

Here	where	I'm	placed	I'm	not	;	and	thus	the	case	is	,
这里	在哪里	我是	放置	我是	不是	;	和	因此	这	案件	是	,

我身处此地，却并不属于这里；事情就是这样。

[aɪm] [nɒt] [ɪn] [bəuθ] , [jet] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] . - .

I'm	not	in	both	,	yet	am	in	both	the	places	.	1621	.
我是	不是	在	两个都	,	然而	是	在	两个都	这	地方	.	-	.

我既不在这两个地方，又同时在这两个地方。1621。

[hi:; hi] [ðæt] ['dʒʌdʒɪθ] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] . — [wʌn] [kɔ:(r)] . [ˌaɪ 'vi:] .

He	that	judgeth	me	is	the	Lord	.	—	1	Cor	.	iv	.
他	那	审判官	我	是	这	主	.	—	1	科尔	.	四	.

审判我的是主。——哥林多前书 4:10

[let] [hɪm] [huː] [stændz] [teɪk] [keə(r)] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] .

Let	him	who	stands	take	care	lest	he	fall	.
让	他	WHO	站立	拿	关心	免得	他	落下	.

站立的人要小心，免得跌倒。

['hærɪs] [rɪ'mɑːrks] ,

Harris	remarks	,
哈里斯	评论	,

哈里斯评论道：

[ðæt] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

that	the	Roman	Catholics	of	his	diocese	have	a	tradition	that	he	returned
那	这	罗马	天主教徒	的	他的	教区	有	一个	传统	那	他	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [feɪθ] ['priːviəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

to	his	original	faith	previously	to	his	death	,
到	他的	原来的	信仰	之前	到	他的	死亡	,

他所在教区的罗马天主教徒有一个传统，认为他在去世前已经回归了原来的信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	that	though	it	was	pretended	that	he	was	buried	in	his	own
和	那	尽管	它	曾是	假装	那	他	曾是	埋葬	在	他的	自己的

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

尽管人们假装他被埋葬在他自己的教堂里，

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['praɪvət] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ˌels'weə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

yet	he	had	given	private	orders	for	burying	his	body	elsewhere	,	to	which
然而	他	有	给定	私人的	订单	为了	埋葬	他的	身体	别处	,	到	哪个

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

但他曾私下嘱咐将自己的遗体葬在别处，对此，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] [ə'luːd] .

as	they	say	,	the	two	last	lines	of	his	epitaph	allude	.
作为	他们	说	,	这	二	最后的	线条	的	他的	墓志铭	暗示	.

正如他们所说，他墓志铭的最后两行有所暗示。

“ [bʌt; bət] , ” [sez] ['hærɪs] , “ [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] [mæn] ,

“	But	,	”	says	Harris	,	“	although	he	was	no	good	man	,
“	但	,	”	说道	哈里斯	,	“	虽然	他	曾是	不	好的	男人	,

“但是，”哈里斯说，“虽然他不是个好人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [hɪz; ɪz] [siː] [baɪ] ['strɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['eɪnʃənt]

and	had	impoverished	his	see	by	stripping	it	of	much	of	its	ancient
和	有	贫困	他的	看	经过	脱衣舞	它	的	很多	的	它是	古老的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

他还剥夺了教区的大部分古老领地，使教区变得贫困。

[jet] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] ['eni] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

yet	I	do	not	find	any	room	to	call	his	sincerity	as	to	his	religious
然而	我	做	不是	寻找	任何	房间	到	称呼	他的	诚意	作为	到	他的	宗教

[prə'feʃn] [ɪn] ['kwestʃən] ,

profession	in	question	,
职业	在	问题	,

但我认为没有任何理由质疑他对宗教信仰的真诚性。

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] .
living **or** **dying** **.**
活的 或者 垂死 .

生或死。

[ðiːz] [laɪnz] ['rɑːðə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd]
These **lines** **rather** **seem** **to** **hint** **at** **the** **separate** **existence** **of** **the** **soul** **and**
这些 线条 相当 似乎 到 暗示 在 这 分离 存在 的 这 灵魂 和
['bɒdi] .
body **.**
身体 .

这些诗句似乎暗示了灵魂与肉体是分离存在的。

" [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪm] [les] ['daʊtf(ə)l]
" **But** **however** **this** **may** **be** **,** **there** **is** **another** **tradition** **relative** **to** **him** **less** **doubtful**
" 但 然而 这 可能 是 , 那里 是 其他 传统 相对的 到 他 较少的 疑
,
,
,

但无论如何，与他相关的另一个传统则更毋庸置疑。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peznˌtri] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kriːdz] , ['neɪmli] ,
inasmuch **as** **it** **is** **common** **to** **the** **peasantry** **of** **different** **creeds** **,** **namely** **,**
因此 作为 它 是 常见的 到 这 农民 的 不同的 信条 , 即 ,

因为它在不同信仰的农民中都很常见，即

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [mæn] [ɪn] ['aɪələnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] !
that **he** **was** **the** **handsomest** **man** **in** **Ireland** **in** **his** **day** **!**
那 他 曾是 这 最英俊的 男人 在 爱尔兰 在 他的 天 !

他当年可是爱尔兰最英俊的男人!

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜrmən] , [laɪk] [məʊst] ['edifis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
The **Castle** **of** **Termon** **,** **like** **most** **edifices** **of** **the** **kind** **erected** **in** **the** **sixteenth**
这 城堡 的 特蒙 , 喜欢 最多 建筑物 的 这 种类 竖立 在 这 第十六
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

特蒙城堡，就像十六世纪建造的大多数同类型建筑一样，

[kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kiːp] [wɪð] ['sɜːkjələ(r)] ['taʊəz] [æt; ət] [tuː] [ɒv; əv] [ɪts] ['æŋglz] , [ænd; ənd]
consisted **of** **a** **strong** **keep** **with** **circular** **towers** **at** **two** **of** **its** **angles** **,** **and**
由……组成 的 一个 强的 保持 和 圆 塔楼 在 二 的 它是 角度 , 和
[in'kʌmpəs] [baɪ] [ˌaut'wəːk, 'autwəːk] .
encompassed **by** **outworks** **.**
包括 经过 外围工地 .

它由一座坚固的主堡组成，主堡的两个角上建有圆形塔楼，周围环绕着外围工事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bætəd] [baɪ] ['aiətn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri]
It **was** **battered** **by** **Ireton** **from** **the** **neighbouring** **hill** **in** **the** **parliamentary**
它 曾是 伤痕累累 经过 艾尔顿 从 这 邻接 爬坡道 在 这 议会
[wˈɔːz] ;
wars **;**
战争 ;

在议会战争中，它曾遭到邻近山丘上的艾尔顿的猛烈攻击;

[bʌt; bət] [ɪts] ['ruːɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
but **its** **ruins** **are** **considerable** **,**
但 它是 废墟 是 大量 ,

但它的遗址规模相当可观。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ˌpiktʃə'resknis] [ˌeɪ di: 'di:] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	their	picturesqueness	add	interest	to	the	northern	shore	of	the
和	经过	他们的	风景如画	添加	兴趣	到	这	北方	支撑	的	这

['ləʊə(r)][lɒk; lɒx] [ɜ:n] .

lower	Lough	Erne	.
降低	湖	厄恩	.

它们风景如画，为厄恩湖下游的北岸增添了趣味。

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] .

THE	IRISH	MIDWIFE	.
这	爱尔兰	助产士	.

爱尔兰助产士。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɑ:rlətən] .

BY	WILLIAM	CARLETON	.
经过	威廉	卡尔顿	.

作者：威廉·卡尔顿。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .

Introductory	.
引言	.

引言。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kærəktəz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

Of	the	many	remarkable	characters	that	have	been	formed	by	the	spirit	and
的	这	许多	卓越	人物	那	有	到过	形成	经过	这	精神	和

['hæbɪts][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] ,

habits	of	Irish	feeling	among	the	peasantry	,
习惯	的	爱尔兰	感觉	之中	这	农民	,

在爱尔兰农民的情感精神和习俗所塑造的众多杰出人物中，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][səʊ][klɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [wel] [treɪst] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdwaɪf] .

there	is	not	one	so	clear	,	distinct	,	and	well	traced	,	as	that	of	the	Midwife	.
那里	是	不是	一	所以	清除	,	清楚的	,	和	出色地	追踪	,	作为	那	的	这	助产士	.

没有哪个职业像助产士那样清晰、明确、有据可查。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ['sevrəl] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [mɑ:kt] [wɪð] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

We	could	mention	several	that	are	certainly	marked	with	great	precision	,
我们	可以	提到	一些	那	是	当然	标记	和	伟大的	精确	,

我们可以列举几个标记非常精确的例子，

[ænd; ənd] [ðæt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

and	that	stand	out	in	fine	relief	to	the	eye	of	the	spectator	,
和	那	站立	出去	在	美好的	宽慰	到	这	眼睛	的	这	旁观者	,

在观众眼中，这些细节显得格外突出。

[bʌt; bət] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [hu:] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [ɪn]['bəʊldnəs][ɒv; əv]['aʊtlaɪn] ,

but	none	at	all	,	who	in	richness	of	colouring	,	in	boldness	of	outline	,
但	没有任何	在	全部	,	WHO	在	丰富	的	染色	,	在	大胆	的	大纲	,

但没有一个像它们那样，色彩丰富，轮廓鲜明。

[ɔ:(r)][ɪn] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] [fɔ:s] , [kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]

or	in	firmness	and	force	,	can	for	a	moment	be	compared	with	the
或者	在	硬度	和	力量	,	能	为了	一个	片刻	是	比较的	和	这

['mɪdwaɪf] .

Midwife	.
助产士	.

或者说，在坚定和力度上，可以暂时与助产士相提并论。

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf] [sə'fɪʃntli] ['græfɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ; [səʊ]

The	Fiddler	for	instance	lives	a	life	sufficiently	graphic	and	distinct	;	so
这	小提琴手	为了	实例	生活	一个	生活	足够	形象的	和	清楚的	;	所以

[dʌz] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] - ['mɑ:stə(r)] ,

does	the	Dancing	-	master	,
做	这	跳舞	-	掌握	,

例如，提琴手的生活方式就十分生动鲜明；舞蹈老师也是如此。

[ænd; ənd][səʊ]['ɔ:lsəʊ] [dʌz] [ðə; ði]['mætʃmeɪkə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

and	so	also	does	the	Matchmaker	,	but	with	some	abatement	of	colouring	.
和	所以	还	做	这	媒人	,	但	和	一些	减排	的	染色	.

媒婆也是如此，但色彩运用有所减少。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔʃə] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]['ki:nə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɒstə(r)] - [nɜ:s] ,

As	for	the	Cosherer	,	the	Shanahie	,	the	Keener	,	and	the	Foster	-	nurse	,
作为	为了	这	清洗机	,	这	-	,	这	基纳	,	和	这	促进	-	护士	,

[ɔ:l'ðəʊ] [ɔ:l] ['meləʊ] [təʊnd] ,

although	all	mellow	toned	,
虽然	全部	醇厚	色调	,

至于 Cosherer、Shanahie、Keener 和 Foster-nurse，虽然它们的音调都很柔和，

[ænd; ənd] [wel] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hə'redɪt(ə)ri]['ju:sɪdʒ] , [jet] [du:; də] [ðeɪ]

and	well	individualized	by	the	strong	power	of	hereditary	usage	,	yet	do	they
和	出色地	个性化	经过	这	强的	力量	的	遗传	用法	,	然而	做	他们

[stænd][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,

stand	dim	and	shadowy	,
站立	暗淡	和	阴暗的	,

虽然受到世袭使用的强大力量的影响而形成了鲜明的个性，但它们仍然显得黯淡无光。

[wen] [pleɪst] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] [ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['temprəmənt] .

when	placed	face	to	face	with	this	great	exponent	of	national	temperament	.
什么时候	放置	脸	到	脸	和	这	伟大的	指数	的	国家的	气质	.

当与这位伟大的民族精神代表人物面对面时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)][self] - [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

It	is	almost	impossible	to	conceive	a	character	of	greater	self	-	importance
它	是	几乎	不可能的	到	构想	一个	特点	的	更大的	自己	-	重要性

[ðæn; ðən][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] ,

than	an	Irish	Midwife	,
比	一个	爱尔兰	助产士	,

很难想象还有比爱尔兰助产士更自负的人物。

[ɔ:(r)] [hu:] [ig'zibits] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

or	who	exhibits	in	her	whole	bearing	a	more	complacent	consciousness	of
或者	WHO	展品	在	她	所有的	轴承	一个	更多的	自满	意识	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

her	own	privileges	.
她	自己的	特权	.

或者，她举手投足间都流露出对自己特权的沾沾自喜之情。

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [mait] [bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] - ['mɑ:stə(r)] [mait] ['fɒləʊ] [hɪm]

The	Fiddler	might	be	dispensed	with	,	and	the	Dancing	-	master	might	follow	him
这	小提琴手	可能	是	分发	和	,	和	这	跳舞	-	掌握	可能	跟随	他

[ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ;

off	the	stage	;
离开	这	阶段	;

提琴手可能会被裁掉，舞蹈老师也可能跟着他下台；

[ðə; ði] ['kɔʃə] , - , ['ki:nə(r)] , [mait] [ɔ:l] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

the	Cosherer	,	Shanahie	,	Keener	,	might	all	disappear	,
这	清洗机	,	-	,	基纳	,	可能	全部	消失	,

科舍勒、沙纳希、基纳，他们可能都会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] [stɪl] [gəʊ][ɒn][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

and	the	general	business	of	life	still	go	on	as	before	.
和	这	一般的	商业	的	生活	仍然	去	在	作为	前	.

日常生活依然如常。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] ;

But	not	so	with	her	whom	we	are	describing	;
但	不是	所以	和	她	谁	我们	是	描述	;

但我们所描述的这位女士却并非如此；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,

and	this	conviction	is	the	very	basis	of	her	power	,
和	这	定罪	是	这	非常	基础	的	她	力量	,

而这种信念正是她权力的根基。

[ðə; ði]['siːkrət] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [beəz] [daʊn] ['evri] ['raɪv(ə)l]

the	secret	source	from	which	she	draws	the	confidence	that	bears	down	every	rival
这	秘密	来源	从	哪个	她	平局	这	信心	那	熊	向下	每一个	竞争对手

[kleɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

claim	upon	the	affections	of	the	people	.
宣称	之上	这	情感	的	这	人们	.

她从中汲取自信，使所有争夺民心的竞争对手都黯然失色，而这正是她自信的秘密来源。

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ˌɪntrə'djuːs] [rəʊz] [məʊn][tuː; tə]['aʊə(r)][kaɪnd] ['ridər] ,

Before	we	introduce	Rose	Moan	to	our	kind	readers	,
前	我们	介绍	玫瑰	呻吟	到	我们的	种类	读者	,

在向我们亲爱的读者们介绍罗斯·莫恩之前，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] ,

we	shall	briefly	relate	a	few	points	of	character	peculiar	to	the	Irish	Midwife	,
我们	将	简要地	涉及	一个	很少	积分	的	特点	奇特	到	这	爱尔兰	助产士	,

我们将简要介绍爱尔兰助产士的一些独特性格特点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['njuːmərəs] [klɑːs]

because	they	are	probably	not	in	general	known	to	a	very	numerous	class
因为	他们	是	大概	不是	在	一般的	已知	到	一个	非常	很多的	班级

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] .

of	our	readers	.
的	我们的	读者	.

因为它们可能并不为我们的大多数读者所熟知。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də] ,

This	is	a	matter	which	we	are	the	more	anxious	to	do	,
这	是	一个	事情	哪个	我们	是	这	更多的	焦虑的	到	做	,

这是我们更渴望去做的事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ledʒəndri]

because	it	is	undeniable	that	an	acquaintance	with	many	of	the	old	legendary
因为	它	是	无可否认	那	一个	熟人	和	许多	的	这	老的	传奇

[p'aʊəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] ,

powers	with	which	she	was	supposed	to	be	invested	,
权力	和	哪个	她	曾是	据称	到	是	投资	,

因为不可否认的是，她与许多她本应拥有的古老传奇力量都有着某种联系。

[ɪz][fɑːst] ['feɪdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ən'les] [pʊt]['ɪntuː] ['taɪmli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

is	fast	fading	out	of	the	public	memory	;	and	unless	put	into	timely	record	,
是	快速地	褪色	出去	的	这	民众	记忆	;	和	除非	放	进入	及时	记录	,

正在迅速从公众记忆中消失；除非及时记录下来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [mɔː(r)] ,

it	is	to	be	feared	that	in	the	course	of	one	or	two	generations	more	,
它	是	到	是	害怕	那	在	这	课程	的	一	或者	二	几代人	更多的	,

令人担忧的是，再过一两代人的时间，

[ðeɪ] [meɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɒtn] .

they	may	altogether	disappear	and	be	forgotten	.
他们	可能	共	消失	和	是	被遗忘的	.

它们可能会彻底消失，被人遗忘。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrəts] [wɪtʃ] [əʊld] [trə'dɪʃənəri] [lɔː(r)] [ə'fɜːrm] [tuː; tə]

One	of	the	least	known	of	the	secrets	which	old	traditionary	lore	affirmed	to
一	的	这	至少	已知	的	这	秘密	哪个	老的	传统	知识	确认	到

[hæv; həv] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdwaɪf] ,

have	been	in	possession	of	the	Midwife	,
有	到过	在	拥有	的	这	助产士	,

古老的传统传说中，助产士掌握着许多鲜为人知的秘密，其中之一就是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [bɪə(r)] [maɪt] [biː; bi] [bruː] [frɒm; frəm] ['heðə(r)] .

was	the	knowledge	of	how	beer	might	be	brewed	from	heather	.
曾是	这	知识	的	如何	啤酒	可能	是	酿造	从	希瑟	.

就是如何用石楠花酿造啤酒的知识。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [deɪnz] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]

The	Irish	people	believe	that	the	Danes	understood	and	practised	this	valuable
这	爱尔兰	人们	相信	那	这	丹麦人	理解	和	已实践	这	有价值的

['prəʊses] ,

process	,
过程	,

爱尔兰人认为丹麦人理解并实践了这一宝贵的工艺。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm] [mə'tɪəriəlz] [səʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd]

and	will	assure	you	that	the	liquor	prepared	from	materials	so	cheap	and
和	将要	保证	你	那	这	酒	准备	从	材料	所以	便宜的	和

[ə'bʌndənt] [wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['fleɪvə(r)][tuː; tə]['eni]['evə(r)] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

abundant	was	superior	in	strength	and	flavour	to	any	ever	produced	from
丰富	曾是	优越的	在	力量	和	味道	到	任何	曾经	生产	从

[mɔːlt; mɒlt] .

malt	.
麦芽	.

并向你保证，用如此廉价且丰富的原料酿造的酒，其酒精度和味道都优于任何用麦芽酿造的酒。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːd] [sʌtʃ] ['bɒdɪli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ə'pɒn] [ðəʊz]

they	will	tell	you	how	it	conferred	such	bodily	strength	and	courage	upon	those
他们	将要	告诉	你	如何	它	授予	这样的	身体上的	力量	和	勇气	之上	那些

[huː] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

who	drank	it	,
WHO	喝	它	,

他们会告诉你，这种饮料能给饮用者带来多么强大的体力和勇气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðə; ði] [deɪnz] [held]

that	it	was	to	the	influence	and	virtue	of	this	alone	that	the	Danes	held
那	它	曾是	到	这	影响	和	美德	的	这	独自的	那	这	丹麦人	握住

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'træktɪd] [sweɪ] ,

such	a	protracted	sway	,
这样的	一个	拖延	摇摆	,

正是凭借这种影响力和美德，丹麦人才能保持如此长久的统治。

[ænd; ənd] [wʌn] [səʊ] ['meni] ['vɪktəriz] [ɪn]['aɪələnd] .

and	won	so	many	victories	in	Ireland	.
和	韩元	所以	许多	胜利	在	爱尔兰	.

并在爱尔兰赢得了无数场胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dis'kləuz] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**secret**	**,**	**however**	**,**	**too**	**valuable**	**to**	**be**	**disclosed**	**,**	**especially**	**to**
它	曾是	一个	秘密	,	然而	,	也	有价值的	到	是	披露	,	尤其	到

['enəmɪz] ,

enemies	**,**
敌人	,

但这却是一个极其珍贵的秘密，绝不能泄露，尤其不能泄露给敌人。

[huː] [wʊd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

who	**would**	**lose**	**no**	**time**	**in**	**turning**	**the**	**important**	**consequences**	**of**	**it**	**against**	**the**
WHO	会	失去	不	时间	在	转弯	这	重要的	结果	的	它	反对	这

[deɪnz] [ðəm'selvz] .

Danes	**themselves**	**.**
丹麦人	他们自己	.

他们会毫不犹豫地利用此事的重大后果来对付丹麦人自己。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][fɜːst] [deɪn] [set] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][sɔɪl]

The	**consequence**	**was**	**,**	**that**	**from**	**the**	**day**	**the**	**first**	**Dane**	**set**	**foot**	**upon**	**the**	**soil**
这	结果	曾是	,	那	从	这	天	这	第一的	丹恩	放	脚	之上	这	土壤

[ɒv; əv]['aɪələnd] ,

of	**Ireland**	**,**
的	爱尔兰	,

结果是，从第一个丹麦人踏上爱尔兰土地的那一天起，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

until	**that**	**upon**	**which**	**they**	**bade**	**it**	**adieu**	**for**	**ever**	**,**
直到	那	之上	哪个	他们	巴德	它	再见	为了	曾经	,

直到他们永远告别的那一刻。

[nəʊ]['aɪ(ə)rɪʃmən][wɒz; wəz]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	**Irishman**	**was**	**ever**	**able**	**to**	**get**	**possession**	**of**	**it**	**.**
不	爱尔兰人	曾是	曾经	有能力的	到	得到	拥有	的	它	.

没有一个爱尔兰人能够得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] ,

It	**came**	**to**	**be**	**known**	**,**	**however**	**,**
它	来了	到	是	已知	,	然而	,

然而，它后来却被称为.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	**the**	**knowledge**	**of**	**it**	**is**	**said**	**to**	**be**	**still**	**in**	**the**	**country**	**,**
和	这	知识	的	它	是	说	到	是	仍然	在	这	国家	,

据说，这种知识至今仍在该国流传。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['prɒfəsi]

but	**must**	**remain**	**unavailable**	**until**	**the**	**fulfilment**	**of**	**a**	**certain**	**prophecy**
但	必须	保持	不可用	直到	这	履行	的	一个	肯定	预言

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aɪələnd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

connected	**with**	**the**	**liberation**	**of**	**Ireland**	**shall**	**take**	**away**	**the**	**obligation**	**of**	**a**
连接	和	这	解放	的	爱尔兰	将	拿	离开	这	义务	的	一个

[məʊst] ['sɒləm] [əʊθ] ,

most	**solemn**	**oath**	**,**
最多	庄严	誓言	,

但必须等到与爱尔兰解放有关的某个预言实现，才能解除这项庄严誓言的义务。

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃən(ə)l] ['saɪləns] .

which	**bound**	**the**	**original**	**recipient**	**of**	**the**	**secret**	**to**	**this**	**conditional**	**silence**	**.**
哪个	边界	这	原来的	接受者	的	这	秘密	到	这	条件	沉默	.

这使得最初得知秘密的人必须遵守这种有条件的沉默。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðiːz] : —

The	circumstances	are	said	to	have	been	these	:	—
这	情况	是	说	到	有	到过	这些	:	—

据说事情经过是这样的：——

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

On	the	evening	previous	to	the	final	embarkation	of	the	Danes	for	their
在	这	晚上	以前的	到	这	最终的	登船	的	这	丹麦人	为了	他们的

[əʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

在丹麦人最后登船返回祖国的前一天晚上，

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪns] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv] ['tʃaɪldbɜːθ] ,

the	wife	of	their	prince	was	seized	with	the	pains	of	childbirth	,
这	妻子	的	他们的	王子	曾是	查获	和	这	疼痛	的	分娩	,

王子的妻子突发难产，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['mɪdwaɪf] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [brɔːt] ,

and	there	being	no	midwife	among	themselves	,	an	Irish	one	was	brought	,
和	那里	存在	不	助产士	之中	他们自己	,	一个	爱尔兰	一	曾是	带来	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

由于她们当中没有助产士，所以请来了一位爱尔兰助产士，她

[æz; əz][ðə; ði]['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɒz; wəz][bəuθ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] , ['rezəluːtli]

as	the	enmity	between	the	nations	was	both	strong	and	bitter	,	resolutely
作为	这	敌意	之间	这	国家	曾是	两个都	强的	和	苦的	,	坚决地

[wɪð'held] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

withheld	her	services	,
隐瞒	她	服务	,

由于两国之间的敌意既强烈又深重，她断然拒绝为其效力。

[ən'les] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l]['prəʊses] .

unless	upon	the	condition	of	being	made	acquainted	with	this	invaluable	process	.
除非	之上	这	状况	的	存在	制成	熟人	和	这	无价	过程	.

除非有条件了解这一宝贵的过程。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð] ;

The	crisis	it	seems	being	a	very	trying	one	,	the	condition	was	complied	with	;
这	危机	它	似乎	存在	一个	非常	尝试	一	,	这	状况	曾是	遵命	和	;

这场危机似乎非常严峻，但相关条件已得到遵守；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪdwaɪf][wɒz; wəz] ['sɒləmli] [swɔːn] ['nevə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni]

but	the	midwife	was	solemnly	sworn	never	to	communicate	it	to	any
但	这	助产士	曾是	庄严地	宣誓	绝不	到	交流	它	到	任何

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] ,

but	a	woman	,
但	一个	女士	,

但助产士郑重发誓，绝不会将此事透露给除女性以外的任何人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] [ʌn'tɪl]['aɪələnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ,

and	never	to	put	it	in	practice	until	Ireland	should	be	free	,
和	绝不	到	放	它	在	实践	直到	爱尔兰	应该	是	自由的	,

而且在爱尔兰获得自由之前，绝不应将其付诸实践。

[ænd; ənd]['eni] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] ['prɒvɪnsɪz] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	any	two	of	its	provinces	at	peace	with	each	other	.
和	任何	二	的	它是	省份	在	和平	和	每个	其他	.

并且其任意两个省份之间保持和平。

[ðə; ði]['mɪdwaɪf] ,
The **midwife** **,**
这 助产士 ,

助产士，

['θɪŋkɪŋ] ['veri]['nætʃ(ə)rəli][ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv]
thinking **very** **naturally** **that** **there** **remained** **no** **obstacle** **to** **the** **accomplishment** **of**
思维 非常 自然 那 那里 剩余 不 障碍 到 这 成就 的
[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ðəm'selvz] ,
these **conditions** **but** **the** **presence** **of** **the** **Danes** **themselves** **,**
这些 状况 但 这 在场 的 这 丹麦人 他们自己 ,

他很自然地认为，实现这些条件的唯一障碍就是丹麦人本身的存在。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
and **seeing** **that** **they** **were** **on** **the** **eve** **of** **leaving** **the** **country** **for** **ever** **,**
和 看到 那 他们 是 在 这 前夕 的 离开 这 国家 为了 曾经 ,

眼见他们即将永远离开这个国家，

[ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd]
imagined **herself** **perfectly** **safe** **in** **entering** **into** **the** **obligation** **;** **but** **it** **so** **happened**
想象 她自己 完美 安全的 在 进入 进入 这 义务 ; 但 它 所以 发生
,
,
,

她原本以为自己承担这项义务绝对安全；但事实并非如此。

[sez] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
says **the** **tradition** **,** **that** **although** **the** **knowledge** **of** **the** **secret** **is** **among** **the** **Irish**
说道 这 传统 , 那 虽然 这 知识 的 这 秘密 是 之中 这 爱尔兰
['mɪdˌwaɪvz] [stɪl] ,
midwives **still** **,**
助产士 仍然 ,

传统说法是，虽然这个秘密仍然在爱尔兰助产士中流传，

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] ,
yet **it** **never** **could** **be** **applied** **,** **and** **never** **will** **,**
然而 它 绝不 可以 是 应用 , 和 绝不 将要 ,

但它从来都不可能实现，也永远不会实现。

[ʌn'tɪl] ['aɪələnd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] .
until **Ireland** **shall** **be** **in** **the** **state** **required** **by** **the** **terms** **of** **her** **oath** **.**
直到 爱尔兰 将 是 在 这 状态 必需的 经过 这 条款 的 她 誓言 .

直到爱尔兰达到其誓言所要求的状态。

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] .
So **runs** **the** **tradition** **.**
所以 跑步 这 传统 .

这就是传统的由来。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
There **is** **,** **however** **,**
那里 是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɪdˌwaɪvz][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə]
one **species** **of** **power** **with** **which** **some** **of** **the** **old** **midwives** **were** **said** **to**
一 物种 的 力量 和 哪个 一些 的 这 老的 助产士 是 说 到
[biː; bi] ['gɪftɪd] ,
be **gifted** **,**
是 天才 ,

据说有些老助产士天生就拥有某种力量。

[səʊ][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈluːdɪkrəs] ,

so	exquisitely	ludicrous	,
所以	精美绝伦	荒谬	,

真是荒谬至极，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] [ˈfɜːmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɒv; əv] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	yet	at	the	same	time	so	firmly	fixed	in	the	belief	of	many	among	the
和	然而	在	这	相同的	时间	所以	牢牢	固定的	在	这	信仰	的	许多	之中	这

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

然而与此同时，它却在许多人心中根深蒂固。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [duː; də][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈkærəktə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈmenʃnɪŋ] [səʊ][streɪndʒ][æn; ən]

that	we	cannot	do	justice	to	the	character	without	mentioning	so	strange	an
那	我们	不能	做	正义	到	这	特点	没有	提及	所以	奇怪的	一个

[ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] .

acquisition	.
获得	.

如果我们不提及这件奇特的遭遇，就无法公正地评价这个角色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

It	is	this	,	that	where	a	husband	happens	to	be	cruel	to	his	wife	,
它	是	这	,	那	在哪里	一个	丈夫	发生	到	是	残忍的	到	他的	妻子	,

也就是说，如果丈夫对妻子很残忍，

[ɔː(r)] [səˈspekts] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌnˈdʒʌstli] , [ðə; ði][ˈmɪdwaɪf][ɪz][ˈeɪb(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [tʃɑːm] ,

or	suspects	her	unjustly	,	the	Midwife	is	able	,	by	some	mysterious	charm	,
或者	嫌疑人	她	不公正的	,	这	助产士	是	有能力的	,	经过	一些	神秘	魅力	,

即使有人无端怀疑她，助产士也能凭借某种神秘的魅力，

[tuː; tə][ɪnˈflɪkt][əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪf][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ˈænekst; əˈnekst]

to	inflict	upon	him	and	remove	from	the	wife	the	sufferings	annexed
到	造成	之上	他	和	消除	从	这	妻子	这	苦难	附件

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfaɪnmənt] ,

to	her	confinement	,
到	她	监禁	,

使他免受分娩之苦，并使妻子免受分娩之苦。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ˈhəʊli] [rɪt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][seks][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns]

as	the	penalty	mentioned	by	holy	writ	which	is	to	follow	the	sex	in	consequence
作为	这	惩罚	提及	经过	圣	写	哪个	是	到	跟随	这	性别	在	结果

[ɒv; əv][ðə; ði] [trænzˈgreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmʌðə(r)] [iːv] .

of	the	transgression	of	our	mother	Eve	.
的	这	越轨行为	的	我们的	母亲	前夕	.

正如圣经中提到的惩罚，即因我们母亲夏娃的过犯而导致的性行为所带来的后果。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈridər] [meɪ] [pəˈhæps] [ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkredəb(ə)l] ,

Some	of	our	readers	may	perhaps	imagine	this	to	be	incredible	,
一些	的	我们的	读者	可能	也许	想象	这	到	是	极好的	,

我们的一些读者或许会觉得这难以置信，

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstrɪktli] [truː] .

but	we	assure	them	that	it	is	strictly	true	.
但	我们	保证	他们	那	它	是	严格	真的	.

但我们向他们保证，这完全属实。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [dɪd] [prɪˈveɪl] [ɪn] [ˈaɪələnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌmblə] [ˈklɑːsɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʌz]
Such **a** **superstition** **did** **prevail** **in** **Ireland** **among** **the** **humbler** **classes** **,** **and** **still** **does**
这样的 一个 迷信 做过 占上风 在 爱尔兰 之中 这 谦逊 课程 , 和 仍然 做
,
,
,

这种迷信在爱尔兰的下层阶级中曾经盛行，而且至今仍然存在。

[tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent] [wɪtʃ] [wʊd] [səˈpraɪz] [ˈeni][wʌn][nɒt][æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [əʊld] [ˈaɪrɪʃ]
to **an** **extent** **which** **would** **surprise** **any** **one** **not** **as** **well** **acquainted** **with** **old** **Irish**
到 一个 程度 哪个 会 惊喜 任何 一 不是 作为 出色地 熟人 和 老的 爱尔兰
[ˈjʊsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsʊpərˈstɪʃən] [æz; əz][wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] .
usages **and** **superstitions** **as** **we** **happen** **to** **be** **.**
用法 和 迷信 作为 我们 发生 到 是 .

对于任何不像我们这样熟悉爱尔兰古老习俗和迷信的人来说，这种程度的了解都会让他们感到惊讶。

[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɪdwaɪf][gɒt] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)][ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
The **manner** **in** **which** **the** **Midwife** **got** **possession** **of** **this** **power** **is** **as** **follows** **:**
这 方式 在 哪个 这 助产士 得到 拥有 的 这 力量 是 作为 跟随 :

助产士获得这项权力的方式如下：

— [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] “ [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , ” [ɔː(r)] - [ʃiː] — [ðæt] [ɪz] ,
— **It** **sometimes** **happened** **that** **the** **“** **good** **people** **,** **”** **or** **Dhoine** **Shee** **—** **that** **is** **,**
— 它 有时 发生 那 这 “ 好的 人们 , ” 或者 - 她 — 那 是 ,

—有时会发生这样的情况：“好人”，或者说 Dhoine Shee——也就是说，

[ðə; ði] [ˈfɛəriz] — [wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd]
the **fairies** **—** **were** **put** **to** **the** **necessity** **of** **having** **recourse** **to** **the** **aid**
这 仙女 — 是 放 到 这 必要性 的 拥有 追索权 到 这 援助
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪdwaɪf] .
of **the** **Midwife** **.**
的 这 助产士 .

仙女们——不得不求助于助产士。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈkeɪʒnz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːtiz]
On **one** **of** **those** **occasions** **it** **seems** **,** **the** **good** **woman** **discharged** **her** **duties**
在 一 的 那些 场合 它 似乎 , 这 好的 女士 出院 她 职责
[səʊ] [səkˈsesfəli] ,
so **successfully** **,**
所以 成功地 ,

似乎在其中一次，这位善良的女士非常成功地履行了她的职责。

[ðæt] [ðə; ði][ˈfeəri][ˈmeɪtrən] , [ɪn] [rɪˈkwaɪtl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv]
that **the** **fairy** **matron** **,** **in** **requital** **for** **her** **services** **and** **promptitude** **of**
那 这 仙女 护士长 , 在 还礼 为了 她 服务 和 迅速 的
[əˈtendəns] ,
attendance **,**
出席 ,

为了报答仙女老奶奶的服务和及时响应，

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈsiːkrət] , [səʊ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][bæd] [ˈhʌzbəndz] .
communicated **to** **her** **this** **secret** **,** **so** **formidable** **to** **all** **bad** **husbands** **.**
沟通 到 她 这 秘密 , 所以 强大 到 全部 坏的 丈夫们 .

他将这个令所有坏丈夫都胆寒的秘密告诉了她。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɪəriəd] [əˈljuːd] [tuː; tə] , [seɪ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
From **the** **period** **alluded** **to** **,** **say** **the** **people** **,**
从 这 时期 暗示 到 , 说 这 人们 ,

人们说，从所提及的时期开始，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] ['glædli] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

it	has	of	course	been	gladly	transmitted	from	hand	to	hand	,
它	有	的	课程	到过	乐意	传输	从	手	到	手	,

它当然已被愉快地代代相传。

[ænd; ənd][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [bʌt; bət]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] .

and	on	many	occasions	resorted	to	with	fearful	but	salutary	effect	.
和	在	许多	场合	复原	到	和	可怕	但	有益的	影响	.

在许多情况下，采取这种措施虽然可怕，但却产生了有益的效果。

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['meməri] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]

Within	our	own	memory	several	instances	of	its	application	were	pointed	out	to
之内	我们的	自己的	记忆	一些	实例	的	它是	应用	是	尖	出去	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们记忆中曾有人向我们指出过它的几个应用实例。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðəm'selvz] , [wen] ['kləʊsli] [ɪn'terəgeɪtɪd] ,

and	the	very	individuals	themselves	,	when	closely	interrogated	,
和	这	非常	个人	他们自己	,	什么时候	密切	审问	,

而当对这些个人进行深入盘问时，

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən]

were	forced	to	an	assertion	that	was	at	least	equivalent	to	an
是	强制	到	一个	断言	那	曾是	在	至少	相等的	到	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

被迫做出至少等同于承认的声明，

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊlɪk] ,

“	it	was	nothing	but	an	attack	of	the	cholic	,
“	它	曾是	没有什么	但	一个	攻击	的	这	胆汁	,

“那只不过是一次胆汁酸发作而已。”

” [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɒn] [ðæt] [dɪ'pɑːtɪd] ['mælədi] .

”	which	by	the	way	was	little	else	than	a	libel	upon	that	departed	malady	.
”	哪个	经过	这	方式	曾是	小的	别的	比	一个	诽谤	之上	那	已离开	弊病	.

顺便说一句，这简直就是对那场已经结束的疾病的诽谤。

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][təʊld][ɒv; əv][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪdˌwaɪvz][wɜː(r); wə(r)] [prə'feʃənəli]

Many	are	the	tales	told	of	cases	in	which	midwives	were	professionally
许多	是	这	故事	讲述	的	案例	在	哪个	助产士	是	专业地

['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ;

serviceable	to	the	good	people	;
可用	到	这	好的	人们	;

许多故事都讲述了助产士为善良的人们提供专业服务的案例；

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['siːkrət]

but	unless	their	assistance	was	repaid	by	the	communication	of	some	secret
但	除非	他们的	协助	曾是	已偿还	经过	这	沟通	的	一些	秘密

[piːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

piece	of	knowledge	,
片	的	知识	,

但除非他们的帮助得到了回报，比如泄露了一些秘密信息，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['peɪmənt] , ['eni]['ʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n]

it	was	better	to	receive	no	payment	,	any	other	description	of	remuneration
它	曾是	更好的	到	收到	不	支付	，	任何	其他	描述	的	报酬

['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ʌn'fɔːtʃənət] .

being	considered	unfortunate	.
存在	经过考虑的	不幸	.

最好不要收到任何报酬，任何其他形式的报酬都被认为是不愉快的。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [biːn] [wel] [təʊld] ,

Some	of	those	stories	have	been	well	told	,
一些	的	那些	故事	有	到过	出色地	讲述	,

有些故事已经被讲述得很好了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] ['prɒbəbli] [ə'mjuːz]['aʊə(r)] ['ridər] [ə'pɒn][sʌm; səm]

and	with	others	of	them	we	may	probably	amuse	our	readers	upon	some
和	和	其他的	的	他们	我们	可能	大概	娱乐	我们的	读者	之上	一些

['fjuːtʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] .

future	occasion	.
未来	场合	.

而其他一些作品，我们或许会在未来的某个时候为读者带来欢乐。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [ə'nʌðə(r)][məʊst]['væljuəb(ə)l]['kwɒləti] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

From	this	source	also	was	derived	another	most	valuable	quality	said	to	be
从	这	来源	还	曾是	衍生的	其他	最多	有价值的	质量	说	到	是

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪdwaɪf] ,

possessed	by	the	Irish	Midwife	,
拥有	经过	这	爱尔兰	助产士	,

爱尔兰助产士所拥有的另一项极其宝贵的品质也源于此。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['aʊə(r)][feə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn]

but	one	which	we	should	suppose	the	virtue	of	our	fair	countrywomen
但	一	哪个	我们	应该	认为	这	美德	的	我们的	公平的	乡下妇女

['rendəd] [ɒv; əv] ['veri] [ɪn'friːkwənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

rendered	of	very	infrequent	application	.
渲染	的	非常	不频繁	应用	.

但我们认为，我们美丽的同胞妇女的美德使得这种美德很少被运用。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [di'strɔi] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

This	was	the	power	of	destroying	jealousy	between	man	and	wife	.
这	曾是	这	力量	的	摧毁	妒忌	之间	男人	和	妻子	.

这就是消除夫妻间嫉妒的力量。

[wiː; wi] [fə'get] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [gɪlt] ,

We	forget	whether	it	was	said	to	be	efficacious	in	cases	of	guilt	,
我们	忘记	无论	它	曾是	说	到	是	有效的	在	案例	的	有罪	,

我们忘记了它是否被认为对判定有罪有效。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [wʊd] ['rɑːðə(r)][həʊld] [gʊd] ,

but	we	should	imagine	that	the	contrary	would	rather	hold	good	,
但	我们	应该	想象	那	这	相反	会	相当	抓住	好的	,

但我们应该设想，相反的情况反而会成立。

[æz; əz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] ['sʌfə(r)]

as	an	Irishman	is	not	exactly	that	description	of	husband	who	would	suffer
作为	一个	爱尔兰人	是	不是	确切地	那	描述	的	丈夫	WHO	会	遭受

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

himself	to	be	charmed	back	into	the	arms	of	a
他自己	到	是	迷住了	后退	进入	这	武器	的	一个

作为一个爱尔兰人，我并不认为他会甘愿被别人的魅力重新俘虏，成为那种丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[pə'luːtɪd] [waɪf] .
polluted wife .
受污染的 妻子 .

被玷污的妻子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [hɜːb] ,
This was effected by the knowledge of a certain herb ,
这 曾是 受影响 经过 这 知识 的 一个 肯定 草本植物 ,

这是通过了解某种草药而实现的。

[ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [naɪn] [sək'sesɪv] [taɪmz] ,
a decoction of which the parties were to drink nine successive times ,
一个 汤 的 哪个 这 各方 是 到 喝 九 连续 时代 ,

双方需连续饮用九次这种煎剂，

[iːtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .
each time before sunrise and after sunset .
每个 时间 前 日出 和 后 日落 .

每次日出前和日落后。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːb] [wɒz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ;
Of course the name of the herb was kept a profound secret ;
的 课程 这 姓名 的 这 草本植物 曾是 保留 一个 深刻的 秘密 ;

当然，这种草药的名字一直被严格保密；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː] ,
but even if it had been known , it could have proved of little value ,
但 甚至 如果 它 有 到过 已知 , 它 可以 有 已证实 的 小的 价值 ,

但即便有人知道这一点，也可能没什么用处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪdwaɪf]
for the full force of its influence depended on a charm which the Midwife
为了 这 满的 力量 的 它是 影响 取决于 在 一个 魅力 哪个 这 助产士
[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
had learned among the fairies .
有 学习 之中 这 仙女 .

因为它的全部威力取决于助产士从仙女那里学到的一种魔法。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɔː(r)][nɒt] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt]
Whether it was the Anacampserotes of the middle ages or not , is difficult
无论 它 曾是 这 - 的 这 中间 年龄 或者 不是 , 是 难的
[tuː; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

是否是中世纪的阿纳坎普塞罗特人，很难说；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [nɒt]['əʊnli][hæv; həv]['mɪdˌwaɪvz] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]
but one thing is certain , that not only have midwives , but other persons of
但 一 事物 是 肯定 , 那 不是 仅有的 有 助产士 , 但 其他 人 的
[bəuθ]['seksɪz] ,
both sexes ,
两个都 性别 ,

但有一点可以肯定，不仅需要助产士，还需要其他男女人员。

[gɒn] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [prəu'fes] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['dʒeləsi] [baɪ][ðə; ði][dʒuːs][ɔː(r)]

gone	about	through	the	country	professing	to	cure	jealousy	by	the	juice	or
已消失	关于	通过	这	国家	声称	到	治愈	妒忌	经过	这	汁	或者

[dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [hɜːb] ,

decoction	of	a	mysterious	herb	,
汤	的	一个	神秘	草本植物	,

他走遍全国各地，声称用一种神秘草药的汁液或煎剂可以治疗嫉妒症。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

which	was	known	only	to	themselves	.
哪个	曾是	已知	仅有的	到	他们自己	.

只有他们自己知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['siːkrət]['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

It	is	not	unlikely	to	suppose	that	this	great	secret	after	all	was	nothing	more
它	是	不是	不太可能	到	认为	那	这	伟大的	秘密	后	全部	曾是	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'vɜːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['məʊzɪz] ,

than	a	perverted	application	of	the	Waters	of	Jealousy	mentioned	by	Moses	,
比	一个	变态	应用	的	这	沃特斯	的	妒忌	提及	经过	摩西	,

不难推测，这个伟大的秘密最终只不过是摩西提到的嫉妒之水的变通应用而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'zembld] ['meni] ['ʌðə(r)] [tʃɑːms] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	that	it	only	resembled	many	other	charms	practised	in	this	and	other
和	那	它	仅有的	类似	许多	其他	魅力	已实践	在	这	和	其他

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

它只是与本国及其他国家流传的许多其他巫术相似而已。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .

which	are	generally	founded	upon	certain	passages	of	Scripture	.
哪个	是	一般来说	创立	之上	肯定	段落	的	圣经	.

这些观点通常以圣经中的某些章节为依据。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['dʒeləsi] [baɪ] [hɜːbs]

there	is	little	doubt	that	the	practice	of	attempting	to	cure	jealousy	by	herbs
那里	是	小的	怀疑	那	这	实践	的	尝试	到	治愈	妒忌	经过	草药

[ɪg'zɪstɪd] [ˌels'weə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['aɪələnd] ;

existed	elsewhere	as	well	as	in	Ireland	;
存在	别处	作为	出色地	作为	在	爱尔兰	;

毫无疑问，用草药治疗嫉妒的做法不仅在爱尔兰存在，在其他地方也存在；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] [left] ['nʌθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð]

and	one	would	certainly	imagine	that	Shakspeare	,	who	left	nothing	connected	with
和	一	会	当然	想象	那	莎士比亚	,	WHO	左边	没有什么	连接	和

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ʌn'tʌtʃt] ,

the	human	heart	untouched	,
这	人类	心	未受触碰	,

人们当然会认为，莎士比亚笔下的一切，包括人类心灵的方方面面，都触动了他的心弦。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kʌstəm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] , [wen] [hiː; hi]

must	have	alluded	to	the	very	custom	we	are	treating	of	,	when	he
必须	有	暗示	到	这	非常	风俗	我们	是	治疗	的	,	什么时候	他

[meɪks] [iː'ɑːgəu] ,

makes	Iago	,
制作	伊阿古	,

当他扮演伊阿古时，他肯定暗指了我们正在讨论的这种习俗。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [oʊ'θɛloʊz] ['dʒeləsi] , [seɪ] ,
speaking **of** **Othello's** **jealousy** **,** **say** **,**
请讲 的 奥赛罗的 妒忌 , 说 ,

说到奥赛罗的嫉妒心，比如说，

“ [lʊk] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ! [nɒt] ['pɒpi] [nɔː(r)][mæn'drægərə] ,
“ **Look** **where** **he** **comes** **!** **not** **poppy** **nor** **mandragora** **,**
“ 看 在哪里 他 来 ! 不是 罂粟 也不 曼德拉草 ,

“瞧他从哪儿来！既不是罂粟也不是曼陀罗，

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Nor **all** **the** **drowsy** **syrups** **of** **the** **world** **,**
也不 全部 这 昏昏欲睡 糖浆 的 这 世界 ,

也不是世界上所有催眠糖浆，

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)]['medsn; 'medɪsn] [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [sliːp]
Shall **ever** **medicine** **thee** **to** **that** **sweet** **sleep**
将 曾经 药品 你 到 那 甜的 睡觉

愿你永远安息，沉入甜蜜的梦乡

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hædst] ['jestədeɪ] .
Which **thou** **hadst** **yesterday** **.**
哪个 你 哈斯特 昨天 .

你昨天拥有的。

” [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sɪrəps] ” ['spəʊkən][ɒv; əv][wɒz; wəz]
” **Here** **it** **is** **quite** **evident** **that** **the** **efficacy** **of** **the** **“** **syrups** **”** **spoken** **of** **was**
” 这里 它 是 相当 明显 那 这 功效 的 这 “ 糖浆 ” 说 的 曾是
[tuː; tə][biː; bi][traɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd]['əʊnli][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊrz] ['hɒrəb(ə)l]['mælədi] [ɪg'zɪstɪd] .
to **be** **tried** **upon** **the** **mind** **only** **in** **which** **the** **Moor's** **horrible** **malady** **existed** **.**
到 是 尝试 之上 这 头脑 仅有的 在 哪个 这 沼泽地的 可怕 弊病 存在 .

“很明显，这里所说的‘糖浆’的功效只能在患有摩尔人可怕疾病的心灵上进行试验。”

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kwəʊtɪd] , [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['kʌstəm] , [ɪz] , [wiː; wi]
That **Shakspeare** **,** **in** **the** **passage** **quoted** **,** **alluded** **to** **this** **singular** **custom** **,** **is** **,** **we**
那 莎士比亚 , 在 这 通道 引 , 暗示 到 这 单数 风俗 , 是 , 我们
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

我们认为，莎士比亚在引文中提及这一奇特的习俗，是……

[æt; ət] [liːst] [ɪk'striːmli] ['prɒbəb(ə)l] .
at **least** **extremely** **probable** **.**
在 至少 极其 可能 .

至少极有可能。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['mɪdwaɪf] [stʊd] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]
We **have** **said** **that** **the** **Midwife** **stood** **high** **as** **a** **matchmaker** **,** **and** **so**
我们 有 说 那 这 助产士 站立 高的 作为 一个 媒人 , 和 所以
[ʌn'kwestʃənəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
unquestionably **she** **did** **.**
毫无疑问 她 做过 .

我们说过助产士在媒人方面地位很高，这一点毋庸置疑。

[nəʊ]['wʊmən][wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
No **woman** **was** **better** **acquainted** **with** **charms** **of** **all** **kinds** **,**
不 女士 曾是 更好的 熟人 和 魅力 的 全部 种类 ,

没有哪个女人比她更了解各种各样的魅力。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][eɪd][ɔ:(r)] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]
especially **with** **those** **that** **were** **calculated** **to** **aid** **or** **throw** **light** **upon** **the**
尤其 和 那些 那 是 计算 到 援助 或者 扔 光 之上 这
['prəʊgres][ɒv; əv] [lʌv] .
progress **of** **love** **.**
进步 的 爱 .

尤其是那些旨在帮助或阐明爱情进程的人。

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks][felt] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)]
If **for** **instance** **young** **persons** **of** **either** **sex** **felt** **doubt** **as** **to** **whether** **their**
如果 为了 实例 年轻的 人 的 任何一个 性别 毛毡 怀疑 作为 到 无论 他们的
['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] ,
passion **was** **returned** **,**
热情 曾是 返回 ,

例如，如果年轻男女对自己的爱慕之情是否得到回应感到怀疑，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['mɪdwaɪf] , [hu:] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
they **generally** **consulted** **the** **Midwife** **,** **who** **,** **on** **hearing** **a** **statement** **of** **their**
他们 一般来说 咨询 这 助产士 , WHO , 在 听力 一个 陈述 的 他们的
[ˌæpri'henʃən] ,
apprehensions **,**
担忧 ,

她们通常会咨询助产士，助产士在听完她们的担忧陈述后，

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .
appointed **a** **day** **on** **which** **she** **promised** **to** **satisfy** **them** **.**
任命 一个 天 在 哪个 她 承诺 到 满足 他们 .

她选定了一个日子，并承诺在那一天满足他们的需求。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'gri:d] [ə'pɒn] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['ɪntrəstɪd] [rɪ'peəd]
Accordingly **,** **at** **the** **time** **agreed** **upon** **,** **she** **and** **the** **party** **interested** **repaired**
因此 , 在 这 时间 同意 之上 , 她 和 这 派对 感兴趣的 已修复
[æz; əz] ['si:krətli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,
as **secretly** **as** **might** **be** **,**
作为 偷偷 作为 可能 是 ,

因此，在约定的时间，她和相关方尽可能秘密地进行了会面。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['ləʊnli] [pleɪs] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]
and **with** **much** **mystery** **,** **to** **some** **lonely** **place** **,** **where** **she** **produced** **a** **Bible**
和 和 很多 神秘 , 到 一些 孤独 地方 , 在哪里 她 生产 一个 圣经
[ænd; ənd] [ki:] ,
and **key** **,**
和 钥匙 ,

她神秘地来到一个偏僻的地方，拿出了一本圣经和一把钥匙。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt][ɪz] ,
both **of** **which** **she** **held** **in** **a** **particular** **position** **—** **that** **is** **,**
两个都 的 哪个 她 握住 在 一个 特别的 位置 — 那 是 ,

她在这两方面都担任过特定职位——也就是说，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [ki:] .
the **Bible** **suspended** **by** **a** **string** **which** **passed** **through** **the** **key** **.**
这 圣经 暂停 经过 一个 细绳 哪个 通过了 通过 这 钥匙 .

圣经用一根穿过钥匙的绳子悬挂着。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['ʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [feɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜ:rsəz][frɒm; frəm][ðə; ði]
She **then** **uttered** **with** **a** **grave** **and** **solemn** **face** **the** **following** **verses** **from** **the**
她 然后 说出 和 一个 严重 和 庄严 脸 这 下列的 诗句 从 这
[bʊk] [ɒv; əv] [ru:θ] ,
Book **of** **Ruth** **,**
书 的 露丝 ,

然后，她神情严肃地诵读了《路得记》中的以下经文：

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sləʊli]

which	the	young	person	accompanying	her	was	made	to	repeat	slowly
哪个	这	年轻的	人	随同	她	曾是	制成	到	重复	缓慢地

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] : —

and	deliberately	after	her	:	—
和	故意地	后	她	:	—

她身边的年轻人被要求缓慢而有条不紊地跟着她重复：——

“ [ænd; ənd] [ruːθ] [sed] , [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ]

“	And	Ruth	said	,	entreat	me	not	to	leave	thee	or	to	return	from	following
“	和	露丝	说	,	恳求	我	不是	到	离开	你	或者	到	返回	从	下列的

['ɑːftə(r)] [ðiː] :

after	thee	:
后	你	:

路得说：“不要劝我离开你，不要叫我转身不跟随你。”

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst][aɪ] [wɪl] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [lɒdʒ] [aɪ] [wɪl] [lɒdʒ] :

for	whither	thou	goest	I	will	go	;	and	where	thou	lodgest	I	will	lodge	:
为了	往哪里去	你	去	我	将要	去	;	和	在哪里	你	寄宿者	我	将要	小屋	:

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ] [gɒd][maɪ][gɒd] :

thy	people	shall	be	my	people	,	and	thy	God	my	God	:
你的	人们	将	是	我的	人们	,	和	你的	上帝	我的	上帝	:

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

“ [weə(r)] [ðaʊ] [daɪst] , [wɪl] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['berid] :

“	Where	thou	diest	,	will	I	die	,	and	there	will	I	be	buried	:
“	在哪里	你	最	,	将要	我	死	,	和	那里	将要	我	是	埋葬	:

“你死在哪里，我也死在哪里，也葬在哪里：

[ðə; ði] [lɔːd] [duː; də][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [pɑːt] [ðiː]

the	Lord	do	so	to	me	,	and	more	also	,	if	aught	but	death	part	thee
这	主	做	所以	到	我	,	和	更多的	还	,	如果	零	但	死亡	部分	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

愿主如此待我，甚至加倍地待我，除非死亡能将你我分开。

” [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] ,

”	If	at	the	conclusion	of	these	words	the	Bible	turned	,	she	affirmed	,
”	如果	在	这	结论	的	这些	字	这	圣经	转向	,	她	确认	,

“如果圣经在这些话的结尾发生了转变，”她肯定地说，“

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz]

with	the	air	of	a	prophetess	,	not	only	that	the	affection	of	the	parties
和	这	空气	的	一个	女先知	,	不是	仅有的	那	这	感情	的	这	各方

[wɒz; wəz]['mjuːtʃuəl] ,

was	mutual	,
曾是	相互的	,

她带着先知般的神情，不仅如此，双方的爱慕之情也是相互的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

but	that	their	courtship	would	terminate	in	marriage	.
但	那	他们的	求爱	会	终止	在	婚姻	.

但他们的恋爱最终会以结婚告终。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd]['əʊnli][ɒn][wʌn][saɪd] ,

If	,	on	the	contrary	,	it	remained	stationary	,	the	passion	existed	only	on	one	side	,
如果	,	在	这	相反	,	它	剩余	静止的	,	这	热情	存在	仅有的	在	一	边	,

相反，如果它保持静止，那么激情就只存在于一方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	the	parties	were	not	destined	for	each	other	.
和	这	各方	是	不是	注定	为了	每个	其他	.

双方注定无缘。

[əʊ] , ['kredʒələs] [lʌv] !

Oh	,	credulous	love	!
哦	,	轻信的	爱	!

哦，轻信的爱情！

[nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['sɪbɪl][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ɔː(r)][nɒt] ,

not	to	see	that	the	venerable	sybil	could	allow	the	Bible	to	turn	or	not	,
不是	到	看	那	这	可敬	西比尔	可以	允许	这	圣经	到	转动	或者	不是	,

不去探究这位德高望重的女先知是否允许圣经发生改变，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['priːviəsli] [æsə'teind] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ['pɑːti] ['weðə(r)] [ðeə(r)]

just	as	she	may	have	previously	ascertained	from	either	party	whether	their
只是	作为	她	可能	有	之前	已确定	从	任何一个	派对	无论	他们的

[ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz][rɪ'sɪprək(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] !

attachment	was	reciprocal	or	otherwise	!
依恋	曾是	互惠的	或者	否则	!

正如她之前可能已经从双方中了解到的那样，他们的感情是否是相互的！

[wiː; wi][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [tʃɑːm] [ɪz] ['seldəm] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [naʊ] ,

We	dare	say	the	above	charm	is	seldom	resorted	to	now	,
我们	敢	说	这	多于	魅力	是	很少	复原	到	现在	,

我们敢说，上述这种魅力如今已很少使用了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['hɑːmləs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

and	of	course	this	harmless	imposition	on	the	lovers	will	soon	cease	to	be
和	的	课程	这	无害	征收	在	这	恋人	将要	很快	停止	到	是

['præktɪst] [æt; ət][ɔːl] .

practised	at	all	.
已实践	在	全部	.

当然，这种对情侣无害的强迫行为很快就会完全停止。

[ðə; ði] ['mɪdˌweɪfs] [eɪd][tuː; tə] ['lʌvəz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [stɒp][hɪə(r)] .

The	Midwife's	aid	to	lovers	,	however	,	did	not	stop	here	.
这	助产士的	援助	到	恋人	,	然而	,	做过	不是	停止	这里	.

然而，助产士对情侣的帮助并没有就此结束。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [hɑːt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]

If	they	wished	to	create	a	passion	in	some	heart	where	it	had	not
如果	他们	希望	到	创造	一个	热情	在	一些	心	在哪里	它	有	不是

['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] ,

previously	existed	,
之前	存在	,

如果他们想在某人心中创造一种原本不存在的激情，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['paʊdə(r)] , [ə; eɪ] [pɪntʃ]

she	told	them	to	get	a	dormouse	and	reduce	it	to	powder	,	a	pinch
她	讲述	他们	到	得到	一个	睡鼠	和	减少	它	到	粉末	,	一个	捏

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

她告诉他们去弄一只睡鼠，把它磨成粉末，取一小撮，

[ɪf] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][drɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] ,

if	put	into	the	drink	of	the	person	beloved	,
如果	放	进入	这	喝	的	这	人	心爱	,

如果放入心爱之人的饮料中，

[wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['rɪvɪt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [huːz]

would	immediately	rivet	his	or	her	affections	upon	the	individual	by	whose
会	立即地	铆钉	他的	或者	她	情感	之上	这	个人	经过	谁

[hændz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] .

hands	it	was	administered	.
双手	它	曾是	管理	.

会立即将自己的感情牢牢地寄托在施予者身上。

['meni] ['ænɪkdoʊts] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv] ['hjuːmərəs] ['mɪsˌkærɪdʒz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Many	anecdotes	are	told	of	humorous	miscarriages	that	resulted	from	a
许多	轶事	是	讲述	的	幽默	流产	那	结果	从	一个

[nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

neglect	of	this	condition	.
忽视	的	这	状况	.

许多轶事讲述了因忽视这种状况而导致的滑稽流产。

[wʌn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [wel] [nəʊn] ,

One	is	especially	well	known	,
一	是	尤其	出色地	已知	,

其中一位尤其有名，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

of	a	young	woman	who	gave	the	potion	through	the	hands	of	her
的	一个	年轻的	女士	WHO	给予	这	药水	通过	这	双手	的	她

['grænmʌðə(r)] ;

grandmother	;
祖母	;

一位年轻女子通过她的祖母之手将药水传递给了别人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

and	the	consequence	was	,
和	这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

that	the	bachelor	immediately	made	love	to	the	old	lady	instead	of	the	young
那	这	学士	立即地	制成	爱	到	这	老的	女士	反而	的	这	年轻的

[wʌn] ,

one	,
一	,

这位单身汉立刻和老妇人而不是年轻女子发生了性关系。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	eventually	became	grandfather	to	the	latter	instead	of	her	husband	.
和	最终	成为	祖父	到	这	后者	反而	的	她	丈夫	.

最终，她代替丈夫成为了后者的祖父。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪltə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [tʃɑːms] [ɪn]['aɪələnd]

Indeed	,	the	administering	of	philtres	and	the	use	of	charms	in	Ireland
的确	,	这	管理	的	灵药	和	这	使用	的	魅力	在	爱尔兰

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] ['veri] ['friːkwənt] ,

were	formerly	very	frequent	,
是	以前	非常	频繁	,

事实上，在爱尔兰，过去使用迷药和护身符的现象非常普遍。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə'tendɪd] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	occasionally	attended	by	results	which	had	not	been	anticipated	.
和	偶尔	参加	经过	结果	哪个	有	不是	到过	预期	.

有时还会出现意想不到的结果。

[ðə; ði][juːz] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][kæn'θærɪdiːz] , [ɔː(r)] [frentʃ] [flaɪz] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪgnərənt]

The	use	especially	of	cantharides	,	or	French	flies	,	in	the	hands	of	the	ignorant
这	使用	尤其	的	斑蝥	,	或者	法语	苍蝇	,	在	这	双手	的	这	无知

,

,

,

尤其是在无知之徒手中使用斑蝥（或称法国苍蝇）的情况

[hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [sed] [tuː; tə][ɪn'djuːs] ['mædnəs] , [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [tuː; tə][ə'keɪʒ(ə)n]

has	often	been	said	to	induce	madness	,	and	not	unfrequently	to	occasion
有	经常	到过	说	到	诱导	疯狂	,	和	不是	不常	到	场合

[deθ] .

death	.
死亡	.

人们常说它能使人发疯，而且常常会导致死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [kɔːz]

It	is	not	very	long	since	a	melancholy	case	of	the	latter	from	this	very	cause
它	是	不是	非常	长的	自从	一个	忧郁	案件	的	这	后者	从	这	非常	原因

[ə'pɪəd] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

appeared	in	an	Irish	newspaper	.
出现	在	一个	爱尔兰	报纸	.

不久前，爱尔兰报纸上刊登了一则因同样原因造成的令人悲伤的案例。

[ðə; ði]['mɪdwaɪf][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'tɜːprətə(r)][ɒv; əv] [driːmz] , ['oʊmənz] , ['ɔːgjuri] ,

The	Midwife	was	also	a	great	interpreter	of	dreams	,	omens	,	auguries	,
这	助产士	曾是	还	一个	伟大的	翻译	的	梦境	,	预兆	,	预兆	,

[ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l][sɔːrts] ,

and	signs	of	all	possible	sorts	,
和	标志	的	全部	可能的	排序	,

助产士也是一位出色的解梦者，能够解读各种梦境、预兆、征兆和征兆。

[ænd; ənd][nəʊ] ['jʌŋstər] [huː] ['evə(r)] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] [biː; bi] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]

and	no	youngsters	who	ever	consulted	her	need	be	long	at	a	loss
和	不	年轻人	WHO	曾经	咨询	她	需要	是	长的	在	一个	损失

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .

for	a	personal	view	of	the	object	of	their	love	.
为了	一个	个人的	看法	的	这	目的	的	他们的	爱	.

凡是向她咨询过的年轻人，都不会很久都找不到对自己心仪对象的个人看法。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [siːk] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [glen][ɔː(r)] [del] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['braɪə(r)] [huːz]

They	had	only	to	seek	in	some	remote	glen	or	dell	for	a	briar	whose
他们	有	仅有的	到	寻找	在	一些	偏僻的	格伦	或者	戴尔	为了	一个	荆棘	谁

[tɒp][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

top	had	taken	root	in	the	ground	;
顶部	有	已采取	根	在	这	地面	;

他们只需在某个偏僻的山谷或洼地里寻找一棵顶端扎根于地下的荆棘；

[ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pʊt]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːt(ə)n]

this	they	were	to	put	under	their	pillow	and	sleep	upon	,	and	the	certain
这	他们	是	到	放	在下面	他们的	枕头	和	睡觉	之上	,	和	这	肯定

['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

consequence	was	,
结果	曾是	,

他们要把这个放在枕头底下睡觉，而必然的后果是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][waɪf][ɔː(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

that	the	image	of	the	future	wife	or	husband	would	appear	to	them	in	a
那	这	图像	的	这	未来	妻子	或者	丈夫	会	出现	到	他们	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

他们会在梦中看到未来妻子或丈夫的形象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['feɪməs] [æt; ət][kʌp] - ['tɒsɪŋ] ;

She	was	also	famous	at	cup	-	tossing	;
她	曾是	还	著名的	在	杯子	-	抛掷	;

她还以抛杯子比赛而闻名;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sə'pɑːs] [ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd]['seɪpiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	nothing	could	surpass	the	shrewd	and	sapient	expression	of	her
和	没有什么	可以	超过	这	精明	和	有智慧的	表达	的	她

[feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['sɒləmli] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

face	as	she	sat	solemnly	peering	into	the	grounds	of	the	tea	for	the
脸	作为	她	卫星	庄严地	窥视	进入	这	理由	的	这	茶	为了	这

[ɪ'mædʒɪnərɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [rɪŋz] ,

imaginary	forms	of	rings	,
假想	表格	的	戒指	,

没有什么比她端坐着，凝视着茶渣中想象中的环状图案时，脸上那精明睿智的表情更令人印象深刻了。

[ænd; ənd] [lʌv] - ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsərɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪ]

and	love	-	letters	,	and	carriages	,	which	were	necessary	to	the	happy
和	爱	-	信件	,	和	马车	,	哪个	是	必要的	到	这	快乐的

[pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,

purport	of	her	divination	,
旨趣	的	她	占卜	,

还有情书和马车，这些都是她占卜成功所必需的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][felt] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [fɔː'tel] [kə'læməti] .

for	she	felt	great	reluctance	to	foretell	calamity	.
为了	她	毛毡	伟大的	不情愿	到	预言	灾害	.

因为她非常不愿意预言灾难。

[ʃiː; ʃi]['seldəm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][kɑːd] - ['kʌtɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz]

She	seldom	,	however	,	had	recourse	to	card	-	cutting	,	which	she	looked	upon	as
她	很少	,	然而	,	有	追索权	到	卡片	-	切割	,	哪个	她	看起来	之上	作为

[æn; ən][ʌn'həʊli] ['præktɪs] ;

an	unholy	practice	;
一个	不圣洁的	实践	;

然而，她很少使用剪牌这种手段，因为她认为这是一种不正当的做法;

[ðə; ði][kɑːdz] , [æz; əz] ['evrɪwʌn] [nəʊz] ,

the	cards	,	as	everyone	knows	,
这	牌	,	作为	每个人	知道	,

众所周知，扑克牌

['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sez] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .

being	the	only	book	on	which	the	devil	says	his	prayers	night	and	morning	.
存在	这	仅有的	书	在	哪个	这	魔鬼	说道	他的	祈祷	夜晚	和	早晨	.

这是魔鬼日夜祈祷的唯一一本书。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] ?

Who	has	not	heard	of	his	prayer	-	book	?
WHO	有	不是	听到	的	他的	祷告	-	书	?

谁没听说过他的祈祷书呢?

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mɪdwaɪf][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [nɒt]['əʊnli]
We 我们 **are** 是 **now** 现在 **to** 到 **consider** 考虑 **the** 这 **Midwife** 助产士 **in** 在 **the** 这 **capacity** 容量 **of** 的 **a** 一个 **woman** 女士 **not** 不是 **only** 仅有的
['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [mə'dɪsɪnl] ['nɒlɪdʒ] ,
brimful 满满的 **of** 的 **medicinal** 药用 **knowledge** 知识 **,** ,

现在我们应该把助产士看作是一位不仅拥有丰富医学知识的女性，

[bʌt; bət] [pə'zest] [ɒv; əv] ['meni] ['si:krəts] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə'pɒθəkəri] [kʊd; kəd]
but 但 **possessed** 拥有 **of** 的 **many** 许多 **secrets** 秘密 **,** , **which** 哪个 **the** 这 **mere** 仅仅 **physician** 医生 **or** 或者 **apothecary** 药剂师 **could** 可以
['nevə(r)] ['penətreɪt] .
never 绝不 **penetrate** 穿透 **.** .

但它蕴藏着许多秘密，普通医生或药剂师永远无法解开。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɒktrɪs] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [kəm'pleɪnts]
As 作为 **a** 一个 **doctress** 女医生 **,** , **she** 她 **possessed** 拥有 **a** 一个 **very** 非常 **high** 高的 **reputation** 名声 **for** 为了 **all** 全部 **complaints** 投诉
['ɪnsɪdənt][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ;
incident 事件 **to** 到 **children** 孩子们 **and** 和 **females** 女性 **;** ;

作为一名女医生，她在治疗儿童和女性的各种疾病方面享有很高的声誉；

[ænd; ənd] [weə(r)] ['hɜ:b(ə)l] [skɪl] [feɪld] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][mɪə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ɒv; əv][dɪpl'əʊməz] ,
and 和 **where** 在哪里 **herbal** 草药 **skill** 技能 **failed** 失败的 **,** , **unlike** 与此不同 **the** 这 **mere** 仅仅 **scientific** 科学 **man** 男人 **of** 的 **diplomas** 文凭 **,** ,

而且，当草药技艺失效时，它还能发挥作用，这与那些只有文凭的科学家截然不同。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][set] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ə'saɪd] ,
she 她 **could** 可以 **set** 放 **physical** 身体的 **causes** 原因 **and** 和 **effects** 效果 **aside** 旁边 **,** ,

她可以把物理上的因果关系放在一边，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs]
and 和 **have** 有 **recourse** 追索权 **at** 在 **once** 一次 **to** 到 **the** 这 **supernatural** 超自然 **and** 和 **miraculous** 神奇
.
:
.

立即诉诸超自然和神迹。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [bɪ'jɒnd] ['eni]['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
For 为了 **instance** 实例 **,** , **there** 那里 **are** 是 **two** 二 **complaints** 投诉 **which** 哪个 **she** 她 **is** 是 **,** , **beyond** 超过 **any** 任何 **other** 其他 **individual** 个人
,
,
,

例如，她比其他任何人都更受诟病的两件事是：

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['hedeɪk] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['mælədi]
celebrated 著名 **for** 为了 **managing** 管理 **—** — **that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** , **headache** 头痛 **,** , **and** 和 **another** 其他 **malady** 弊病
[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nɒnɪməs] ,
which 哪个 **is** 是 **anonymous** 匿名的 **,** ,

因能有效控制头痛以及另一种不知名的疾病而闻名。

[ɔː(r)]['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə] ['kʌntri] [fəʊk][baɪ] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] “ [ðə; ði] [spuːl] [ɔː(r)] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	only	known	to	country	folk	by	what	is	termed	“	the	spool	or	bone	of	the
或者	仅有的	已知	到	国家	民间	经过	什么	是	称为	“	这	线轴	或者	骨	的	这

[brest] ['biːɪŋ] [daʊn] .

breast	being	down	.
胸部	存在	向下	.

或者只有乡下人才知道，这被称为“胸骨或胸椎骨下垂”。

” [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kj'ɔːz] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['prəʊses] [kɔːld] “ ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]

”	The	first	she	cures	by	a	very	formal	and	serious	process	called	“	measuring	the
”	这	第一的	她	治愈	经过	一个	非常	正式的	和	严肃的	过程	称为	“	测量	这

[hed] .

head	.
头	.

“她首先通过一种非常正式和严肃的过程来治疗，这个过程叫做‘量头’。

” [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [raʊnd] [ðə; ði]['kreɪniəm] ,

”	This	is	done	by	a	ribbon	,	which	she	puts	round	the	cranium	,
”	这	是	完毕	经过	一个	丝带	,	哪个	她	放置	圆形的	这	颅骨	,

“这是通过一条丝带完成的，她将丝带绕在头骨上，

[rɪ'piːtɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [æd'meʒəmənt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [preə(r)] [ɔː(r)] [tʃɑːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

repeating	during	the	admeasurement	a	certain	prayer	or	charm	from	which	the
重复	期间	这	测量	一个	肯定	祷告	或者	魅力	从	哪个	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ɪts] [həʊl] ['efɪkəsi] .

operation	is	to	derive	its	whole	efficacy	.
手术	是	到	派生	它是	所有的	功效	.

在测量过程中重复念诵特定的祷文或咒语，该仪式的全部效力将由此而来。

[ðə; ði] ['meʒərɪŋ] [ɪz] [pə'fɔːmd] [twaɪs] — [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪts] ['sutʃəːs]

The	measuring	is	performed	twice	—	in	the	first	instance	,	to	show	that	its	sutures
这	测量	是	执行	两次	—	在	这	第一的	实例	,	到	展示	那	它是	缝合线

[ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

are	separated	by	disease	,
是	分开	经过	疾病	,

测量要进行两次——第一次是为了证明其缝合线因疾病而分离，

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['əʊpənd]

or	,	to	speak	more	plainly	,	that	the	bones	of	the	head	are	absolutely	opened
或者	,	到	说话	更多的	显然	,	那	这	骨头	的	这	头	是	绝对地	打开

,

,

,

或者更直白地说，头部的骨骼完全打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ði] [hed] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)]

and	that	as	a	natural	consequence	the	head	must	be	much	larger
和	那	作为	一个	自然的	结果	这	头	必须	是	很多	更大的

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

than	when	the	patient	is	in	a	state	of	health	.
比	什么时候	这	病人	是	在	一个	状态	的	健康	.

因此，自然而然地，头部会比患者健康时大得多。

[ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [æd'meʒəmənt] [ɪz] [mɑːkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

The	circumference	of	the	first	admeasurement	is	marked	upon	a	ribbon	,
这	圆周	的	这	第一的	测量	是	标记	之上	一个	丝带	,

第一次测量所得的周长标记在一条丝带上，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]

after	which	she	repeats	the	charm	that	is	to	remove	the	headache	,	and
后	哪个	她	重复	这	魅力	那	是	到	消除	这	头痛	,	和

['meʒəz] [ðə; ði]['kreɪniəm] [ə'gen] ,

measures	the	cranium	again	,
措施	这	颅骨	再次	,

之后她再次念诵消除头痛的咒语，并再次测量了头骨尺寸。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] , [baɪ][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rɪbənz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sutʃəːs]

in	order	to	show	,	by	a	comparison	of	the	two	ribbons	,	that	the	sutures
在	命令	到	展示	,	经过	一个	比较	的	这	二	丝带	,	那	这	缝合线

[hæv; həv] [biːn] [kləʊzd] ,

have	been	closed	,
有	到过	关闭	,

为了通过比较两条丝带来证明缝合处已经闭合，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedeɪk] ['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'muːvd] .

the	charm	successful	,	and	the	headache	consequently	removed	.
这	魅力	成功的	,	和	这	头痛	最后	已移除	.

咒语奏效了，头痛也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði] ['meʒəmənt] [ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] ;

It	is	impossible	to	say	how	the	discrepancy	in	the	measurement	is	brought	about	;
它	是	不可能的	到	说	如何	这	差异	在	这	测量	是	带来	关于	;

无法确定造成测量误差的原因；

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

but	be	that	as	it	may	,
但	是	那	作为	它	可能	,

但即便如此，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [siːn] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pə'fɔːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ]

the	writer	of	this	has	frequently	seen	the	operation	performed	in	such	a	way
这	作家	的	这	有	频繁地	已见	这	手术	执行	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][məʊst] ['skruːtinaiz] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪm'pɒstʃə(r)] ,

as	to	defy	the	most	scrutinising	eye	to	detect	any	appearance	of	imposture	,
作为	到	违抗	这	最多	仔细审查	眼睛	到	探测	任何	外貌	的	骗局	,

本文作者曾多次目睹这种手术进行得如此巧妙，以至于最挑剔的目光也难以发现任何欺骗的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

and	he	is	convinced	that	in	the	majority	of	cases	there	is	not	the	slightest
和	他	是	确信	那	在	这	多数	的	案例	那里	是	不是	这	丝毫

[ɪm'pɒstʃə(r)] [ɪn'tendɪd] .

imposture	intended	.
骗局	故意的	.

他确信，在大多数情况下，根本不存在丝毫欺骗的意图。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][djuːp][tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] [ɪn'θjuːziæzəm] .

The	operator	is	in	truth	a	dupe	to	a	strong	and	delusive	enthusiasm	.
这	操作员	是	在	真相	一个	欺骗	到	一个	强的	和	虚幻的	热情	.

实际上，这位操作员只是被一种强烈而虚幻的热情所蒙蔽。

[wen] [ðə; ði]['mɪdwaɪf] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [spuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] ,

When	the	Midwife	raises	the	spool	of	the	breast	,
什么时候	这	助产士	提高	这	线轴	的	这	胸部	,

当助产士提起乳房时，

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɒndʌktid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

the	operation	is	conducted	without	any	assistance	from	the	supernatural	.
这	手术	是	实施	没有	任何	协助	从	这	超自然	.

这次手术是在没有任何超自然力量的帮助下进行的。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] [dɪˈmɪnɪʃɪz] [ɪn] [fleʃ] , [ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['æpɪtaɪt]

If **a** **boy** **or** **girl** **diminishes** **in** **flesh** **,** **is** **troubled** **with** **want** **of** **rest** **or** **of** **appetite**

如果 一个 男生 或者 女孩 减少 在 肉 , 是 麻烦 和 想 的 休息 或者 的 食欲

,

,

,

如果男孩或女孩体质消瘦，睡眠不足或食欲不振，

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [əˈflɪktɪd] [wɪð] ['eni] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈziːz] , ['aɪðə(r)][əˈkjuːt][ɔː(r)]['ləʊk(ə)l] ,

without **being** **afflicted** **with** **any** **particular** **disease** **,** **either** **acute** **or** **local** **,**

没有 存在 受苦的 和 任何 特别的 疾病 , 任何一个 急性 或者 当地的 ,

未患任何急性或局部性疾病，

[ðə; ði]['mɪdwaɪf] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bəʊn] [wɪtʃ] ['prɑːdʒekts; prəˈdʒekts]['əʊvə(r)][ðə; ði]

the **Midwife** **puts** **her** **finger** **under** **the** **bone** **which** **projects** **over** **the**

这 助产士 放置 她 手指 在下面 这 骨 哪个 项目 超过 这

[pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

pit **of** **the** **stomach** **,**

坑 的 这 胃 ,

助产士将手指放在胃窝上方突出的骨头下面，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [fiːlz] [ðæt] “ [ðə; ði] [spuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] [ɪz] [daʊn] ” — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

and **immediately** **feels** **that** **“** **the** **spool** **of** **the** **breast** **is** **down** **”** **—** **in** **other** **words** **,**

和 立即地 感觉 那 “ 这 线轴 的 这 胸部 是 向下 ” — 在 其他 字 ,

并立即感到“乳房的轴滑下来了”——换句话说，

[ʃiː; ʃi] [ɪnfˈɔːmz] [ðə; ði]['peərənts] [ðæt] [ðə; ði][bəʊn] [ɪz][bent] ['ɪnwədz] , [ænd; ənd] ['presɪz] [əˈpɒn][ðə; ði]

she **informs** **the** **parents** **that** **the** **bone** **is** **bent** **inwards** **,** **and** **presses** **upon** **the**

她 通知 这 父母 那 这 骨 是 弯曲 向内 , 和 出版社 之上 这

[hɑːt] !

heart **!**

心 !

她告诉父母，骨头向内弯曲，压迫着心脏！

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪˈsaɪsli] [rɪˈzemb(ə)lz][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌpɪŋ] .

The **raising** **of** **this** **precisely** **resembles** **the** **operation** **of** **cupping** **.**

这 提高 的 这 恰恰 类似 这 手术 的 拔罐 .

这种提升方式与拔罐疗法的操作非常相似。

[ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ] ['peni] [piːs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][əˈpɒn][ðə; ði][spɒt] [əˈfektɪd] ,

She **gets** **a** **penny** **piece** **,** **which** **she** **places** **upon** **the** **spot** **affected** **,**

她 获得 一个 一分钱 片 , 哪个 她 地方 之上 这 点 做作的 ,

她拿出一枚硬币，放在患处上。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['hævɪŋ] [biːn] [fɜːst][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn]['pɒstʃə(r)] ;

the **patient** **having** **been** **first** **laid** **in** **a** **supine** **posture** **;**

这 病人 拥有 到过 第一的 铺设 在 一个 仰卧 姿势 ;

患者先被安置在仰卧位；

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɜːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði][eə(r)][ɪn]

after **this** **she** **burns** **a** **little** **spirits** **in** **a** **tumbler** **in** **order** **to** **exhaust** **the** **air** **in**

后 这 她 烧伤 一个 小的 烈酒 在 一个 不倒翁 在 命令 到 排气 这 空气 在

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it **;**

它 ;

之后，她将少量烈酒倒入玻璃杯中燃烧，以排出杯中的空气；

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['presɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peni] [piːs] ;

she **then** **presses** **it** **quickly** **against** **the** **part** **which** **is** **under** **the** **penny** **piece** **;**

她 然后 出版社 它 迅速地 反对 这 部分 哪个 是 在下面 这 一分钱 片 ;

然后她迅速将它按压在硬币下面的部分；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ] , [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['lukə] - [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	in	a	few	moments	,	to	the	amazement	of	the	lookers	-	on	,	it	is
和	在	一个	很少	时刻	,	到	这	惊愕	的	这	外貌	-	在	,	它	是

[drɔːn] ['strɒŋli] [ʌp] ,

drawn	strongly	up	,
绘制	强烈	向上	,

片刻之后，令旁观者惊奇的是，它被牢牢地拉了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiˌ] [hɑːt] - [bəʊn] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; biˌ] [reɪzd] [ɪn] [sʌtʃ]

and	remains	so	until	the	heart	-	bone	is	supposed	to	be	raised	in	such
和	遗迹	所以	直到	这	心	-	骨	是	据称	到	是	提高	在	这样的

[ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

a	manner	as	that	it	will	not	return	.
一个	方式	作为	那	它	将要	不是	返回	.

并且一直保持这种状态，直到心骨被抬起，使其不再复位为止。

[ðə; ði][nekst] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

The	next	charm	for	which	she	is	remarkable	among	the	people	,
这	下一个	魅力	为了	哪个	她	是	卓越	之中	这	人们	,

她为人称道的另一大魅力是：

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [məʊt] [ɪz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [aɪ] .

is	that	by	which	a	mote	is	taken	out	of	the	eye	.
是	那	经过	哪个	一个	尘埃	是	已采取	出去	的	这	眼睛	.

就是通过某种方法去除眼睛里的微粒。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : — [ə; eɪ] [waɪt] ['beɪs(ə)n][ɪz][gɒt] ,

The	manner	of	doing	this	is	as	follows	:	—	A	white	basin	is	got	,
这	方式	的	正在做	这	是	作为	跟随	:	—	一个	白色的	盆地	是	得到	,

具体做法如下：——取一个白色盆，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['pjʊərɪst]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ðiˌ]['mɪdwaɪf] [rɪ'piːtɪdli] ['rɪnsɪz] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	jug	of	the	purest	water	;	the	midwife	repeatedly	rinses	her
和	一个	水壶	的	这	最纯净的	水	;	这	助产士	反复	冲洗	她

[maʊθ] [wɪð] [ðə; ðiˌ]['wɔːtə(r)] ,

mouth	with	the	water	,
嘴	和	这	水	,

还有一壶最纯净的水；助产士反复用这壶水漱口。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnz] [æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)]

until	it	returns	as	pure	and	clear
直到	它	返回	作为	纯的	和	清除

直到它恢复纯净清澈的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

as	when	she	took	it	in	.
作为	什么时候	她	采取	它	在	.

就像她把它拿进去的时候一样。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] ,

She	then	walks	to	and	fro	,	repeating	the	words	of	the	charm	,
她	然后	散步	到	和	弗	,	重复	这	字	的	这	魅力	,

然后她来回踱步，重复念诵咒语。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

her	mouth	all	the	time	filled	with	the	water	.
她	嘴	全部	这	时间	已填	和	这	水	.

她的嘴里一直含着水。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:rz] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ['ɪntu:][ðə; ði]

When	the	charm	is	finished	,	she	pours	the	water	out	of	her	mouth	into	the
什么时候	这	魅力	是	完成的	,	她	倾倒	这	水	出去	的	她	嘴	进入	这

[kli:n] ['beɪs(ə)n] ,

clean	basin	,
干净的	盆地	,

咒语念完后，她把嘴里的水倒进干净的盆里。

[ænd; ənd] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [məʊt] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	will	point	out	the	mote	,	or	whatever	it	may	have	been	,	floating	in	the
和	将要	观点	出去	这	尘埃	,	或者	任何	它	可能	有	到过	,	漂浮的	在	这

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

并会指出漂浮在水中的沙粒，或者不管它曾经是什么。

[ɔ:(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

or	lying	in	the	bottom	of	the	vessel	.
或者	说谎	在	这	底部	的	这	血管	.

或者躺在船底。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mælədi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪdwaɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l]

you	could	scarcely	mention	a	malady	with	which	the	Midwife	of	the	old	school
你	可以	几乎	提到	一个	弊病	和	哪个	这	助产士	的	这	老的	学校

[wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] ['græpl] [baɪ][ðə; ði][eɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:m] .

was	not	prepared	to	grapple	by	the	aid	of	a	charm	.
曾是	不是	准备	到	抓钩	经过	这	援助	的	一个	魅力	.

你几乎找不到一种老派助产士不愿借助咒语来应对的疾病。

[ðə; ði] ['tu:θeɪk] , [ðə; ði]['kəʊlɪk] , ['mi:z(ə)lz] , ['tʃaɪldbɜ:θ] , [ɔ:l][hæd; həd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [tʃɑ:ms] .

The	toothache	,	the	cholic	,	measles	,	childbirth	,	all	had	their	respective	charms	.
这	牙疼	,	这	胆汁	,	麻疹	,	分娩	,	全部	有	他们的	各自	魅力	.

牙痛、绞痛、麻疹、分娩，每一种都有其独特的魅力。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwaɪəd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['pɪθi] [kɑ:st] .

The	latter	especially	required	one	of	a	very	pithy	cast	.
这	后者	尤其	必需的	一	的	一个	非常	简洁	投掷	.

后者尤其需要一位言简意赅的人物。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ɪn]['aɪələnd] [ɪz]['nevə(r)] [səʊ] [strɒŋ] ,

Every	one	knows	that	the	power	of	fairies	in	Ireland	is	never	so	strong	,
每一个	一	知道	那	这	力量	的	仙女	在	爱尔兰	是	绝不	所以	强的	,

人人都知道，爱尔兰的仙女力量从未如此强大。

[nɔ:(r)][səʊ] ['ɜ:nɪstli] [pʊt] [fɔ:θ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌpɑ:tju'rɪʃn] ,

nor	so	earnestly	put	forth	,	as	in	the	moment	of	parturition	,
也不	所以	切实	放	前进	,	作为	在	这	片刻	的	分娩	,

也不像分娩时那样迫切地表达出来，

[wen] [ðeɪ] [straɪv] [baɪ][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] ['ɪnfənt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

when	they	strive	by	all	possible	means	to	secure	the	new	-	born	infant	before	it	is
什么时候	他们	努力	经过	全部	可能的	方法	到	安全的	这	新的	-	出生	婴儿	前	它	是

['krɪsnd] ,

christened	,
受洗	,

当他们竭尽所能，在新生儿受洗前将其夺走时，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][ɪts] [sted] .
and **leave** **a** **changeling** **in** **its** **stead** **.**
和 离开 一个 换子 在 它是 坚定 .

并留下一个替换物来代替它。

[ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði]['mɪdwaɪf] [huː] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ,
Invaluable **indeed** **is** **the** **midwife** **who** **is** **possessed** **of** **a** **charm** **to** **prevent** **this** **,**
无价 的确 是 这 助产士 WHO 是 拥有 的 一个 魅力 到 防止 这 ,

一位拥有神奇魔力来预防这种情况的助产士，的确是无比宝贵的。

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd]
and **knows** **how** **to** **arrange** **all** **the** **ceremonies** **that** **are** **to** **be** **observed**
和 知道 如何 到 安排 全部 这 仪式 那 是 到 是 观察到
[ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mis'teik] ,
upon **the** **occasion** **without** **making** **any** **mistake** **,**
之上 这 场合 没有 制作 任何 错误 ,

并且知道如何安排活动当天需要举行的所有仪式，确保万无一失。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] ['vɪʃieɪt] [ɔːl] .
for **that** **would** **vitiate** **all** **.**
为了 那 会 削弱 全部 .

因为那样会破坏一切。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hæv; həv][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kræk]
Many **a** **time** **on** **such** **occasions** **have** **the** **ribs** **of** **the** **roof** **been** **made** **to** **crack**
许多 一个 时间 在 这样的 场合 有 这 肋骨 的 这 屋顶 到过 制成 到 裂缝
,
,
,

在这种情况下，屋顶的肋骨常常会被撞开。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] [aʊt] , [ðə; ði][dɔː(r)] [pʊʃt] [wɪð] ['vaɪələns] ,
the **windows** **rattled** **out** **,** **the** **door** **pushed** **with** **violence** **,**
这 视窗 摇晃 出去 , 这 门 推动 和 暴力 ,

窗户嘎吱作响地飞了出去，大门被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][ə'baʊt][ðeə(r)] [hedz] —
and **the** **whole** **house** **shaken** **as** **if** **it** **would** **tumble** **about** **their** **heads** **—**
和 这 所有的 房子 摇晃 作为 如果 它 会 翻滚 关于 他们的 头部 —
[ænd; ənd][ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] — [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] :
and **all** **by** **the** **fairies** **—** **but** **to** **no** **purpose** **:**
和 全部 经过 这 仙女 — 但 到 不 目的 :

整栋房子摇晃得仿佛要倾覆而亡——这一切都是仙女们造成的——但一切都是徒劳：

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdwaɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ; [ðə; ði] ['nesəsəri]
the **charm** **of** **the** **midwife** **was** **a** **rock** **of** **defence** **;** **the** **necessary**
这 魅力 的 这 助产士 曾是 一个 岩石 的 防御 ; 这 必要的
[prɪ'kɔːʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,
precautions **had** **been** **taken** **,**
防范措施 有 到过 已采取 ,

助产士的魅力犹如磐石般坚固；必要的预防措施已经采取。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌltɪmətli] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [blɑːst][ɒv; əv][wɪnd] ,
and **they** **were** **ultimately** **forced** **to** **depart** **in** **a** **strong** **blast** **of** **wind** **,**
和 他们 是 最终 强制 到 离开 在 一个 强的 爆炸 的 风 ,

最终，他们被迫在强风中离开。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
screaming **and** **howling** **with** **rage** **and** **disappointment** **as** **they** **went** **.**
尖叫 和 嚎叫 和 愤怒 和 失望 作为 他们 去 .

他们一边走一边发出愤怒和失望的尖叫和嚎叫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

There	were	also	charms	for	the	diseases	of	cattle	,
那里	是	还	魅力	为了	这	疾病	的	牛	,

还有治疗牛病的护身符。

[tuː; tə][kjʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪg'zɪst][ɪn]['aɪələnd][sʌm; səm] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪstənt] [æn'tɪkwəti] .

to	cure	which	there	exist	in	Ireland	some	processes	of	very	distant	antiquity	.
到	治愈	哪个	那里	存在	在	爱尔兰	一些	流程	的	非常	遥远	古代	.

爱尔兰有一些非常古老的疗法可以治疗这种疾病。

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv] [siːn] [ˌelɪ'mentl] ['faɪə(r)] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [griːn] [bau] [tə'geðə(r)] ,

We	ourselves	have	seen	elemental	fire	produced	by	the	friction	of	two	green	boughs	together	,
我们	我们自己	有	已见	元素	火	生产	经过	这	摩擦	的	二	绿色的	树枝	一起	,

我们亲眼见过两根绿色树枝摩擦生火的景象。

[ə'plaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] - [leg][ænd; ənd] ['mʌrɪn] .

applied	as	a	remedy	for	the	black	-	leg	and	murrain	.
应用	作为	一个	补救	为了	这	黑色的	-	腿	和	瘟疫	.

用于治疗黑腿病和鼠疫。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv]['peɪgən]['ɒrɪdʒɪn] ,

This	is	evidently	of	Pagan	origin	,
这	是	显然	的	异教徒	起源	,

这显然源于异教信仰。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['beiəl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒd][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

and	must	have	some	remote	affinity	with	the	old	doctrines	of	Baal	,	the	ancient	god	of	fire	,
和	必须	有	一些	偏僻的	亲和力	和	这	老的	教义	的	巴力	,	这	古老的	上帝	的	火	,

并且一定与古代火神巴力的古老教义有着某种遥远的联系。

[huːz] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz][wʌns][səʊ]['dʒen(ə)rəl][ɪn]['aɪələnd] .

whose	worship	was	once	so	general	in	Ireland	.
谁	崇拜	曾是	一次	所以	一般的	在	爱尔兰	.

他的崇拜曾在爱尔兰非常普遍。

[ɒv; əv] [ðiːz] [tʃɑːms] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] ,

Of	these	charms	it	may	be	said	that	they	are	all	of	a	religious	character	,
的	这些	魅力	它	可能	是	说	那	他们	是	全部	的	一个	宗教	特点	,

可以说，这些护身符都具有宗教性质。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪm'pɒstʃə(r)] ,

some	of	them	evidently	the	production	of	imposture	,
一些	的	他们	显然	这	生产	的	骗局	,

其中一些显然是伪造的。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['sɪəriəsli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðeə(r)] ['efɪkəsi] .

and	others	apparently	of	those	who	seriously	believed	in	their	efficacy	.
和	其他的	显然	的	那些	WHO	严重地	相信	在	他们的	功效	.

还有一些人显然非常相信它们的功效。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

There	is	one	thing	peculiar	about	them	,	which	is	,
那里	是	一	事物	奇特	关于	他们	,	哪个	是	,

它们有一个很特别的地方，那就是：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [seks] : [ə; eɪ][mæn] ,

that	they	must	be	taught	to	persons	of	the	opposite	sex	:	a	man	,
那	他们	必须	是	教授	到	人	的	这	对面的	性别	:	一个	男人	,

必须将这些知识传授给异性：男人，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ˈkænɒt] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [nɔː(r)][ə; eɪ][ˈwʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	instance	,	cannot	teach	a	charm	to	a	man	,	nor	a	woman	to	a
为了	实例	,	不能	教	一个	魅力	到	一个	男人	,	也不	一个	女士	到	一个

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

例如，你不能把咒语教给男人，也不能把咒语教给女人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

but	he	may	to	a	woman	,	as	a	woman	may	to	a	man	.
但	他	可能	到	一个	女士	,	作为	一个	女士	可能	到	一个	男人	.

但他可以对女人这样做，就像女人可以对男人这样做一样。

[ɪf] [tɔːt] [ɔː(r)] [ˈlɜːnɪd] [ɪn][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðeɪ] [pəˈzes] [nəʊ][ˈvɜːtʃuː] .

If	taught	or	learned	in	violation	of	this	principle	,	they	possess	no	virtue	.
如果	教授	或者	学习	在	违反	的	这	原则	,	他们	具有	不	美德	.

如果所教导或所学的内容违背了这一原则，那么它们就不具备任何美德。

[ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmɪdwaɪf] ,

In	treating	of	the	Irish	Midwife	,
在	治疗	的	这	爱尔兰	助产士	,

在对待爱尔兰助产士时，

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [pəˈmɪt] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈlʌki] [kɔːl] ,

we	cannot	permit	ourselves	to	overlook	the	superstition	of	the	“	lucky	caul	,
我们	不能	允许	我们自己	到	俯瞰	这	迷信	的	这	“	幸运的	胎膜	,

我们不能允许自己忽视“幸运胎膜”的迷信，

” [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [səʊ] [ˈklɪəli] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒvɪns] .

”	which	comes	so	clearly	within	her	province	.
”	哪个	来	所以	清楚地	之内	她	省	.

“这显然属于她的职责范围。”

[ðə; ði] [kɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈmembreɪn] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [kənˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ˈveri] [faɪn] [sɪlk] ,

The	caul	is	a	thin	membrane	,	about	the	consistence	of	very	fine	silk	,
这	胎膜	是	一个	薄的	膜	,	关于	这	浓度	的	非常	美好的	丝绸	,

胎膜是一层薄膜，质地类似于非常细的丝绸。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [ˈɪnfənt] [laɪk][ə; eɪ][kæp] .

which	covers	the	head	of	a	new	-	born	infant	like	a	cap	.
哪个	封面	这	头	的	一个	新的	-	出生	婴儿	喜欢	一个	帽	.

它像帽子一样罩住新生儿的头部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈəʊmən][ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnfənt][ænd; ənd][ˈpeərənts] ;

It	is	always	the	omen	of	great	good	fortune	to	the	infant	and	parents	;
它	是	总是	这	预兆	的	伟大的	好的	财富	到	这	婴儿	和	父母	;

这始终是给婴儿和父母带来巨大好运的预兆；

[ænd; ənd][ɪn][ˈaɪələnd] , [wen] [ˈeni][wʌn][hæz; həz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv]

and	in	Ireland	,	when	any	one	has	unexpectedly	fallen	into	the	receipt	of
和	在	爱尔兰	,	什么时候	任何	一	有	不料	倒下	进入	这	收据	的

[ˈprɒpəti] ,

property	,
财产	,

在爱尔兰，当任何人意外获得财产时，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tempərəl] [gʊd] ,
or **any** **other** **temporal** **good** **,**
或者 任何 其他 颞 好的 ,

或任何其他暂时的利益，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [seɪ] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] - ['lʌki] [kɔːl] - [ɒn]
it **is** **customary** **to** **say** **“** **such** **a** **person** **was** **born** **with** **a** **-** **lucky** **caul** **-** **on**
它 是 习惯 到 说 “ 这样的 一个 人 曾是 出生 和 一个 - 幸运的 胎膜 - 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

人们习惯说“这样的人出生时头上就带着‘幸运的胎膜’”。

” [waɪ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] ['lʌki] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə]
” **Why** **these** **are** **considered** **lucky** **,** **it** **would** **be** **a** **very** **difficult** **matter** **to**
” 为什么 这些 是 经过考虑的 幸运的 , 它 会 是 一个 非常 难的 事情 到
[ˌæsə'teɪn] .
ascertain **.**
探明 .

“为什么这些被认为是幸运的，这很难确定。”

['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð]
Several **instances** **of** **good** **fortune** **,** **happening** **to** **such** **as** **were** **born** **with**
一些 实例 的 好的 财富 , 发生 到 这样的 作为 是 出生 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

一些幸运的事情发生在那些天生具有这些特质的人身上。

[maɪt] [baɪ][ðeə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [fɔːm] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ;
might **by** **their** **coincidences** **form** **a** **basis** **for** **the** **superstition** **;**
可能 经过 他们的 巧合 形式 一个 基础 为了 这 迷信 ;

这些巧合或许构成了迷信的依据；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [θriː] [men]['djʊərɪŋ][wʌn][sɪ'vɪə(r)]['wɪntə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd]
just **as** **the** **fact** **of** **three** **men** **during** **one** **severe** **winter** **having** **been** **found**
只是 作为 这 事实 的 三 男人 期间 一 严重 冬天 拥有 到过 成立
['draʊnd] ,
drowned **,**
溺水 ,

就像在一个严冬中发现三名男子溺亡的事实一样，

[iːtʃ] [wɪð] [tuː] [ʃɜːrts] [ɒn] ,
each **with** **two** **shirts** **on** **,**
每个 和 二 衬衫 在 ,

每人穿两件衬衫，

['dʒenəˌreɪtɪd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] ,
generated **an** **opinion** **which** **has** **now** **become** **fixed** **and** **general** **in** **that** **parish** **,**
生成的 一个 观点 哪个 有 现在 变得 固定的 和 一般的 在 那 教区 ,

这种观点在该教区内已经根深蒂固，成为普遍共识。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə][weə(r)] [tuː] [ʃɜːrts] [æt; ət][wʌns] .
that **it** **is** **unlucky** **to** **wear** **two** **shirts** **at** **once** **.**
那 它 是 倒霉 到 穿 二 衬衫 在 一次 .

据说同时穿两件衬衫是不吉利的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	are	not	certain	whether	the	caul	is	in	general	the	perquisite	of	the
我们	是	不是	肯定	无论	这	胎膜	是	在	一般的	这	特权	的	这

['mɪdwaɪf] — ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Midwife	—	sometimes	we	believe	it	is	;
助产士	—	有时	我们	相信	它	是	;

我们不确定胎膜是否通常是助产士的特权——有时我们认为它是;

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tegrəti] [ə'keɪʒnəli] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ]

at	all	events	,	her	integrity	occasionally	yields	to	the	desire	of	possessing
在	全部	活动	,	她	正直	偶尔	产量	到	这	欲望	的	拥有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

无论如何，她的正直偶尔也会屈服于占有欲。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ʃiː; ʃi] [kən'siːl] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

In	many	cases	she	conceals	its	existence	,
在	许多	案例	她	隐藏	它是	存在	,

很多情况下她都隐瞒了它的存在。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['siːkrətli] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

in	order	that	she	may	secretly	dispose	of	it	to	good	advantage	,	which	she
在	命令	那	她	可能	偷偷	处置	的	它	到	好的	优势	,	哪个	她

['friːkwəntli] [dʌz] ;

frequently	does	;
频繁地	做	;

以便她可以秘密地将其处置并从中获利，而她也经常这样做;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['herəld][ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

for	it	is	considered	to	be	the	herald	of	good	fortune	to	those	who
为了	它	是	经过考虑的	到	是	这	先驱	的	好的	财富	到	那些	WHO

[kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

can	get	it	into	their	possession	.
能	得到	它	进入	他们的	拥有	.

因为人们认为，拥有它的人会迎来好运。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[let][nɒt]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪbɜːrz] [smaɪl][æt; ət][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɒʃ]

let	not	our	English	neighbours	smile	at	us	for	those	things	until	they	wash
让	不是	我们的	英语	邻居	微笑	在	我们	为了	那些	事物	直到	他们	洗

[ðeə(r)] [əʊn] [hændz][klɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] .

their	own	hands	clear	of	such	practices	.
他们的	自己的	双手	清除	的	这样的	实践	.

在我们英国邻居彻底洗清自身此类行为的污点之前，不要让他们因此对我们产生好感。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['sɪvəlaɪzd] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

At	this	day	a	caul	will	bring	a	good	price	in	the	most	civilized	city	in	the	world
在	这	天	一个	胎膜	将要	带来	一个	好的	价格	在	这	最多	文明	城市	在	这	世界

— [tuː; tə][wɪt] ,

—	to	wit	,
—	到	有	,

如今，在世界上最文明的城市里，一块胎膜也能卖个好价钱——也就是说，

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] .

the	good	city	of	London	—	the	British	metropolis	.
这	好的	城市	的	伦敦	—	这	英国	都会	.

伦敦这座美丽的城市——英国的大都市。

[neɪ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [hæz; həz][ðə; ði]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] [kɔːl] [biːn] ['kærid] [ðeə(r)] ,

Nay	,	**to**	**such**	**lengths**	**has**	**the**	**mania**	**for**	**cauls**	**been**	**carried**	**there**	,
不	,	到	这样的	长度	有	这	狂热	为了	茎	到过	携带	那里	,

不，那里对胎盘的狂热已经到了如此地步。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəli] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['njuːzpeɪpə(r)] .

that	**they**	**have**	**been**	**actually**	**advertised**	**for**	**in**	**the**	**Times**	**newspaper**	**.**
那	他们	有	到过	实际上	广告	为了	在	这	《时代周刊》	报纸	.

实际上，他们已经在《泰晤士报》上刊登过招聘广告了。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

Of	**a**	**winter**	**evening**	,	**at**	**the**	**fireside**	,
的	一个	冬天	晚上	,	在	这	炉边	,

在一个冬日的夜晚，在壁炉旁，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][fjuː][mɔː(r)][ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjənz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪdwaɪf][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

there	**can**	**be**	**few**	**more**	**amusing**	**companions**	**than**	**a**	**Midwife**	**of**	**the**	**old**
那里	能	是	很少	更多的	有趣	同伴	比	一个	助产士	的	这	老的

[skuːl] .

school	**.**
学校	.

恐怕没有比老派助产士更有趣的旅伴了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][əʊld] ['jʊsɪdʒ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

She	**has**	**the**	**smack**	**of**	**old**	**times**	**and**	**old**	**usages**	**about**	**her**	,
她	有	这	啪	的	老的	时代	和	老的	用法	关于	她	,

她身上带着浓重的旧时代气息和古老习俗。

[ænd; ənd] [teɪsts] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [biˈtəukən][ə; eɪ]

and	**tastes**	**of**	**that**	**agreeable**	**simplicity**	**of**	**manners**	**which**	**always**	**betokens**	**a**
和	口味	的	那	同意	简单	的	礼仪	哪个	总是	标记	一个

['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [hɑːt] .

harmless	**and**	**inoffensive**	**heart**	**.**
无害	和	无害的	心	.

并且品味出那种令人愉悦的朴素举止，这总是表明他有一颗无害且不伤人的心灵。

[hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪz][æt; ət][wʌns] ['iːzi] , ['kəʊpiəs] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd]

Her	**language**	**is**	**at**	**once**	**easy**	,	**copious**	,	**and**	**minute**	,	**and**	**if**	**a**	**good**
她	语言	是	在	一次	简单的	,	丰富	,	和	分钟	,	和	如果	一个	好的

[diːl] [pɪ'dæntɪk] ,

deal	**pedantic**	,
交易	迂腐的	,

她的语言既轻松易懂，又丰富详实，虽然有时略显迂腐，

[ðə; ði]['ped(ə)ntri][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ]

the	**pedantry**	**is**	**rather**	**the**	**traditionary**	**phraseology**	**and**	**antique**	**humour**	**which**
这	迂腐	是	相当	这	传统	用语	和	古董	幽默	哪个

[dɪ'sendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] ,

descends	**with**	**her**	**profession**	,
下降	和	她	职业	,

她的卖弄学问之处，更多的是源于她职业所伴随的传统措辞和古板幽默。

[ðæn; ðən][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ɔː(r)]['baɪəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] .

than	**the**	**peculiar**	**property**	**or**	**bias**	**of**	**her**	**individual**	**mind**	**.**
比	这	奇特	财产	或者	偏见	的	她	个人	头脑	.

而不是她个人思想的特殊属性或偏见。

[ʃi:; ʃi] [ə'fekts] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['meni] [streɪndʒ]

She	affects	much	mystery	,	and	intimates	that	she	could	tell	many	strange
她	影响	很多	神秘	,	和	亲密	那	她	可以	告诉	许多	奇怪的

['stɔ:riz] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] ;

stories	of	high	life	;
故事	的	高的	生活	;

她装出一副神秘莫测的样子，暗示自己可以讲述许多关于上流社会的奇闻轶事；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [tu:] ['ɒnərəb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n]

but	she	is	always	too	honourable	to	betray	the	confidence	that	has	been
但	她	是	总是	也	光荣的	到	背叛	这	信心	那	有	到过

[ri'pəuz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['si:krəsi] .

reposed	in	her	good	faith	and	secrecy	.
安息	在	她	好的	信仰	和	保密	.

但她始终恪守荣誉，绝不会辜负大家对她的信任和保密。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kən'sʌlts] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd]['seldəm][ɔ:(r)]

In	her	dress	she	always	consults	warmth	and	comfort	,	and	seldom	or
在	她	裙子	她	总是	咨询	温暖	和	舒适	,	和	很少	或者

['nevə(r)] [lʊks] [tu:; tə] [ə'pɪərəns] .

never	looks	to	appearance	.
绝不	看起来	到	外貌	.

她在穿着打扮上总是以保暖和舒适为首要考虑因素，很少或从不注重外表。

['flænl] [ænd; ənd] ['kɒtn] [ʃi:; ʃi] [hi:ps] [ɒn] [hɜ:'self] [ɪn] [ə'bʌndənt] [fəʊldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]

Flannel	and	cotton	she	heaps	on	herself	in	abundant	folds	,	and	the	consequence
绒布	和	棉布	她	堆积如山	在	她自己	在	丰富	折叠	,	和	这	结果

[ɪz] ,

is	,
是	,

她将法兰绒和棉布层层叠叠地披在身上，结果是：

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)nz][bəuθ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

that	although	subject	to	all	the	inclemency	of	the	seasons	both	by	night	and
那	虽然	主题	到	全部	这	宽恕	的	这	季节	两个都	经过	夜晚	和

[deɪ] ,

day	,
天	,

尽管会受到昼夜各种恶劣天气的影响，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] .

she	is	hardly	ever	known	to	be	sick	.
她	是	几乎	曾经	已知	到	是	生病的	.

她几乎从不生病。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdwaɪf] [meɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][bi:; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] - [stəʊn]

The	cottage	of	the	Midwife	may	in	general	be	known	by	the	mounting	-	stone
这	小屋	的	这	助产士	可能	在	一般的	是	已知	经过	这	安装	-	石头

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] ,

which	is	beside	her	door	,
哪个	是	旁	她	门	,

助产士的小屋通常可以通过她家门口的踏脚石来辨认。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [i'neibl] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:(r)] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm][tu:; tə][get][ɒn]

and	which	enables	her	without	difficulty	or	loss	of	time	to	get	on
和	哪个	启用	她	没有	困难	或者	损失	的	时间	到	得到	在

['hɔ:sbæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['mesɪndʒə(r)] .

horseback	behind	the	impatient	messenger	.
马背	在后面	这	不耐烦	信使	.

这使她能够毫不费力、不耽误时间地骑上马，跟在焦急的信使身后。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['əʊpənɪŋ] [ɒn]['hɪndʒɪz]

The	window	of	her	bedroom	is	also	remarkable	for	its	opening	on	hinges
这	窗户	的	她	卧室	是	还	卓越	为了	它是	开幕	在	铰链

[laɪk][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

like	a	door	,
喜欢	一个	门	,

她卧室的窗户也很特别，因为它像门一样用铰链打开。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	thing	not	usual	in	the	country	.
一个	事物	不是	通常	在	这	国家	.

这在该国并不常见。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θrʌst] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['flæn(ə)ld] [hed] [wɪ'ðaʊt]

This	is	to	enable	her	to	thrust	forth	her	well	-	flannelled	head	without
这	是	到	使能够	她	到	推力	前进	她	出色地	-	法兰绒	头	没有

['eni]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

any	possible	delay	,
任何	可能的	延迟	,

这样她就能毫不迟疑地伸出她那裹得严严实实的脑袋。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ri'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

in	order	to	inquire	the	name	of	the	party	requiring	her	aid	,
在	命令	到	查询	这	姓名	的	这	派对	需要	她	援助	,

为了询问需要她帮助的一方的姓名，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	length	of	journey	before	her	,	and	such	other	particulars	as	she
这	长度	的	旅行	前	她	,	和	这样的	其他	细节	作为	她

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diːm] ['nesəsəri] .

usually	deems	necessary	.
通常	认为	必要的	.

她面前的旅程长度，以及她通常认为必要的其他细节。

[ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdwaɪf][ɪz]['ɔːlməʊst][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts]['kærəktə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

The	sleep	of	the	Midwife	is	almost	peculiar	in	its	character	to	herself	.
这	睡觉	的	这	助产士	是	几乎	奇特	在	它是	特点	到	她自己	.

助产士的睡眠方式几乎是她自己独有的。

[nəʊ]['pɜːs(ə)n] [sliːp] [mɔː(r)] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

No	person	sleeps	more	soundly	and	deeply	than	she	does	,
不	人	睡觉	更多的	稳固地	和	深	比	她	做	,

没有人比她睡得更香更沉。

[ən'les] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

unless	to	a	knock	at	the	door	or	a	tap	at	the	window	,
除非	到	一个	敲	在	这	门	或者	一个	轻敲	在	这	窗户	,

除非有人敲门或轻拍窗户，

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'weɪk] .

to	both	of	which	it	may	be	said	she	is	ever	instinctively	awake	.
到	两个都	的	哪个	它	可能	是	说	她	是	曾经	本能地	醒	.

可以说，她对这两件事始终保持着本能的警觉。

[wiː; wi] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['kænən] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - [saɪd] [wʊd]

We	question	if	a	peal	of	cannon	discharged	at	her	house	-	side	would
我们	问题	如果	一个	皮尔	的	大炮	出院	在	她	房子	-	边	会

[dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ;

disturb	her	;
打扰	她	;

我们想知道，在她家门前鸣放一连串炮弹是否会打扰到她；

[bʌt; bət] [gɪv] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [nɒk] [ɔ:(r)][tæp][æt; ət]['aɪðə(r)]

but	give	on	the	other	hand	the	slightest	possible	knock	or	tap	at	either
但	给	在	这	其他	手	这	丝毫	可能的	敲	或者	轻敲	在	任何一个

[hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ɔ:(r)] ['wɪndəʊ] ,

her	door	or	window	,
她	门	或者	窗户	,

但另一方面，要尽可能轻轻地敲击或轻拍她的门或窗户。

[ænd; ənd][eə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][ə'weɪkən] ,

and	ere	you	could	imagine	she	had	time	to	awaken	,
和	埃雷	你	可以	想象	她	有	时间	到	觉醒	,

还没等你想象，她已经醒来了。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['flænl] [ðæt] [kən'teɪnz][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	roll	of	flannel	that	contains	her	head	is	thrust	out	of	the	window	.
这	卷	的	绒布	那	包含	她	头	是	推力	出去	的	这	窗户	.

裹着她头的法兰绒布卷被扔出了窗外。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ri'sait] ['evriθɪŋ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Having	thus	recited	everything	,	so	far	as	we	could	remember	it	,
拥有	因此	背诵	一切	,	所以	远的	作为	我们	可以	记住	它	,

就这样，我们尽可能地把所有内容都复述了一遍。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['di:teɪld] [sʌm; səm]

connected	with	the	social	antiquities	of	her	calling	,	and	detailed	some
连接	和	这	社会的	古董	的	她	呼叫	,	和	详细的	一些

['mætəz] [nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

matters	not	generally	known	,
事情	不是	一般来说	已知	,

与她职业相关的社会古迹，并详细阐述了一些鲜为人知的事项。

[ðæt] [meɪ] , [wi:; wi] [trʌst] ,

that	may	,	we	trust	,
那	可能	,	我们	相信	,

我们相信，或许如此。

[bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n]

be	interesting	to	those	who	are	fond	of	looking	at	the	springs	which	often
是	有趣的	到	那些	WHO	是	喜爱	的	寻找	在	这	弹簧	哪个	经常

[mu:v] ['rʌstɪk][sə'saɪəti] ,

move	rustic	society	,
移动	乡村	社会	,

对于那些喜欢观赏经常推动乡村社会发展的泉水的人来说，这会很有趣。

[wi:; wi] [naʊ] [kləʊz] [ðɪs] “ ['eseɪ] [ɒn] [ˌmɪd'wɪfəri] ,

we	now	close	this	“	Essay	on	Midwifery	,
我们	现在	关闭	这	“	散文	在	助产	,

现在我们结束这篇“关于助产学的文章”。

” ['həʊpɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mɪdwaɪf] [hɜ:'self] ['pɜ:sənəli] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn]

”	hoping	to	be	able	to	bring	the	Midwife	herself	personally	on	the	stage	in
”	希望	到	是	有能力的	到	带来	这	助产士	她自己	亲自	在	这	阶段	在

['aʊə(r)][nekst] ,

our	next	,
我们的	下一个	,

“希望在下一场演出中，能够亲自邀请助产士本人上台。”

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:li] ['nʌmbə(r)] .

or	at	least	in	an	early	number	.
或者	在	至少	在	一个	早期的	数字	.

或者至少在早期阶段是这样。

[glimps] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
GLIMPSES IN THE MOUNTAINS .
惊鸿一瞥 在 这 山脉 .

山峦掠影。

[baɪ] [kaul] - .
BY COUL GOPPAGH .
经过 可以 - .

作者：库尔·戈帕格。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ai][rɪ'membə(r)] [lɒŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — ['ɔːlməʊst]
What can have become of the old world I remember long long ago — almost
什么 能 有 变得 的 这 老的 世界 我 记住 长的 长的 前 — 几乎
['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
twenty years ago ?
二十 年 前 ?

我记忆中很久很久以前——差不多二十年前——的那个旧世界，如今究竟变成了什么样子呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] [lʊk] ['bækwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [haɪdz][ˌaɪ 'tiː] .
It is a weary look backward , and the distance hides it .
它 是 一个 厌倦 看 落后 , 和 这 距离 隐藏 它 .

那是疲惫的回望，距离掩盖了这一点。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːld] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] .
This is not the world I was born in .
这 是 不是 这 世界 我 曾是 出生 在 .

这不是我出生的世界。

[ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði][əʊld][men] [juːst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ,
I remember when the old men used to show me the ways they walked in ,
我 记住 什么时候 这 老的 男人 用过的 到 展示 我 这 方式 他们 步行 在 ,

我记得以前老人们会带我走他们常走的路，

[skɔːz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɔːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['futpɑːθ] [θruː] [ðə; ði]
scores of years before , and the very corners and the footpaths through the
得分 的 年 前 , 和 这 非常 角落 和 这 人行道 通过 这
['fiːldz] .
fields .
字段 .

几十年前，田野的角落和小径。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [met][æn; ən][əʊld] [frend] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔːm] .
Here they met an old friend — there they took shelter from a storm .
这里 他们 遇见 一个 老的 朋友 — 那里 他们 采取 庇护所 从 一个 风暴 .

在这里，他们遇到了一位老朋友——在那里，他们躲避了一场暴风雨。

[ɒn] [ðɪs] [leɪk] [ðeɪ] [skeit] [ɔːl] [deɪ] — [frɒm; frəm] [ðæt] [hɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð]
On this lake they skated all day — from that hill they saw the ships returning with
在 这 湖 他们 滑冰 全部 天 — 从 那 爬坡道 他们 锯 这 船舶 返回 和
['vɪktəri] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [wɔː(r)] .
victory from foreign war .
胜利 从 外国的 战争 .

他们在这座湖上滑了一整天的冰——从那座山上，他们看到了从国外战争中凯旋而归的船只。

[men] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tə'geðə(r)] [ðen] [ɪn]['saɪləns][ɔː(r)] ['frendli] [tɔːk] ,
Men walked quietly together then in silence or friendly talk ,
男人 步行 悄悄 一起 然后 在 沉默 或者 友好的 讲话 ,

男人们静静地并肩走着，然后时而沉默不语，时而友好交谈。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['dʒɒs(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ;
and did not jostle each other from the way ;
和 做过 不是 推搡 每个 其他 从 这 方式 ;

他们没有互相推搡，也没有在路上互相妨碍；

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [rəʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] ;
they **went** **to** **bed** **and** **rose** **as** **the** **sun** **did** **;**
他们 去 到 床 和 玫瑰 作为 这 太阳 做过 ;

他们上床睡觉，像太阳升起一样醒来；

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [weɪz] — [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] , [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
they **followed** **in** **their** **fathers** **'** **ways** **—** **read** **the** **same** **books** **,** **laughed** **at** **the** **same**
他们 随后 在 他们的 父亲们 - 方式 — 读 这 相同的 图书 , 笑了 在 这 相同的
[faɪn] [əʊld] [dʒəʊks] ,
fine **old** **jokes** **,**
美好的 老的 笑话 ,

他们继承了父辈的衣钵——读同样的书，笑同样的古老笑话。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [pɒ'sterəti] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .
and **believed** **their** **posterity** **would** **do** **the** **same** **.**
和 相信 他们的 后人 会 做 这 相同的 .

他们相信他们的后代也会这样做。

[əʊld] [men] [ðen] [wɔː(r)] [greɪ] [heəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
Old **men** **then** **wore** **grey** **hairs** **,** **and** **saw** **their** **children's** **children** **,** **and** **were**
老的 男人 然后 穿着 灰色的 头发 , 和 锯 他们的 孩子们的 孩子们 , 和 是
['venərəb(ə)l] .
venerable **.**
可敬 .

那时的老人头发都白了，看着自己的子孙后代，令人尊敬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] ;
But **they** **are** **all** **gone** **;**
但 他们 是 全部 已消失 ;

但他们都走了；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [greɪvz] ([ɪf] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] ['veri] [greɪvz] [biː; bi] [speəd]
and **could** **they** **look** **out** **of** **their** **graves** **(** **if** **indeed** **their** **very** **graves** **be** **spared**
和 可以 他们 看 出去 的 他们的 坟墓 (如果 的确 他们的 非常 坟墓 是 幸存
) ,
) **,**
) ,

他们能否从坟墓里向外眺望（如果他们的坟墓真的能够幸免于难的话）？

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
they **would** **not** **know** **the** **old** **world** **they** **used** **to** **live** **in** **.**
他们 会 不是 知道 这 老的 世界 他们 用过的 到 居住 在 .

他们将不再了解他们曾经生活过的旧世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [əʊld] ['feloʊz] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
It **is** **all** **changed** **now** **with** **us** **old** **fellows** **of** **five** **-** **and** **-** **twenty** **.**
它 是 全部 已更改 现在 和 我们 老的 伙伴们 的 五 - 和 - 二十 .

现在我们这些二十五六岁的老家伙们，一切都变了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['dəʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ] .
We **are** **left** **doting** **among** **the** **ruins** **of** **our** **youth** **.**
我们 是 左边 溺爱 之中 这 废墟 的 我们的 青年 .

我们只能在青春的废墟中缅怀过去。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [deɪz] .
There **is** **nothing** **left** **to** **us** **of** **our** **early** **days** **.**
那里 是 没有什么 左边 到 我们 的 我们的 早期的 天 .

我们早年的记忆已经荡然无存。

[ðə; ði][əʊld] ['krʊkɪd] ['grɑːsi] - [weə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['blækbəriz] [ænd; ənd]

The	old	crooked	grassy	byeways	where	we	went	to	gather	blackberries	and
这	老的	歪	草丛	-	在哪里	我们	去	到	收集	黑莓	和

['aɪd(ə)l] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

idle	away	a	summer	day	,
闲置的	离开	一个	夏天	天	,

我们以前常去采摘黑莓、消磨夏日时光的那些古老蜿蜒的草地小路，

[hæv; həv] [biːn] [gɒn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [sər'veɪərz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪt] [kʌt] , [wɪð]

have	been	gone	over	by	the	surveyor's	chain	,	and	some	straight	cut	,	with
有	到过	已消失	超过	经过	这	测量员的	链	,	和	一些	直的	切	,	和

[prɪm] ,

prim	,
原始	,

已经用测量链检查过，有些地方是直线切割的，带有装饰性，

[beə(r)] ['fensɪz] , [hæz; həz] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

bare	fences	,	has	run	it	down	.
裸	栅栏	,	有	跑步	它	向下	.

光秃秃的栅栏，已经破败不堪了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [hæz; həz] [biːn] [paɪpt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] “ ['bæbəld] [əʊ] - [griːn]

The	little	stream	has	been	piped	over	,	and	,	where	it	“	babbled	o	'	green
这	小的	溪流	有	到过	管道	超过	,	和	,	在哪里	它	“	胡言乱语	o	-	绿色的

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

小溪已被管道取代，曾经潺潺流淌着绿色田野的溪水，如今已荡然无存。

” [ɪz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['mʌdi] ['θʌrəfeə(r)] .

”	is	a	noisy	,	muddy	thoroughfare	.
”	是	一个	嘈杂	,	浑	通道	.

这是一条嘈杂泥泞的街道。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [glen] [weə(r)] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['nʌrɪʃt] [ðeə(r)] [braʊn] ['klʌstəz] , [straɪdz] [ə; eɪ]

Over	the	green	glen	where	the	hazels	nourished	their	brown	clusters	,	strides	a
超过	这	绿色的	格伦	在哪里	这	榛子	营养	他们的	棕色的	集群	,	步幅	一个

[kɜːst; 'kɜːsɪd]['vaɪədʌkt] ;

cursed	viaduct	;
被诅咒的	高架桥	;

在榛树滋养着褐色花簇的绿色山谷上，横亘着一座该死的桥梁；

[ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['reɪlweɪ] [hæz; həz] [fraɪt] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bau] ,

the	execrable	railway	has	frighted	the	linnets	from	the	boughs	,
这	可憎的	铁路	有	害怕	这	红雀	从	这	树枝	,

那条可恶的铁路把树枝上的红雀吓跑了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrdz] [nest] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [faʊnd] .

and	a	bird's	nest	shall	never	more	be	found	.
和	一个	鸟类	巢	将	绝不	更多的	是	成立	.

鸟巢将永远消失。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [beɪ] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʃelz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn]['feəri][lænd] ,

In	the	lonely	bay	where	we	used	to	gather	shells	,	thinking	ourselves	in	fairy	land	,
在	这	孤独	湾	在哪里	我们	用过的	到	收集	贝壳	,	思维	我们自己	在	仙女	土地	,

在那个我们曾经捡贝壳的僻静海湾，我们仿佛置身于仙境之中，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [rɔːrz] [ænd; ənd]

and	wondering	what	lay	beyond	the	dim	horizon	,	the	steamboat	roars	and
和	好奇	什么	躺	超过	这	暗淡	地平线	,	这	汽船	咆哮	和

['splæʃɪz] .

splashes	.
水花	.

汽船轰鸣着，溅起水花，驶向朦胧的地平线，好奇地望着远处的景象。

['raɪət][ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] [slæŋ] [ænd; ənd][vaɪs][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [hæv; həv] [juː'zəːp] [ðə; ði]['kwaɪət]

Riot	and	swearing	and	slang	and	vice	of	cities	have	usurped	the	quiet
暴动	和	咒骂	和	俚语	和	副	的	城市	有	篡夺	这	安静的

[hɔːnt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [kɑːm][ænd; ənd] ['tʃærəti] .

haunts	of	country	calm	and	charity	.
闹鬼的地方	的	国家	冷静的	和	慈善机构	.

城市里的骚乱、咒骂、俚语和恶习已经侵占了乡村宁静祥和、充满慈善精神的场所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [eɪdʒ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] :

It	is	for	a	coming	age	all	these	things	are	preparing	:
它	是	为了	一个	未来	年龄	全部	这些	事物	是	准备	:

这一切都是在为即将到来的时代做准备：

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [ə'lɔtid] ['əʊnli][ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

to	us	is	allotted	only	the	vexation	and	bewilderment	.
到	我们	是	分配	仅有的	这	烦恼	和	困惑	.

我们得到的只有恼怒和困惑。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][lɪŋk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] ['hɔrə] ,

I	have	no	associations	to	link	me	to	these	horrors	,
我	有	不	协会	到	关联	我	到	这些	恐怖	,

我与这些恐怖事件没有任何关联。

[ænd; ənd][ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][əʊld] [rɪ'pəʊz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðeɪ] [brɪŋ] .

and	I	prefer	the	old	repose	to	all	the	luxuries	they	bring	.
和	我	更喜欢	这	老的	休息	到	全部	这	奢侈品	他们	带来	.

我更喜欢过去的宁静，而不是它们带来的所有奢华。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [iːst] [ɔː(r)] [west] [ɪn][səʊ] ['meni] [deɪz] ['suːnə(r)] ,

What	is	it	to	me	that	I	can	go	to	East	or	West	in	so	many	days	sooner	,
什么	是	它	到	我	那	我	能	去	到	东方	或者	西方	在	所以	许多	天	很快	,

我能比别人快几天去东方或西方，这跟我有什么关系？

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [sets] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] -

or	even	if	the	sun	that	sets	on	me	to	-	night	should	rise	for	me	to	-
或者	甚至	如果	这	太阳	那	套	在	我	到	-	夜晚	应该	上升	为了	我	到	-

['mɒrəʊ] [baɪ][ðə; ði]['gændʒiːz] ?

morrow	by	the	Ganges	?
明天	经过	这	恒河	?

或者，今晚落下的太阳，明天会在恒河边为我升起吗？

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] “ ['fɔːtʃənət] [aɪl] ; ” [ðɪs] [ɪz][maɪ][həʊm] [weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] .

Here	is	my	“	fortunate	isle	;	”	this	is	my	home	where	my	heart	is	.
这里	是	我的	“	幸运	小岛	;	”	这	是	我的	家	在哪里	我的	心	是	.

这里是我的“幸运岛”；这是我的家，我的心在这里。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] ['iːdʒɪpt][ɔː(r)][ðə; ði] [naɪl] .

I	have	no	business	with	Egypt	or	the	Nile	.
我	有	不	商业	和	埃及	或者	这	尼罗河	.

我与埃及或尼罗河没有任何关系。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['faɪəsaɪd] , [tuː; tə]

I	wish	to	sit	undisturbed	by	my	own	fireside	,	to
我	希望	到	坐	未受干扰	经过	我的	自己的	炉边	,	到

我只想不受打扰地坐在自家的炉火旁，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wɔːk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [triːz] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['fiːldz] ,
walk under the old trees , to look on my own fields ,
走 在下面 这 老的 树木 , 到 看 在 我的 自己的 字段 ,

漫步在古树下，眺望我的田野。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɔːm] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [sʌn] .
to be warmed by my own sun .
到 是 温暖 经过 我的 自己的 太阳 .

沐浴在自己的阳光下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [dɪg] [ə; eɪ] [kə'næl] [θruː] [maɪ] ['saɪlənt] [wɔːks] ,
But they will dig a canal through my silent walks ,
但 他们 将要 挖 一个 运河 通过 我的 沉默的 散步 ,

但他们却要在我的静谧漫步中挖出一条运河。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['sɪti] [wɪl] [pɔː(r)] [θruː] [ðiːz] [bæŋks] [ɪts] ['restləs] [ɪm'pjʊərəti] ,
and the infernal city will pour through these banks its restless impurity ,
和 这 地狱 城市 将要 倒 通过 这些 银行 它是 不安 杂质 ,

那座地狱之城将通过这些河岸倾泻出它躁动不安的污秽之水。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ekəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['bruːt(ə)l] [dɪ'bɔːtʃəri] .
and make them echo with the laughter of brutal debauchery .
和 制作 他们 回声 和 这 笑声 的 野蛮 放荡 .

让他们回荡着残暴放荡的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ɪn]
It is something for a man to look on the same scenes he looked on in
它 是 某物 为了 一个 男人 到 看 在 这 相同的 场景 他 看起来 在 在
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
his childhood ,
他的 童年 ,

对于一个男人来说，再次看到自己童年时见过的景象，总归是一种特殊的感受。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [til]
among the same fields and trees and household ways his forefathers tilled
之中 这 相同的 字段 和 树木 和 家庭 方式 他的 祖先 平铺
[ænd; ənd] ['plɑːntɪd] ,
and planted ,
和 已种植 ,

在他祖先耕耘播种过的田野、树木和生活道路上，

[ænd; ənd] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and knew before him .
和 知道 前 他 .

而且比他更早知道。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sæŋktəti] [grəuz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] ,
There is a sanctity grows round them year by year , enriching the heart ,
那里 是 一个 圣洁 生长 圆形的 他们 年 经过 年 , 丰富的 这 心 ,

年复一年，圣洁之感在它们周围滋长，滋养着人们的心灵。

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['brəʊkən] [θruː] [nɔː(r)] [prəu'fein] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɒs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
that cannot be broken through nor profaned without a loss never to be
那 不能 是 破碎的 通过 也不 亵渎 没有 一个 损失 绝不 到 是
[rɪ'peəd] .
repaired .
已修复 .

不可逾越，不可亵渎，否则将造成永远无法弥补的损失。

[ðə; ði]['eksaɪl][kæn; kən] [stɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

The	exile	can	still	listen	to	the	whispering	of	the	woods	and	the	sound
这	流亡	能	仍然	听	到	这	耳语	的	这	树林	和	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːmz] ,

of	the	streams	,
的	这	溪流	,

流亡者依然可以聆听森林的低语和溪流的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈembə] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [wɪð] [tɪəz] .

but	he	remembers	the	woods	and	waters	of	his	native	land	with	tears	.
但	他	记得	这	树林	和	水	的	他的	本国的	土地	和	眼泪	.

但他想起故乡的森林和水，不禁热泪盈眶。

[ɪn] ['twenti] [jˈiəz] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

In	twenty	years	I	have	grown	old	and	an	exile	where	I	was	born	.
在	二十	年	我	有	生长	老的	和	一个	流亡	在哪里	我	曾是	出生	.

二十年过去了，我已老去，流亡在我出生的地方。

[hjuːdʒ][paɪlz][hæv; həv] ['kʌvəd] [ðə; ði] [griːn] [weə(r)] [aɪ] [pleɪd] .

Huge	piles	have	covered	the	green	where	I	played	.
巨大的	堆	有	涵盖	这	绿色的	在哪里	我	玩	.

我打球的草坪上堆满了厚厚的垃圾。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['bɪzi] [striːts] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [weə(r)] [aɪ] [strəʊl]

The	roar	of	busy	streets	insults	the	memory	of	the	green	lanes	where	I	strolled
这	吼	的	忙碌的	街道	侮辱	这	记忆	的	这	绿色的	车道	在哪里	我	漫步

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

at	evening	.
在	晚上	.

熙熙攘攘的街道的喧嚣，玷污了我傍晚漫步的绿荫小道的美好回忆。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kʌntri] [naʊ] .

There	is	no	country	now	.
那里	是	不	国家	现在	.

现在已经没有国家了。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd][vaɪs][ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ['fɒli] [mɑːtʃ] [ɪn][ɪts]

The	city	has	invaded	the	solitude	,	and	vice	and	impudent	folly	march	in	its
这	城市	有	入侵	这	孤独	,	和	副	和	厚颜无耻	蠢事	行进	在	它是

[rɪə(r)] .

rear	.
后部	.

城市侵占了宁静，罪恶和厚颜无耻的愚蠢在其后步步紧逼。

[ðə; ði] ['bʌmpkɪn] ['imiteit] [ðə; ði]['swægə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] — [ðə; ði] ['plaʊmən] [tɔːks] ['pɒlətɪks] —

The	bumpkin	imitates	the	swagger	of	the	citizen	—	the	ploughman	talks	politics	—
这	乡巴佬	模仿	这	昂首阔步	的	这	公民	—	这	耕夫	会谈	政治	—

[ðə; ði]['heɪˌmeɪkə(r)] [ʃeɪks] [ðə; ði] [sweɪð] [ænd; ənd] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] — [ðə; ði]

the	haymaker	shakes	the	swathe	and	discourses	of	political	economy	—	the
这	重拳手	奶昔	这	布林	和	论述	的	政治的	经济	—	这

['riːpə(r)] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['revənjuː] .

reaper	questions	the	revenue	.
死神	问题	这	收入	.

乡巴佬模仿市民的趾高气扬——农夫谈论政治——割草人摇晃着割草带和政治经济的论述——收割者质疑税收。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [jet] [rɪ'meɪn] !

The	mountains	yet	remain	!
这	山脉	然而	保持	!

山峦依旧屹立!

[ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [stɪl] , [frɒm; frəm][maɪ][dɔː(r)] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

I	can	see	them	,	still	,	from	my	door	;	I	can	see	them	from	the
我	能	看	他们	,	仍然	,	从	我的	门	;	我	能	看	他们	从	这

['sɪti] [striːts] .

city	streets	.
城市	街道	.

我仍然能从我家门口看到它们；我还能从城市街道上看到它们。

[ai][kæn; kən] [klaɪm] [ʌp][ðeə(r)] ['rʌgɪd] [saɪdz] [stɪl] ,

I	can	climb	up	their	rugged	sides	still	,
我	能	爬	向上	他们的	崎岖	侧面	仍然	,

我仍然可以攀爬它们崎岖的山坡，

[ænd; ənd] [bles] [gɒd] [ðæt] [nəʊ][dɪ'skʌvərə(r)][æz; əz] [jet] [hæz; həz] [ʌp'ruːt] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	bless	God	that	no	discoverer	as	yet	has	uprooted	the	hills	.
和	保佑	上帝	那	不	发现者	作为	然而	有	连根拔起	这	丘陵	.

感谢上帝，至今还没有探险家把这些山丘连根拔起。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

My	heart	is	with	them	,	for	they	have	not	changed	.
我的	心	是	和	他们	,	为了	他们	有	不是	已更改	.

我与他们同在，因为他们没有改变。

[wɪð] [ðem; ðəm][ai][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['sɪmpəθi] ,

With	them	I	have	still	a	sovereign	sympathy	,
和	他们	我	有	仍然	一个	主权	同情	,

我依然对他们抱有深切的同情。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] .

for	I	can	look	on	them	and	renew	the	fancies	of	my	infancy	.
为了	我	能	看	在	他们	和	更新	这	幻想	的	我的	婴儿期	.

因为我可以看着它们，重拾我童年时的幻想。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['tɒrənt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)][saɪdz] , [nɒt][ə; eɪ][kræg][nɔː(r)][ə; eɪ] ['bræmbl] ,

There	is	not	a	torrent	pouring	down	their	sides	,	not	a	crag	nor	a	bramble	,
那里	是	不是	一个	激流	浇注	向下	他们的	侧面	,	不是	一个	岩	也不	一个	荆棘	,

它们的两侧没有奔腾的溪流，也没有峭壁或荆棘。

[ðæt] [ɪz][nɒt] ['revərənd] [ɪn][maɪ] [aɪ] .

that	is	not	reverend	in	my	eye	.
那	是	不是	牧师	在	我的	眼睛	.

在我看来，那并不算虔诚。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [reɪvz] .

The	world	is	drunk	,	and	raves	.
这	世界	是	醉	,	和	锐舞	.

世界一片醉意，一片狂欢。

[kʌm] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [ðiːz] ['riːlɪŋ] ['bækən(ə)l; -næl] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][feə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]

Come	away	from	these	reeling	bacchanals	,	and	let	us	fare	among	the	hills
来	离开	从	这些	卷轴	酒神节	,	和	让	我们	票价	之中	这	丘陵

!

!

!

离开这喧嚣的狂欢，让我们去山间漫步吧！

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sʌm; səm]['neɪkɪd] ['sævɪdʒ] [hɪə(r)][hæz; həz]

Long	ago	,	before	the	time	of	history	,	some	naked	savage	here	has
长的	前	,	前	这	时间	的	历史	,	一些	裸	野蛮的	这里	有

['wəːʃip] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ;

worshipped	the	sunrise	;
崇拜	这	日出	;

很久以前，在历史之前，这里曾有赤身裸体的野蛮人崇拜日出；

[sʌm; səm]['druːɪd]['sækrɪfaɪst][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] ; [sʌm; səm][bɑː'beərɪən] ['spɑːtəkəs] , ['lɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

some	Druid	sacrificed	his	victims	;	some	barbarian	Spartacus	,	lurking	among	the
一些	德鲁伊	牺牲	他的	受害者	;	一些	野蛮人	斯巴达克斯	,	潜伏	之中	这

[waɪld][dɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] ,

wild	deer	and	the	wolves	,
荒野	鹿	和	这	狼	,

一些德鲁伊祭祀他的受害者；一些野蛮人斯巴达克斯，潜伏在野鹿和狼群之中，

[hæz; həz] [dɪ'feɪd] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɒrɪə(r)] , [wɪð] [tɪəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɑːdi] [tʃiːk] ,

has	defied	his	nation	;	some	young	warrior	,	with	tears	on	his	hardy	cheek	,
有	违抗	他的	国家	;	一些	年轻的	战士	,	和	眼泪	在	他的	耐寒的	脸颊	,

他背叛了自己的国家；一位年轻的战士，脸上挂着泪痕，

[hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] ['ðɪðə(r)] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['dɪrər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

has	pointed	up	thither	,	whispering	to	one	beside	him	dearer	than	his	name	,
有	尖	向上	那里	,	耳语	到	一	旁	他	更贵	比	他的	姓名	,

他指着上方，低声对身边一个比他名字更亲近的人说道：

[hɪz; ɪz][klæn] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	clan	,	or	his	life	,
他的	氏族	,	或者	他的	生活	,

他的家族，或者他的生命，

[ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	sped	away	on	the	wings	of	love	to	the	peace	and	safety	of	the
和	加速	离开	在	这	翅膀	的	爱	到	这	和平	和	安全	的	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

然后乘着爱的翅膀，飞向了宁静祥和的山峦。

[ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [frʌnts] [hæv; həv]['nevə(r)]['veərid] .

These	noble	fronts	have	never	varied	.
这些	高贵	前线	有	绝不	多种多样	.

这些高尚的阵线从未改变过。

[ðə; ði] [klaʊdz] [fləʊt] [hɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪdʒɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd]

The	clouds	float	here	over	the	same	ridges	on	which	the	eyes	of	our	childhood
这	云	漂浮	这里	超过	这	相同的	山脊	在	哪个	这	眼睛	的	我们的	童年

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

云朵飘荡在这里，掠过我们童年时目光所及的那些山脊。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv][əʊld][taɪm] .

and	of	the	men	of	old	time	.
和	的	这	男人	的	老的	时间	.

以及古代的那些人。

[ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['endʒɪnz][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [dɪs'meɪd] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['stɪlnəs] .

The	clank	of	monstrous	engines	has	never	yet	dismayed	the	primeval	stillness	.
这	铮铮	的	滔天	发动机	有	绝不	然而	沮丧	这	原始	寂静	.

巨型引擎的轰鸣声从未打破原始的寂静。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz]['vɪzəb(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv]

The	skeleton	of	creation	is	visible	here	,	and	we	see	the	beginnings	of
这	骨骼	的	创建	是	可见的	这里	,	和	我们	看	这	开端	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

这里可以看到创世的骨架，我们看到了世界的起源。

[ðɪs] ['sɒlɪd] ['grænɪt] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wen] “ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

This	solid	granite	sparkled	in	the	sun	when	“	the	evening	and	the	morning
这	坚硬的	花岗岩	闪闪发光	在	这	太阳	什么时候	“	这	晚上	和	这	早晨

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,

were	the	first	day	,
是	这	第一的	天	,

这块坚硬的花岗岩在阳光下闪闪发光，那时“夜晚和早晨是第一天”。

” [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][ænd; ənd]['sɒlɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] “

”	and	was	as	firm	and	solid	to	the	centre	when	the	world	was	“
”	和	曾是	作为	公司	和	坚硬的	到	这	中心	什么时候	这	世界	曾是	“

[wɪ'ðaʊt] [fɔːm] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

without	form	and	void	.
没有	形式	和	空白	.

”并且当世界“空无一物”时，它就如同中心一样坚实稳固。

” [ðɪs] ['wɪnˌstəʊn] [rɒk] [hæz; həz] [biːn] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɜːθkweɪk] ['fɜːnɪs] [lɒŋ] [sɪns] [ðen]

”	This	whinstone	rock	has	been	hardened	in	some	earthquake	furnace	long	since	then
”	这	辉绿石	岩石	有	到过	硬化	在	一些	地震	炉	长的	自从	然后

,

,

,

“这块辉绿岩自那时起就一直在地震的熔炉中硬化。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [flɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [held] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [proˈmiθɪəs] ['sʌfəd] .

and	these	flints	are	new	,	though	they	held	fire	before	Prometheus	suffered	.
和	这些	燧石	是	新的	,	尽管	他们	握住	火	前	普罗米修斯	遭受	.

这些燧石是新的，尽管在普罗米修斯遭受苦难之前它们就已经能生火了。

[ðɪs] [sɒft] [sɔɪl] [ɪz][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [griːn] [j'iəz] ,

This	soft	soil	is	the	relics	of	the	life	and	death	of	a	thousand	green	years	,
这	柔软的	土壤	是	这	遗物	的	这	生活	和	死亡	的	一个	千	绿色的	年	,

这片松软的土壤，是千年绿色生命轮回的遗迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [bluːm] [ðæt] [fiːdz] [ɒn][ɪts] [dɪ'keɪ] [wɪl] ['nʌrɪʃ] [sək'siːdɪŋ] ['blɔsəmz] .

and	the	fresh	bloom	that	feeds	on	its	decay	will	nourish	succeeding	blossoms	.
和	这	新鲜的	盛开	那	饲料	在	它是	衰变	将要	滋养	成功	花朵	.

而以腐朽之物为养分的新生花朵，又将滋养后续的花朵。

[ðə; ði] ['westən] ['neɪʃnz] [lʊk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

The	Western	nations	look	here	for	the	dawn	,	and	the	people	of	the	East
这	西	国家	看	这里	为了	这	黎明	,	和	这	人们	的	这	东方

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌnset] .

for	sunset	.
为了	日落	.

西方国家在这里迎接黎明，东方人民在这里迎接日落。

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] [lʊk] [ʌp][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['kɒtɪdʒ] [dɔːz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

Young	children	look	up	here	from	cottage	doors	at	evening	,	and	see	the
年轻的	孩子们	看	向上	这里	从	小屋	门	在	晚上	,	和	看	这

['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv]['pærədaɪs]['əʊpənd] ,

portals	of	Paradise	opened	,
门户	的	天堂	打开	,

傍晚时分，幼小的孩子们从小屋门口抬头望去，仿佛看见天堂之门敞开着。

['geɪzɪŋ] [θruː] ['vistə] [braɪtə] [ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

gazing	through	vistas	brighter	than	imagination	,	unfolding	far	into	the	heart	of
凝视	通过	景色	更亮	比	想像力	,	展开	远的	进入	这	心	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

凝视着比想象中更加明亮的景色，一直延伸到天堂的中心，

[ænd; ənd][həʊld][ðeə(r)] [breθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒəlz] .

and	hold	their	breath	,	waiting	for	the	passage	of	the	archangels	.
和	抓住	他们的	气息	,	等待	为了	这	通道	的	这	大天使	.

他们屏住呼吸，等待大天使的到来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][sɔɪl] .

This	is	a	glorified	soil	.
这	是	一个	光荣的	土壤	.

这是一片肥沃的土地。

[ɒn] [ðiːz] [piːks] [hæŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːz] .

On	these	peaks	hang	the	morning	and	the	evening	stars	.
在	这些	高峰	悬挂	这	早晨	和	这	晚上	明星	.

晨星和暮星悬挂在这些山峰之上。

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] ['ɒnə(r)] ;

The	sun	and	the	moon	come	here	to	do	them	honour	;
这	太阳	和	这	月亮	来	这里	到	做	他们	荣誉	;

太阳和月亮来到这里向他们致敬；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kləʊð] [ðəm'selvz] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['æʒə(r)] , [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , [diːpə(r)]

and	they	clothe	themselves	with	gold	and	azure	,	and	purple	,	deeper
和	他们	衣服	他们自己	和	金子	和	蔚蓝	,	和	紫色的	,	更深

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiriən] ,

than	the	Tyrian	,
比	这	泰瑞安	,

他们身着金、蓝、紫，比泰尔紫还要深邃的紫色。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [sə'lestiəl] [gests] .

to	receive	their	celestial	guests	.
到	收到	他们的	天体	客人	.

迎接来自天上的客人。

[haɪ] [ʌp][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['spɪətjuːd][ðeə(r)][ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd]

High	up	here	in	this	blessed	solitude	there	is	life	,	and	liberty	of	heart	,	and
高的	向上	这里	在	这	蒙福	孤独	那里	是	生活	,	和	自由	的	心	,	和

['seɪkrɪd] [piːs] .

sacred	peace	.
神圣	和平	.

在这座高处，在这片宁静祥和之地，有生命，有心灵的自由，有神圣的和平。

[nəʊ] [fenst] - [ɪn] [speɪs] ['kɒnfaɪnz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

No	fenced	-	in	space	confines	me	here	.
不	围栏	-	在	空间	限制	我	这里	.

这里没有任何围栏能限制我。

[aɪ] [briːð] [ɪn][ə; eɪ][də'meɪn][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

I	breathe	in	a	domain	as	wide	as	the	horizon	,
我	呼吸	在	一个	领域	作为	宽的	作为	这	地平线	,

我呼吸的空气如同地平线般广阔无垠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/3页

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['plænɪts][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

as	high	as	the	planets	and	the	sun	.
作为	高的	作为	这	行星	和	这	太阳	.

与行星和太阳一样高。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['feləʊ] - ['wɔndərəz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪbərəl]

The	clouds	are	my	fellow	-	wanderers	here	,	and	enjoy	with	me	the	liberal
这	云	是	我的	同伴	-	流浪者	这里	,	和	享受	和	我	这	自由主义

['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

bosom	of	the	air	.
怀	的	这	空气	.

云朵是我的旅伴，与我一同享受着空气的自由。

[ðeə(r)] [ɪ'θɪəriəl] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ɪn'vaɪt][maɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['hev(ə)n] ,

Their	ethereal	hills	and	dales	invite	my	fancy	to	a	real	heaven	,
他们的	空灵的	丘陵	和	戴尔斯	邀请	我的	想要	到	一个	真实的	天堂	,

它们如梦似幻的山峦和山谷，让我仿佛置身于真正的天堂。

[weə(r)] [aɪ]['gæðə(r)][ɔːl][aɪ] [lʌv] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

where	I	gather	all	I	love	around	me	.
在哪里	我	收集	全部	我	爱	大约	我	.

我将所有我爱的人聚集在这里。

[ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['kʌvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ,

Their	shadows	cover	me	as	they	pass	over	,
他们的	阴影	覆盖	我	作为	他们	经过	超过	,

他们走过时，他们的影子笼罩着我。

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][ðem; ðəm] “ [gɒd] [spiːd] ” [æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [kuːl] ['ʃaʊərz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	bid	them	“	God	speed	”	as	they	carry	cool	showers	down	to	the
和	我	出价	他们	“	上帝	速度	”	作为	他们	携带	凉爽的	淋浴	向下	到	这

[θəːst] [lænd] .

thirsting	land	.
口渴	土地	.

我祝愿他们一路顺风，为这片干渴的土地带来清凉的雨水。

[nəʊ] ['mɪzrəbl] [məʊn][ɒv; əv][wɒnt][ɔː(r)] ['sɪknəs] , [nəʊ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [lɒŋ] - ['breɪkɪŋ] [hɑːts] ,

No	miserable	moan	of	want	or	sickness	,	no	sob	of	long	-	breaking	hearts	,
不	悲惨的	呻吟	的	想	或者	疾病	,	不	哭泣	的	长的	-	打破	心	,

没有贫困或疾病的悲惨呻吟，没有心碎的啜泣，

[nəʊ] [tʃəʊkt] [saɪ] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪd] [həʊp] , [nɔː(r)]['eni]['hjuːmən][wəʊ] , [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

no	choked	sigh	of	cheated	hope	,	nor	any	human	woe	,	alarms	me	here	.
不	窒息	叹	的	作弊	希望	,	也不	任何	人类	悲哀	,	警报	我	这里	.

这里没有绝望的叹息，也没有人类的悲伤，都无法让我感到不安。

[aɪ] [siː] [nəʊ] ['ləʊðsəm] ['haʊshəʊld] , [pleɪg] - ['strɪkən] [wɪð] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['festərɪŋ] [ɪn] [fɪlθ] ,

I	see	no	loathsome	household	,	plague	-	stricken	with	poverty	,	and	festering	in	filth	,
我	看	不	令人厌恶的	家庭	,	瘟疫	-	受打击的	和	贫困	,	和	溃烂	在	污秽	,

[dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][men] ,

despised	of	men	,
被鄙视的	的	男人	,

我没有看到任何令人厌恶的家庭，没有看到贫困潦倒、污秽不堪、被人鄙视的家庭。

[ænd; ənd] ['feimiʃ] ['ɪntuː] ['hɔrə] [ænd; ənd] [kraɪm] : [nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wʊmən] ([blæk] [ʃeɪm]

and	famishing	into	horrors	and	crime	:	no	form	of	woman	(	black	shame
和	饥饿	进入	恐怖	和	犯罪	:	不	形式	的	女士	(	黑色的	耻辱

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] !

before	God	!
前	上帝	!

饥饿导致恐怖和犯罪：没有女人（在上帝面前是黑色的耻辱！）

) ['weɪdɪŋ] [ɪn] [rægz] [θruː] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [snəʊ] , [wɪð]

)	wading	in	fœtid	rags	through	mire	and	snow	,	with
)	涉水	在	臭	破布	通过	沼泽	和	雪	,	和

）穿着污秽的破布，趟过泥泞和雪地，与

[ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['hjuːmən] (!) ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

those	awful	human	(	!	)	children	of	hers	,
那些	可怕	人类	(	!	)	孩子们	的	她的	,

她那些可怕的人类孩子（！）

[dɪ'beɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [swaɪn] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [sliːp] ([fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] !)

debased	as	the	swine	with	whom	they	sleep	(	for	charity	!	)
堕落	作为	这	猪	和	谁	他们	睡觉	(	为了	慈善机构	!	)

他们堕落到和猪一样的地步（为了慈善！）

[ænd; ənd] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [lʊks] — [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] ! — [ænd; ənd] ['nevə(r)]

and	on	whom	the	rich	man	looks	—	poor	unreckoning	fool	!	—	and	never
和	在	谁	这	富有的	男人	看起来	—	贫穷的	不计后果	傻子	!	—	和	绝不

['pɔːzɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] .

pauses	to	think	and	tremble	.
停顿	到	思考	和	颤抖	.

而富人却只盯着谁看——可怜的、不计后果的傻瓜！——却从不停下来思考和颤抖。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [biː] [sɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heðə(r)] - [belz] [ænd; ənd]

Here	the	wild	bee	sings	among	the	rich	fragrance	of	the	heather	-	bells	and
这里	这	荒野	蜜蜂	唱歌	之中	这	富有的	香味	的	这	希瑟	-	铃铛	和

[taɪm] ,

thyme	,
百里香	,

在这里，野生蜜蜂在石楠花和百里香浓郁的香气中鸣叫。

['gæðərɪŋ] [pjʊə(r)] ['hʌni] , [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sʌnraɪz] .

gathering	pure	honey	,	fresh	from	the	breath	of	the	immediate	sunrise	.
采集	纯的	蜂蜜	,	新鲜的	从	这	气息	的	这	即时	日出	.

采集纯净的蜂蜜，来自清晨的第一缕阳光。

[ðə; ði] [lɑːk] [hæv; həv] [ðeə(r)] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːθ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

The	larks	have	their	nests	among	the	heath	by	thousands	,	and	make	the
这	云雀	有	他们的	巢穴	之中	这	希思	经过	数千	,	和	制作	这

[həʊl] ['maʊntən] ['mjuːzɪk(ə)l] .

whole	mountain	musical	.
所有的	山	音乐	.

成千上万只云雀在荒原上筑巢，让整座山都充满了音乐。

['meni] [streɪndʒ] ['ɪnsekts] , [bɔːn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [djuː] - [drɒps] ,

Many	strange	insects	,	born	and	dying	in	the	hour	,	that	live	on	dew	-	drops	,
许多	奇怪的	昆虫	,	出生	和	垂死	在	这	小时	,	那	居住	在	露	-	滴	,

许多奇特的昆虫，在一小时内诞生又死去，它们以露珠为生。

[bʌz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'nəʊn] ['kriːtʃəz] , ['gɪftɪd] [wɪð] [vɔɪs] ,

buzz	by	,	and	a	thousand	unknown	creatures	,	gifted	with	voice	,
嗡嗡声	经过	,	和	一个	千	未知	生物	,	天才	和	嗓音	,

嗡嗡飞过，成千上万不知名的生物，都拥有发声的能力，

[in'hæbit] [smɔ:l] [twɪgz] [ɪn] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] ['gri:nɪst] [mɒs] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hɪm] .

inhabiting	small	twigs	in	labyrinths	of	greenest	moss	,	join	in	the	hymn	.
居住	小的	树枝	在	迷宫	的	最绿色	苔藓	,	加入	在	这	圣歌	.

栖息在翠绿苔藓迷宫中的细小枝条上，加入赞美诗的行列吧。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɪnd] , [laɪk][ə; eɪ]['ru:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ,

The	invisible	wind	,	like	a	ruler	of	the	strings	,
这	无形的	风	,	喜欢	一个	统治者	的	这	字符串	,

无形的风，如同琴弦的尺子，

[pɔ:rz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['mɑ:stə(r)] - [nəʊt] [ðæt] [blendz] [ɪn][ɔ:l][wʌn] ['sɒləm] ['hɑ:məni] ,

pours	in	a	sovereign	master	-	note	that	blends	in	all	one	solemn	harmony	,
倾倒	在	一个	主权	掌握	-	笔记	那	混合物	在	全部	一	庄严	和谐	,

倾注而出的主旋律，将所有元素融合成一种庄严的和谐。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['væliz] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

filling	the	air	till	the	valleys	sing	for	joy	.
填充	这	空气	直到	这	山谷	唱歌	为了	喜悦	.

空气中弥漫着欢快的气息，山谷都为之歌唱。

[hɪə(r)][ɪz]['sɒlətju:d] , [ʌn'fɔ:st] , [ænd; ənd] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [wɪnd] .

Here	is	Solitude	,	unforced	,	and	free	as	the	wandering	wind	.
这里	是	孤独	,	非强迫	,	和	自由的	作为	这	漫游	风	.

这里是孤独，自然而然，像飘荡的风一样自由。

[hɪə(r)][ɪz] [pi:s] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [laɪf][ɒv; əv] [ʌn'trɒd(ə)n] ['blɔsəmz] .

Here	is	peace	like	the	summer	life	of	untrodden	blossoms	.
这里	是	和平	喜欢	这	夏天	生活	的	未踏足的	花朵	.

这里宁静祥和，宛如夏日里未经人为践踏的花朵绽放。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lɒfti] ['kwaɪət][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ['əʊvə(r)][ɪts]['həʊli] ['meməriz]

Here	is	a	lofty	quiet	as	of	the	dreams	of	the	heart	over	its	holy	memories
这里	是	一个	高远	安静的	作为	的	这	梦境	的	这	心	超过	它是	圣	回忆

.

:

.

这里有一种高远的宁静，如同心灵在神圣记忆之上沉睡的梦境。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [rɒks] , ['stedfɑ:st] [æz; əz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [tru:] .

Here	are	everlasting	rocks	,	steadfast	as	honour	,	and	true	.
这里	是	永恒	岩石	,	坚定不移	作为	荣誉	,	和	真的	.

这里有永恒的磐石，坚定如荣誉，真实可靠。

[hɪə(r)][ɪz] [welθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Here	is	wealth	for	Fancy	,	and	a	dwelling	for	Imagination	.
这里	是	财富	为了	想要	,	和	一个	住宅	为了	想像力	.

这里是幻想的宝库，是想象力的栖身之所。

[waɪd] [ænd; ənd][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [pi:ks] [kæn; kən] [si:k] [ðə; ði] ['hevənz] ,

Wide	and	far	as	the	peaks	can	seek	the	heavens	,
宽的	和	远的	作为	这	高峰	能	寻找	这	天	,

宽广辽阔，如同群山直插苍穹。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['envi] [ɔ:(r)] [heɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [glen] [ɑ:(r); ə(r)]['vəʊk(ə)l] ,

there	is	no	place	for	Envy	or	Hate	,	where	the	glens	are	vocal	,
那里	是	不	地方	为了	嫉妒	或者	恨	,	在哪里	这	格伦斯	是	声乐	,

在山谷回荡着歌声的地方，嫉妒和仇恨没有容身之地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['saɪləns][kəm'pelz][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

and	the	holy	silence	compels	the	heart	to	adoration	,
和	这	圣	沉默	强制	这	心	到	崇拜	,

圣洁的寂静令心灵不由自主地产生敬畏之心。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hеɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [hɪlz] .

making	a	haven	for	religion	among	the	mighty	hills	.
制作	一个	避风港	为了	宗教	之中	这	强大的	丘陵	.

在巍峨群山中为宗教打造一片避风港。

[wɒt] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['ægəni] [hi:v] [ʌp] [ði:z] [hju:dʒ] ['maʊntənz] ,

What	throes	of	central	agony	heaved	up	these	huge	mountains	,
什么	阵痛	的	中央	痛苦	喘息	向上	这些	巨大的	山脉	,

是怎样的剧烈痛苦，才造就了这些巍峨的高山?

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]['fəʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['fɒləʊ] !

twisting	and	folding	each	into	each	away	as	far	as	the	eye	can	follow	!
扭曲	和	折叠式的	每个	进入	每个	离开	作为	远的	作为	这	眼睛	能	跟随	!

将它们一一扭转折叠，一直延伸到目光所及之处!

[wɒt] [pæŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t] !

What	pangs	and	convulsions	at	the	heart	!
什么	疼痛	和	抽搐	在	这	心	!

心脏好痛好难受啊!

[wɒt] ['stɑ:tlɪŋ] [frɒm; frəm] [keɪ'ɒtɪk] [trɑ:ns] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [mæn][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mæməθ]

What	startling	from	chaotic	trance	,	long	before	man	or	his	mammoth
什么	令人震惊	从	混乱	发呆	,	长的	前	男人	或者	他的	长毛象

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

远在人类或他们的猛犸象祖先出现之前，混乱的恍惚状态中竟有如此惊人的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [sɒŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [stɑ:(r)] - ['mesɪndʒə(r)] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz]

at	the	creative	song	of	some	wandering	star	-	messenger	,	millions	of	years
在	这	有创造力的	歌曲	的	一些	漫游	星星	-	信使	,	百万	的	年

[ə'pɒn][ɪts] [wei] !

upon	its	way	!
之上	它是	方式	!

那是来自某个漂泊星辰的信使的创作之歌，历经数百万年!

[maɪ] [hɑ:t] [in'lɑ:dʒ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['æməti] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] .

My	heart	enlarges	here	,	and	recognises	an	aërial	amity	with	the	sky	.
我的	心	放大	这里	,	和	认可	一个	天线	和睦	和	这	天空	.

我的心在这里变得宽广，并感受到与天空的空中友谊。

[ai][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [sə'lestiəl] ['prɔmptiŋ] .

I	am	filled	with	celestial	promptings	.
我	是	已填	和	天体	提示	.

我充满了来自上天的启示。

[ai] [ʃeɪk] [ɒf] [ɔ:l] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

I	shake	off	all	incumbrance	of	the	earth	.
我	摇	离开	全部	现任者	的	这	地球	.

我摆脱尘世的一切负担。

[ai] [stretʃ] [aʊt][maɪ][ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] ,

I	stretch	out	my	arms	to	the	blue	heaven	,
我	拉紧	出去	我的	武器	到	这	蓝色的	天堂	,

我向蔚蓝的天空伸出双臂，

[ænd; ənd][ɪts] [breθ] ['kɒmz] ['ɪntu:][maɪ]['bʊzəm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

and	its	breath	comes	into	my	bosom	as	a	friend	.
和	它是	气息	来	进入	我的	怀	作为	一个	朋友	.

它的气息如同朋友般进入我的怀抱。

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][hjuːˈmænəti][ɪz] [dʌm] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] .

The	stir	of	humanity	is	dumb	beneath	me	.
这	搅拌	的	人类	是	哑的	下面	我	.

人类的骚动在我看来是愚蠢的。

[ai] [liːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhiːθi] [nəul] .

I	leap	among	the	heathy	knolls	.
我	飞跃	之中	这	健康	小山丘	.

我在长满石楠的小山丘间跳跃。

[ai] [sɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈrɪvəz] .

I	sing	beside	the	infant	rivers	.
我	唱歌	旁	这	婴儿	河流	.

我在幼小的河流旁歌唱。

[ai] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ˈɑːnsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɜːkɪŋ] [ˈekəʊz] , [laɪk][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvɔɪsɪz]

I	shout	,	and	hear	answers	from	the	lurking	echoes	,	like	the	mysterious	voices
我	喊	,	和	听到	答案	从	这	潜伏	回声	,	喜欢	这	神秘	声音

[ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [jˈiəz] .

of	infinite	years	.
的	无限	年	.

我大声呼喊，却从潜伏的回声中听到回应，如同来自无尽岁月的神秘声音。

[ai] [drɪŋk] [ɪn] [ʌnˈjuːzd] [eə(r)] [wɪð]

I	drink	in	unused	air	with
我	喝	在	未使用的	空气	和

我畅饮着未使用的空气

“ [feə(r)] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənt] ,

“	Fair	creatures	of	the	element	,
“	公平的	生物	的	这	元素	,

“元素之美的生灵，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [lɪv; laɪv] ,

That	in	the	colours	of	the	rainbow	live	,
那	在	这	颜色	的	这	彩虹	居住	,

生活在彩虹的颜色里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ai] - [ðə; ði] [plait] [klaʊdz] .

And	play	i	'	the	plighted	clouds	.
和	玩	我	-	这	陷入困境	云	.

在忧郁的云朵中演奏。

” [ai][stænd] [ræpt] [ɪn] [mjuːt] [ˈvɪʒnz] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

”	I	stand	wrapt	in	mute	visions	,	growing	into	the	majesty	of	the	mountains	.
”	我	站立	包裹	在	沉默的	愿景	,	生长	进入	这	威严	的	这	山脉	.

“我置身于无声的幻象之中，逐渐化作巍峨的群山。”

[ai] [spɜːn] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [taɪm] .

I	spurn	Decay	and	Time	.
我	拒绝	衰变	和	时间	.

我厌恶衰败和时间。

[ai] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˈlaɪtli] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

I	share	the	enduring	strength	,	and	carry	lightly	the	burden	of	centuries	.
我	分享	这	持久	力量	,	和	携带	轻轻	这	负担	的	几个世纪	.

我拥有持久的力量，却轻背几个世纪的重担。

[ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [swel] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [wɪð] ['biləu] .

The	mountains	swell	up	around	me	like	a	sea	with	billows	.
这	山脉	膨胀	向上	大约	我	喜欢	一个	海	和	波澜	.

群山环绕着我，如同波涛汹涌的大海。

[maɪ] ['fʊtfɔːl] [ɪz] [ɪn'ɔːdəbl] ,
My **footfall** **is** **inaudible** **,**
我的 人流量 是 听不清 ,

我的脚步声听不见，

[ænd; ənd][aɪ] [fliːt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk][ðə; ðɪ] [ʌn'bɒdid] [səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] [ðæt]
and **I** **fleet** **to** **and** **fro** **like** **the** **unbodied** **soul** **of** **a** **great** **poet** **that**
和 我 舰队 到 和 弗 喜欢 这 无形体 灵魂 的 一个 伟大的 诗人 那
[meɪks] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] .
makes **the** **worlds** **it** **sees** **.**
制作 这 世界 它 看到 .

我像一位伟大诗人的无形灵魂一样，来回穿梭，创造着它所看到的世界。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɜːrəʊz] [ɒn] [ðɪs] [sɔɪl] : [ðə; ðɪ] [kɜːs] [hæz; həz][nɒt] ['fɔːlən][hɪə(r)] .
There **are** **no** **furrows** **on** **this** **soil** **:** **the** **curse** **has** **not** **fallen** **here** **.**
那里 是 不 沟壑 在 这 土壤 : 这 诅咒 有 不是 倒下 这里 .

这片土地上没有沟壑：诅咒没有降临到这里。

[ðə; ðɪ] [swet] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braʊ] [hæz; həz][nɒt] [drɒpt] [hɪə(r)] ,
The **sweat** **of** **the** **brow** **has** **not** **dropped** **here** **,**
这 汗 的 这 眉头 有 不是 掉落 这里 ,

这里没有流过汗水，

[nɔː(r)] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [djuː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
nor **aught** **save** **the** **rain** **and** **the** **dew** **of** **heaven** **.**
也不 零 节省 这 雨 和 这 露 的 天堂 .

除了天上的雨露，别无他物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][pʊt] [fɔːθ]
I **am** **still** **nearer** **to** **the** **angels** **,** **and** **my** **spirit** **begins** **to** **put** **forth**
我 是 仍然 更近 到 这 天使 , 和 我的 精神 开始 到 放 前进
[ˌʌnə'kʌstəmd] [wɪŋz] .
unaccustomed **wings** **.**
不习惯 翅膀 .

我离天使更近了，我的灵魂开始长出不习惯的翅膀。

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [gɒdz] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][æn'tɪkwəti][hæz; həz][nɒt] [jet] [grəʊn] [əʊld] .
The **ancient** **gods** **still** **linger** **here** **,** **and** **Antiquity** **has** **not** **yet** **grown** **old** **.**
这 古老的 神 仍然 萦绕 这里 , 和 古代 有 不是 然而 生长 老的 .

古老的神灵依然在此徘徊，古代文明尚未衰老。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz][nɒt] [jet] [hɜːd] “ [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] ,
The **world** **has** **not** **yet** **heard** **“** **the** **voice** **of** **one** **crying** **in** **the** **wilderness** **,**
这 世界 有 不是 然而 听到 “ 这 嗓音 的 一 哭泣 在 这 荒野 ,

世界还没有听到“旷野中有人呼喊的声音”，

” [nɔː(r)][hæz; həz] [pɔːl] [jet] [priːtʃ] .
” **nor** **has** **Paul** **yet** **preached** **.**
” 也不 有 保罗 然而 布道 .

保罗也还没有传道。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['peɪgən] .
Here **I** **am** **a** **devout** **Pagan** **.**
这里 我 是 一个 虔诚的 异教徒 .

我是一名虔诚的异教徒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ; [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] .
I **am** **the** **friend** **of** **Plato** **;** **I** **remember** **the** **voice** **of** **Socrates** **.**
我 是 这 朋友 的 柏拉图 ; 我 记住 这 嗓音 的 苏格拉底 .

我是柏拉图的朋友；我记得苏格拉底的声音。

[ai] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [gɒdz] ['revərəntli] ,
I worship the Gods reverently ,
我 崇拜 这 神 虔诚地 ,

我虔诚地敬拜诸神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp]['hɪðə(r)] [wɪð] ['sækrɪfaɪs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl]
and have come up hither with sacrifice according to the voice of the oracle
和 有 来 向上 这里 和 牺牲 根据 到 这 嗓音 的 这 神谕
.
:
.

他们按照神谕的话，带着祭物来到这里。

[ai][hæv; həv] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪz][æt; ət] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
I have drunk with the muses at this fountain .
我 有 醉 和 这 缪斯 在 这 喷泉 .

我曾在这座喷泉旁与缪斯女神们一同畅饮。

[hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['aɪvi][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] , [ai][bɪ'həʊld][ðə; ði]['riːəl] - ;
Here , under the hanging ivy from the rock , I behold the real Castaly ;
这里 , 在下面 这 绞刑 常春藤 从 这 岩石 , 我 看哪 这 真实的 - ;

在这里，在岩石上垂下的常春藤下，我看到了真正的卡斯塔利；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ði] [striːm] [meɪ] ['wɒndə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] ['mjuːzɪk][ɒn][ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm]
and wherever the stream may wander , it will carry music on its way from
和 无论 这 溪流 可能 漫步 , 它 将要 携带 音乐 在 它是 方式 从
[dɪ'vaɪnɪst] ['vɔɪsɪz] .
divinest voices .
最神圣的 声音 .

无论溪流流向何处，它都会将来自神灵的音乐一路带走。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [klʌmp] [ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə'pɒləʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] .
From this clump I have listened to Apollo teaching the shepherds .
从 这 丛 我 有 听着 到 阿波罗 教学 这 牧羊人 .

我从这片草地上听到了阿波罗教导牧羊人的故事。

[jeɪ] , [ai] [fiːl] [maɪ] [veɪns] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'lestiəl] ['lɪkə(r)] ; [ai] [əʊn] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [lɪmz] ,
Yea , I feel my veins tingling with a more celestial liquor ; I own invulnerable limbs ,
是的 , 我 感觉 我的 静脉 刺痛感 和 一个 更多的 天体 酒 ; 我 自己的 无敌的 四肢 ,

是的，我感觉我的血管里涌动着更神圣的液体；我拥有刀枪不入的四肢。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ][gɒd] !
and am myself a God !
和 是 我 一个 上帝 !

我本人就是神！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɜːkjəri] , [bʌt; bət][ai] , [huː] [pɑːst] ['swɪftli] [daʊn] [jɒn] [griːn] [dɪ'klɪvɪti] [wɪð]
It was not Mercury , but I , who passed swiftly down yon green declivity with
它 曾是 不是 汞 , 但 我 , WHO 通过了 迅速地 向下 远 绿色的 斜坡 和
['feðəd] [fiːt] ,
feathered feet ,
羽毛 脚 ,

不是墨丘利，而是我，用羽翼般的脚步迅速滑下那片绿色的斜坡。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
and away over the hill - tops like the shadow of a cloud .
和 离开 超过 这 爬坡道 - 最高额 喜欢 这 阴影 的 一个 云 .

像云影一样飘过山顶远去。

[ðəʊz] ['kæt(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ai] [stəʊl] [frɒm; frəm][paɪ'ɪriə] .
Those cattle brousing in the thicket , far down the ravine , I stole from Pieria .
那些 牛 - 在 这 灌木丛 , 远的 向下 这 峡谷 , 我 偷窃 从 皮埃里亚 .

那些在峡谷深处灌木丛中吃草的牛，是我从皮埃里亚偷来的。

[ai][beə(r)][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['mændeit] ,
I **bear** **the** **imperial** **mandates** **,**
我 熊 这 帝国 指令 ,

我肩负着皇帝的旨意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['kæriz] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][maɪ] ['eləkwəns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]
and **the** **breeze** **carries** **the** **sound** **of** **my** **eloquence** **through** **all** **the** **forests**
和 这 微风 携带 这 声音 的 我的 口才 通过 全部 这 森林
.
:
.

微风将我的雄辩之声带入所有的森林。

[bʌt; bət][ai][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['lɔftiə] [siːts] .
But **I** **aspire** **to** **loftier** **seats** **.**
但 我 渴望 到 更高 座位 .

但我渴望更高的职位。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [ə'lɪmpəs] ; ['sætɜːn; 'sætən][ɪz] ['bæfld] ,
This **is** **the** **high** **Olympus** **;** **Saturn** **is** **baffled** **,**
这 是 这 高的 奥林匹斯山 ; 土星 是 困惑 ,

这是奥林匹斯山的最高处；土星感到困惑。

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒəʊv] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'djʊərɪŋ] ['taɪtn] .
and **immortal** **Jove** **laughs** **at** **the** **terrible** **prophecies** **of** **the** **enduring** **Titan** **.**
和 不朽 朱庇特 笑声 在 这 糟糕的 预言 的 这 持久 泰坦 .

不朽的宙斯嘲笑着永恒泰坦的可怕预言。

[let] [hɪm] [rend] [hɪz; ɪz] ['rɪvɪts] .
Let **him** **rend** **his** **rivets** **.**
让 他 撕裂 他的 铆钉 .

让他把铆钉扯下来。

[let] [hɪm] [melt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['kɔːkəsəs] , [ɔː(r)] [ə'piːz] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] !
Let **him** **melt** **the** **heart** **of** **Caucasus** **,** **or** **appease** **the** **Vulture** **!**
让 他 熔化 这 心 的 高加索 , 或者 安抚 这 秃鹫 !

让他融化高加索人的心，或者安抚秃鹫吧！

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv]['dʒuːnəʊ] , [ɔː(r)] [ˌəʊvə'kʌm]
Would **that** **I** **could** **as** **easily** **escape** **the** **reproaches** **of** **Juno** **,** **or** **overcome**
会 那 我 可以 作为 容易地 逃脱 这 责备 的 朱诺 , 或者 克服
-
!
Danäe **!**
-
!

但愿我能轻易摆脱朱诺的责备，或者战胜达奈！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][reɪn][gəʊld][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
But **it** **shall** **rain** **gold** **to** **-** **morrow** **in** **her** **lap** **,**
但 它 将 雨 金子 到 - 明天 在 她 膝 ,

但明天她膝上将会下起金雨。

[ænd; ənd]['liːdə][ʃæl; ʃəl]['fɒnd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊiːə] ['bʊzəm][ə; eɪ] ['snəʊi] [swɒn] .
and **Leda** **shall** **fondle** **in** **her** **snowier** **bosom** **a** **snowy** **swan** **.**
和 丽达 将 挲 在 她 雪更厚 怀 一个 下雪的 天鹅 .

丽达将在她雪白的胸怀里爱抚一只雪白的天鹅。

['miːnwaɪl] [let][ðə; ði]['nektə(r)][biː; bi] [pɔː] !
Meanwhile **let** **the** **nectar** **be** **poured** **!**
同时 让 这 花蜜 是 倾倒 !

与此同时，让琼浆玉液倾泻而下吧！

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [gɒdz] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['vɪgə(r)] .

The	laughing	gods	surround	me	,	and	I	know	immortal	vigour	.
这	笑	神	环绕	我	,	和	我	知道	不朽	活力	.

欢笑的神灵环绕着我，我拥有不朽的活力。

[haʊ] ['mɜːkjəri] [dʒiə] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['vʌlkən] [eə'waɪl] [æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [hɪz; ɪz]['aɪən] ['sɪnjuːz] ,

How	Mercury	jeered	at	the	grinning	Vulcan	erewhile	as	he	writhed	his	iron	sinews	,
如何	汞	嘲笑	在	这	咧嘴笑	火神	以前	作为	他	扭动	他的	铁	肌腱	,

墨丘利曾嘲笑咧嘴笑着的瓦肯人，同时扭动着他钢铁般的筋骨。

[wen] [ai][held] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] !

when	I	held	him	over	the	edge	of	heaven	!
什么时候	我	握住	他	超过	这	边缘	的	天堂	!

当我把他抱在天堂边缘时!

[hɪə(r)][ai] [kəm'pel][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ai][sɪt] [θrəʊnd] , [ænd; ənd]['θʌndə(r)] .

Here	I	compel	the	clouds	around	me	;	I	sit	throned	,	and	thunder	.
这里	我	迫使	这	云	大约	我	;	我	坐	登基	,	和	雷	.

在此，我统御周围的云朵；我端坐于王座之上，雷霆万钧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ləʊ] ! [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ['kɒmz] [ʌp][ə; eɪ] ['spləm] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd][flaɪz] .

Lo	!	to	my	ears	comes	up	a	solemn	strain	,	and	the	Eagle	shrieks	and	flies
洛	!	到	我的	耳朵	来	向上	一个	庄严	拉紧	,	和	这	鹰	尖叫	和	苍蝇

.

:

.

听！我听见一阵庄严的旋律，雄鹰发出尖啸，飞翔而去。

[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] ['wɪðəz] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] : —

The	thunderbolt	withers	from	my	hand	:	—
这	霹雳	威瑟斯	从	我的	手	:	—

闪电从我手中消散：——

“ [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ;

“	The	Oracles	are	dumb	;
“	这	神谕	是	哑的	;

“先知们很愚蠢;

[nəʊ] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['hɪdiəs] [hʌm]

No	voice	or	hideous	hum
不	嗓音	或者	可怕	哼

没有声音，也没有可怕的嗡嗡声

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði] - [ruːf] [wɪð] [wɜːdz] [dɪ'siːvɪŋ] ;

Runs	through	the	archéd	roof	with	words	deceiving	;
跑步	通过	这	-	屋顶	和	字	欺骗	;

穿过拱形屋顶，写满了欺骗性的话语;

[ə'pɒləʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃraɪn]

Apollo	from	his	shrine
阿波罗	从	他的	神社

阿波罗从他的神龛

[kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][dɪˈvaɪn] ,
Can **no** **more** **divine** **,**
能 不 更多的 神圣的 ,

再无神性，

[wɪð] [ˈhɒləʊ] [ʃriːk] [ðə; ðɪ] [stiːp] [ɒv; əv] [ˈdɛlˌfɑs] [ˈliːvɪŋ] ;
With **hollow** **shriek** **the** **steep** **of** **Delphos** **leaving** **;**
和 空洞的 尖叫 这 陡 的 德尔福斯 离开 ;

德尔福斯山陡峭的山坡发出空洞的尖叫声，渐渐远去；

[nəʊ] [ˈnaɪtli] [trɑːns] , [ɔː(r)] - [spel] ,
No **nightly** **trance** **,** **or** **breathéd** **spell** **,**
不 每晚 发呆 , 或者 - 拼写 ,

没有夜间的恍惚状态，也没有呼吸咒语，

[inˈspaiəz][ðə; ðɪ] [peɪl] - [aɪd] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] [sel] .
Inspires **the** **pale** **-** **eyed** **priest** **in** **his** **prophetic** **cell** **.**
鼓舞人心 这 苍白 - 眼睛 牧师 在 他的 预言 细胞 .

启发了隐居在先知室中的那位眼神苍白的牧师。

” [ə; eɪ] [laʊdə] [ˈθʌndə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ðæn; ðən][dʒoʊvz] .
” **A** **louder** **thunder** **has** **been** **heard** **than** **Jove's** **.**
” 一个 更大声 雷 有 到过 听到 比 朱庇特的 .

“有人听到了比朱庇特的雷声还要响亮的雷声。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [mɔː(r)][ˈvenərəb(ə)l][ðæn; ðən] [əˈlɪmpəs] .
There **is** **a** **mountain** **more** **venerable** **than** **Olympus** **.**
那里 是 一个 山 更多的 可敬 比 奥林匹斯山 .

有一座山比奥林匹斯山更令人敬畏。

[ˈməʊzɪz] [went] [ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [gɒd] ,
Moses **went** **up** **there** **to** **talk** **with** **God** **,**
摩西 去 向上 那里 到 讲话 和 上帝 ,

摩西上去与上帝交谈，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðæt][kʊd; kəd]
and **came** **down** **with** **the** **brightness** **of** **the** **sun** **in** **his** **countenance** **that** **could**
和 来了 向下 和 这 亮度 的 这 太阳 在 他的 面容 那 可以
[nɒt][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn] ,
not **be** **looked** **upon** **,**
不是 是 看起来 之上 ,

他走下山来时，脸上带着如同太阳般耀眼的光芒，令人无法直视。

[ˈbeərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən][ɪˈtɜːn(ə)l] [lɔː] .
bearing **in** **his** **hand** **an** **eternal** **law** **.**
轴承 在 他的 手 一个 永恒 法律 .

他手中拿着一部永恒的律法。

[ðæt] [ˈθʌndə(r)] [stɪl] [ˈekəʊz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ˈbæbɪlən] , [ænd; ənd] [kwel] [ðə; ðɪ] [əˈsɪrɪən] .
That **thunder** **still** **echoes** **which** **shook** **Babylon** **,** **and** **quelled** **the** **Assyrian** **.**
那 雷 仍然 回声 哪个 摇晃 巴比伦 , 和 平息 这 亚述人 .

那声雷鸣至今仍在回响，它震动了巴比伦，平息了亚述的战乱。

[ðə; ðɪ] [ˈpɜːʃn] [rəʊld] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][klaʊd] .
The **Persian** **rolled** **away** **before** **it** **like** **a** **cloud** **.**
这 波斯语 滚动 离开 前 它 喜欢 一个 云 .

波斯人像云一样在它面前滚落开来。

[ðə; ðɪ] [iˈdʒɪpʃn] , [griːk] , [ænd; ənd][ˈrəʊmən] , [hæv; həv][fled][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
The **Egyptian** **,** **Greek** **,** **and** **Roman** **,** **have** **fled** **from** **it** **for** **ever** **.**
这 埃及人 , 希腊语 , 和 罗马 , 有 逃亡 从 它 为了 曾经 .

埃及人、希腊人和罗马人，都永远地逃离了它。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['məʊzɪz][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['həʊli] .

But	a	greater	than	Moses	has	made	the	mountains	holy	.
但	一个	更大的	比	摩西	有	制成	这	山脉	圣	.

但有一位比摩西更伟大的人，他使群山成为圣山。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['haɪərəˌfænt] ['əʊpənd] [ʌp] [ðeə(r)][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

A	greater	hierophant	opened	up	there	the	law	and	the	prophets	.
一个	更大的	教皇	打开	向上	那里	这	法律	和	这	先知	.

一位更伟大的祭司在那里颁布了律法和先知书。

[ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['seɪtn] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkərə(r)] .

On	a	mountain	Satan	confessed	his	conqueror	.
在	一个	山	撒但	坦白	他的	征服者	.

在山上，撒旦承认自己被征服了。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [kən'si:v] [ɒv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['aʊə(r)] , ['pregnənt] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][mæn] ,

Who	shall	conceive	of	that	tremendous	hour	,	pregnant	with	the	fate	of	man	,
WHO	将	构想	的	那	巨大的	小时	,	孕	和	这	命运	的	男人	,

谁能预见那激动人心的时刻，那承载着人类命运的时刻?

[wen] “ ['dʒi:zəs] [went] [ʌp] [ə'ləʊn]['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntən] [tu:; tə] [preɪ] !

when	“	Jesus	went	up	alone	into	the	mountain	to	pray	!
什么时候	“	耶稣	去	向上	独自的	进入	这	山	到	祈祷	!

当“耶稣独自上山祷告时！”

” [ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [wɒt] [di:d] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn] ['kælvəri] .

”	And	we	know	what	deed	was	done	on	Calvary	.
”	和	我们	知道	什么	契据	曾是	完毕	在	加略山	.

“我们知道在髑髅地上发生了什么事。”

['æpəˌlɒg] [ænd; ənd] ['febl]

APOLOGUES	AND	FABLES
寓言	和	寓言

辩解与寓言

[frɒm; frəm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

FROM	FOREIGN	LANGUAGES	.
从	外国的	语言	.

来自外语。

([trænz'leɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜ:n(ə)l] .)

(	Translated	for	the	Irish	Penny	Journal	.	)
(	翻译	为了	这	爱尔兰	一分钱	杂志	.	)

（译自《爱尔兰便士杂志》。）

[nəʊ] . [vi:] . — [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ju:ðz] .

No	.	V	.	—	THE	OLD	MAN	AND	THE	YOUTHS	.
不	.	V	.	—	这	老的	男人	和	这	青年	.

第五章——老人与青年们。

([frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [ˌlɑ:fɑ:n'teɪn] .)

(	FROM	THE	FRENCH	OF	LAFONTAINE	.	)
(	从	这	法语	的	拉方丹	.	)

（源自拉封丹的法语。）

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eɪti] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['plɑ:ntɪŋ] [tri:z] : —

A	man	of	eighty	years	was	planting	trees	:	—
一个	男人	的	八十	年	曾是	种植	树木	:	—

一位八十岁的老人正在种树：

“ [hɑ:] ! [hɑ:] ! ” [lɑ:ft] [aʊt] [θri:] ['striplɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

“	Ha	!	ha	!	”	laughed	out	three	striplings	from	the	village	,
“	哈	!	哈	!	”	笑了	出去	三	青年	从	这	村庄	,

“哈哈！”村里三个年轻人哈哈大笑。

“ ['plɑ:ntɪŋ] [æt; ət] ['eɪti] ! — [hæd; həd][hɪz; ɪz][tɑ:sk] [bi:n] ['tɪlɪdʒ] ,

“	Planting	at	eighty	!	—	Had	his	task	been	tillage	,
”	种植	在	八十	！	—	有	他的	任务	到过	耕作	，

”八十岁还在播种！——如果他的任务是耕地的话，

[ɔ:(r)] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] , [ɔ:(r)] [ɔ:t] [els] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

Or	building	houses	,	or	aught	else	you	please	,
或者	建筑	房屋	，	或者	零	别的	你	请	，

或者盖房子，或者做任何你想做的事情。

[ðə; ði] ['fɒli] [mait] [hæv; həv] [pɑ:st] [æz; əz] [les] [wɜ:θ] ['nəʊtɪŋ] .

The	folly	might	have	passed	as	less	worth	noting	.
这	蠢事	可能	有	通过了	作为	较少的	值得	注意到	.

这种愚蠢的行为或许不会引人注目。

[bʌt; bət] — ['plɑ:ntɪŋ] [tri:z] !

But	—	planting	trees	!
但	—	种植	树木	！

但是——植树！

[hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi]['dəʊtɪŋ] !

He	must	indeed	be	doting	!
他	必须	的确	是	溺爱	！

他一定非常疼爱她！

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæts] [ɒd] , [əʊld] ['neɪbə(r)] ,

Why	,	in	the	name	of	all	that's	odd	,	old	neighbour	,
为什么	，	在	这	姓名	的	全部	那就是	奇怪的	，	老的	邻居	，

我的天哪，老邻居，你这是怎么了？

[wɒt] [fru:t][kæn; kən] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə]['gæðə(r)]

What	fruit	can	such	as	you	expect	to	gather
什么	水果	能	这样的	作为	你	预计	到	收集

你期望能收获哪些水果？

[frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['drɪftlɪs] ['leɪbə(r)] ?

From	this	ridiculous	and	driftless	labour	?
从	这	荒谬的	和	无漂移	劳动	?

难道是从这种荒谬且毫无意义的劳动中得来的吗？

[ju:; jʊ] , [hu:] [ɔ:l'redi] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] !

You	,	who	already	are	a	great	-	grandfather	!
你	，	WHO	已经	是	一个	伟大的	-	祖父	！

您，已经是曾祖父了！

[wɒt] !

What	!
什么	！

什么！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [j'iəz]

do	you	think	to	rival	in	his	years
做	你	思考	到	竞争对手	在	他的	年

你认为他这些年来能与他匹敌吗？

[mə'θju:zələ] ?

Methuselah	?
玛土撒拉	?

玛土撒拉？

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

For	shame	!
为了	耻辱	！

真丢人！

[duː; də] ['penəns] ['rɑːðə(r)]
Do **penance** **rather**
做 忏悔 相当

宁愿忏悔

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɑːst]['erə(r)z] !
For **your** **past** **errors** **!**
为了 你的 过去的 错误 !

为你们过去的错误!

[mɔːn] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] [wɪð] [tɪəz] !
Mourn **your** **sins** **with** **tears** **!**
哀悼 你的 罪孽 和 眼泪 !

用泪水哀悼你的罪孽吧!

[ə'bændən] [həʊps] [ænd; ənd][plænz] [ðæt] [səʊ] [ɪl] [suːt][jɔː(r); jə(r)]
Abandon **hopes** **and** **plans** **that** **so** **ill** **suit** **your**
放弃 希望 和 计划 那 所以 患病的 套装 你的

放弃那些与你如此不符的希望和计划

[eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [heəz] !
Age **and** **grey** **hairs** **!**
年龄 和 灰色的 头发 !

年龄增长，白头发也多了!

[gɪv] ['əʊvə(r)] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli]
Give **over** **looking** **wildly**
给 超过 寻找 疯狂地

放弃疯狂地观察

[aʊt] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['fjuːtʃə(r)] !
Out **through** **the** **vista** **of** **a** **boundless** **future** **!**
出去 通过 这 景色 的 一个 无边无际 未来 !

透过视野，可以看到无垠的未来!

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] . ”
All **these** **are** **but** **for** **us** **,** **and** **such** **as** **we** **.** **”**
全部 这些 是 但 为了 我们 , 和 这样的 作为 我们 . ”

这一切都只是为了我们，为了像我们这样的人。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['maɪldli] .
“ **They** **are** **not** **even** **for** **you** **,** **”** **replied** **the** **Old** **Man** **mildly** **.**
“ 他们 是 不是 甚至 为了 你 , ” 回复 这 老的 男人 轻微地 .

“它们甚至都不是给你的，”老人温和地回答道。

“ [juːθ] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [naɪ] [ɪ'tɜːnəti]
“ **Youth** **may** **be** **just** **as** **nigh** **Eternity**
“ 青年 可能 是 只是 作为 夜 永恒

青春或许与永恒如此接近

[æz; əz][eɪdʒ] .
As **Age** **.**
作为 年龄 .

随着年龄增长。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]
What **though** **the** **pitfalls** **of** **Existence**
什么 尽管 这 陷阱 的 存在

尽管存在着种种陷阱

[biː; bi] ['kʌvəd] ['ɔr] [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [snoʊz] ,
Be **covered** **o'er** **with** **flowers** **in** **lieu** **of** **snows** **,**
是 涵盖 超过 和 花朵 在 代替 的 雪 ,

用鲜花代替雪覆盖大地，

[huː] [ʃæl; ʃəl] - [ðə; ði] [briːf] ['dɪstəns]

Who	shall	foremeasure	the	brief	distance
WHO	将	-	这	简短的	距离

谁来预估这短暂的距离

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [dɪm] [driːmz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kləʊz] ?

Between	this	dim	dream's	birth	and	close	?
之间	这	暗淡	梦想的	出生	和	关闭	?

从这个朦胧的梦境诞生到结束，究竟是怎样一番景象?

[ðə; ði] - [bəʊlts] [ɒv; əv] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] [swɪft] [tuː; tə] [straɪk]

The	wingéd	bolts	of	Death	are	swift	to	strike
这	-	螺栓	的	死亡	是	迅速	到	罢工

死神的飞镖迅疾无比

[laɪf] [ɪn] [ɪts] ['dɔːnɪŋ] [æz; əz] [dɪ'klaɪn] ;

Life	in	its	dawning	as	decline	;
生活	在	它是	黎明	作为	衰退	;

生命在衰落的曙光中;

[ðə; ði] ['pælɪd] - [pleɪ] [ðeə(r)] [geɪm] [ə'laɪk]

The	pallid	Parcæ	play	their	game	alike
这	苍白	-	玩	他们的	游戏	同样

苍白的帕尔凯人玩着同样的事情

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] .

With	your	days	and	with	mine	.
和	你的	天	和	和	矿	.

与你我共度时光。

[huː] [nəʊz] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [fɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn]

Who	knows	which	of	us	four	shall	be	the	one
WHO	知道	哪个	的	我们	四	将	是	这	一

谁知道我们四个人中谁会是那个人呢?

[tuː; tə] [geɪz] [lɑːst] [ɒn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ?

To	gaze	last	on	the	glory	of	the	sun	?
到	目光	最后的	在	这	荣耀	的	这	太阳	?

临终前，凝视太阳的荣光?

[mə'lest] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ðen] .

Molest	me	not	,	then	.
骚扰	我	不是	,	然后	.

那就别骚扰我。

[liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

Leave	me	to	employ
离开	我	到	采用

让我来雇佣

[ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	hours	that	yet	remain	to	me	.
这	小时	那	然而	保持	到	我	.

我剩下的时间。

[ai] [lʌv]

I	love
我	爱

我爱

[tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]

To	think	my	great	-	grandchildren	will	enjoy
到	思考	我的	伟大的	-	孙辈	将要	享受

想到我的曾孙们将会喜欢

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['embriəʊ] [grəʊv] .

The	shade	and	shelter	of	this	embryo	grove	.
这	阴影	和	庇护所	的	这	胚胎	树林	.

这片幼苗林提供的荫凉和庇护。

['miːntaɪm] [ai][lɪv; laɪv] , [ai] [briːð] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] ['iːv(ə)n]

Meantime	I	live	,	I	breathe	,	and	I	may	even
与此同时	我	居住	,	我	呼吸	,	和	我	可能	甚至

与此同时，我活着，我呼吸，我甚至可能

[ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

Share	for	some	years	to	come	the	gifts	of	Heaven	.
分享	为了	一些	年	到	来	这	礼物	的	天堂	.

在未来的几年里，与大家分享上天的恩赐。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['iːv(ə)n][ai] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [lait]

even	I	may	see	the	morning	-	light
甚至	我	可能	看	这	早晨	-	光

甚至我也能见到晨光

[ʃaɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [jʌŋ] [men] !

Shine	more	than	once	,	young	men	!
闪耀	更多的	比	一次	,	年轻的	男人	!

年轻人，要多次闪耀光芒!

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [greɪvz] !

upon	your	graves	!
之上	你的	坟墓	!

你们的坟墓啊!

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [speɪk] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [taɪm] [rɪ'viːld] : —

"	The	Old	Man	spake	a	truth	which	Time	revealed	:	—
"	这	老的	男人	说	一个	真相	哪个	时间	揭晓	:	—

老人说的一句话，时间揭示了真相:

['bəʊtɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] ,

Boating	soon	after	,	on	a	stormy	night	,
划船	很快	后	,	在	一个	暴风雨	夜晚	,

不久之后，在一个暴风雨之夜，我们乘船出海。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [juːðz] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] —

One	of	these	youths	was	buried	in	the	waves	—
一	的	这些	青年	曾是	埋葬	在	这	波浪	—

其中一名青年被海浪吞没——

[ə; eɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] —

A	second	was	cut	off	upon	the	battle	-	field	—
一个	第二	曾是	切	离开	之上	这	战斗	-	场地	—

第二名士兵在战场上被斩杀——

[ðə; ði] [θɜːd] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)] ['fliːtɪŋ] [wiːks]

The	third	fell	ill	,	and	in	four	fleeting	weeks
这	第三	跌倒	患病的	,	和	在	四	转瞬即逝	周

第三个孩子病倒了，短短四周内，他就去世了。

[hɪz; ɪz][bɪə(r)][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [dɛθs] [peɪl] [pluːmz] ; —

His	bier	was	dressed	with	Death's	pale	plumes	;	—
他的	柩	曾是	穿着	和	死亡人数	苍白	羽流	;	—

他的灵柩上覆盖着死神苍白的羽毛;

[səʊ][daɪd][ðə; ði] [θriː] — [ðʌs] ['ɜːli] ['feɪtɪd] !
So died the Three — thus early fated !
所以 死亡 这 三 — 因此 早期的 命中注定 !

三位一体就这样早逝了——命运如此安排!

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
And while the tears rolled down his cheeks ,
和 尽管 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 ,

当泪水顺着他的脸颊滚落时,

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['skʌlptʃəd] [ɒn][ðeə(r)] [tuːmz]
The Old Man sculptured on their tombs
这 老的 男人 雕塑 在 他们的 陵墓

他们墓碑上雕刻的老人

[ðə; ði]['stɔːri][aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] [nə'reɪtɪd] .
The story I have here narrated .
这 故事 我 有 这里 旁白 .

我在这里讲述的故事。

[em] .
M .
M .

M.

['lɜːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [frɔːd] : [səʊ] [meɪ] [bred]
Learning , it has been said , may be an instrument of fraud : so may bread
学习 , 它 有 到过 说 , 可能 是 一个 乐器 的 欺诈罪 : 所以 可能 面包
,
,
,

有人说，学习可能成为欺诈的工具；面包也可能成为欺诈的工具。

[ɪf] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] , [biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ]
if discharged from the mouth of a cannon , be an instrument of death
如果 出院 从 这 嘴 的 一个 大炮 , 是 一个 乐器 的 死亡
. — ['bentəm] .
. — Bentham .
. — 边沁 .

如果从大炮炮口发射出去，就成为杀人的工具。——边沁

[ðə; ði] [snʌf] [ʃɒp] .
THE SNUFF SHOP .
这 鼻烟 店铺 .

鼻烟店。

[fjuː] , [wiː; wi][deə(r)] [seɪ] ,
Few , we dare say ,
很少 , 我们 敢 说 ,

我们敢说，寥寥无几。

['evə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [nemd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɪð]
ever entered a shop of the description named in the title of this paper with
曾经 进入 一个 店铺 的 这 描述 命名 在 这 标题 的 这 纸 和
['eni] ['ʌðə(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ][rɪ'pɒzət(ə)ri][ɒv; əv] ['lʌndi]
any other idea than that they were entering merely a repository of Lundy
任何 其他 主意 比 那 他们 是 进入 仅仅 一个 仓库 的 伦迪
[fʊt] ,
Foot ,
脚 ,

曾经有人抱着除进入伦迪鞋履仓库之外的任何其他想法，走进过本文标题所描述的那种商店吗?

[sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [twɪst] .
cigars , and small twist .
雪茄 , 和 小的 捻 .

雪茄，以及小小的扭曲。

[fjuː] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , ['evə(r)] [lʊkt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪt] ,
Few , we suppose , ever looked on such a place in any other light ,
很少 , 我们 认为 , 曾经 看起来 在 这样的 一个 地方 在 任何 其他 光 ,

我们猜想，很少有人会以其他视角看待这样的地方。

[ɔː(r)] ['evə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪts] ['kiːpə(r)] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪmpli] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
or ever considered its keeper in any other point of view than that simply of a
或者 曾经 经过考虑的 它是 守门员 在 任何 其他 观点 的 看法 比 那 简单地 的 一个
[tə'bækənɪst] .
tobacconist .
烟草商 .

或者说，从未从烟草商以外的任何角度考虑过它的持有者。

[jet] [ɪz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
Yet is there another light , and a dismal one it is ,
然而 是 那里 其他 光 , 和 一个 惨淡 一 它 是 ,

然而，还有另一束光，尽管那是一束黯淡的光。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðə; ðiː] [snʌf] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [snʌf] ['diːlə(r)] [hɪm'self] [meɪ] [biː; biː] [lʊkt] [ə'pɒn] ;
in which both the snuff shop and the snuff dealer himself may be looked upon ;
在 哪个 两个都 这 鼻烟 店铺 和 这 鼻烟 经销商 他自己 可能 是 看起来 之上 ;

其中既可以看到鼻烟店，也可以看到鼻烟贩子本人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [lʊk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and it is in such a light that we ourselves always do look upon them .
和 它 是 在 这样的 一个 光 那 我们 我们自己 总是 做 看 之上 他们 .

而我们自己也总是以这样的视角来看待它们。

[ðɪs] [ɪz] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ðiː] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [ɒv; əv] [dɪ'fʌŋkt] ['ɔːθəz] ; [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)]
This is , viewing the one as a charnel - house of defunct authors ; the other
这 是 , 观看 这 一 作为 一个 藏尸院 - 房子 的 已倒闭 作者 ; 这 其他
[æz; əz] [ə; eɪ] [guːl] ,
as a goul ,
作为 一个 古尔 ,

也就是说，将前者视为已故作家的停尸房；将后者视为食尸鬼。

['bætnɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] .
battening on their mortal remains .
板条 在 他们的 凡人 遗迹 .

靠着他们的遗体勉强维持生计。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] ['veəri] [ðɪs] ['hɒrɪfaɪɪŋ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
We sometimes vary this horrifying , but , alas !
我们 有时 各不相同 这 恐怖的 , 但 , 唉 !

我们有时会改变这种可怕的情况，但是，唉！

[tuː] [kə'rekt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [snʌf] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [snʌf] ['diːlə(r)] ,
too correct view of the snuff shop and the snuff dealer ,
也 正确的 看法 的 这 鼻烟 店铺 和 这 鼻烟 经销商 ,

对鼻烟店和鼻烟经销商的看法过于正确了。

[baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðiː] [wʌn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['ʃæmblz] [ɔː(r)] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd]
by supposing the one a sort of literary shambles or slaughter - house , and
经过 假如 这 一 一个 种类 的 文学 一片混乱 或者 屠宰 - 房子 , 和
[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ,
the other a cold - blooded ,
这 其他 一个 寒冷的 - 血腥 ,

假设前者是某种文学屠宰场或屠宰场，而后者是冷血的，

['mɜːsɪləs] ['lɪtərəri] ['bʊtʃə(r)] .
merciless literary butcher .
无情 文学 屠夫 .

冷酷无情的文学屠夫。

['teɪkɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [snʌf] [ʃɒp] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ɪts]
Taking either of these views of the snuff shop , what a change takes place in its
采取 任何一个 的 这些 浏览 的 这 鼻烟 店铺 , 什么 一个 改变 需要 地方 在 它是
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

无论从哪个角度看待鼻烟店，它的面貌都会发生多么大的变化啊！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
and in that of every thing and person pertaining to it !
和 在 那 的 每一个 事物 和 人 相关的 到 它 !

以及与此相关的一切人和事！

[wɒt] [ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [den][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ,
What a dismal and hideous den it then becomes , and what a truculent ,
什么 一个 惨淡 和 可怕 丹 它 然后 变成 , 和 什么 一个 好斗的 ,

它随即变成了一个多么阴暗丑陋的巢穴，多么凶恶的……

['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [fiːnd] [bɪ'kʌmz] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [tə'bækənɪst] !
savage - looking fiend becomes that smiling and simpering tobacconist !
野蛮的 - 寻找 恶魔 变成 那 微笑 和 谄媚 烟草商 !

面目狰狞的恶魔变成了笑容可掬、谄媚奉承的烟草商！

[nəʊ] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæz; həz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæŋgld] [ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd]
No bowels of compassion has he for the mangled and mutilated
不 肠道 的 同情 有 他 为了 这 残缺不全 和 残缺
['ɔːθəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
authors that are lying thick around him ,
作者 那 是 说谎 厚的 大约 他 ,

他对周围堆积如山的残缺不全的作家遗骸没有丝毫怜悯之心。

['kruːəli] [bəːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɜːsɪləs] [hændz] .
cruelly Burked by his own merciless hands .
残酷地 伯克 经过 他的 自己的 无情 双手 .

被他自己无情的双手残忍地杀害。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ðeə(r)][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪə(r)] ['kɑːnɪdʒ] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd]
there he sits in the midst of the dire carnage as calm and unconcerned
那里 他 坐着 在 这 中间 的 这 可怕的 屠杀 作为 冷静的 和 漠不关心
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kæləs] ['mɒnstə(r)] !
as if he had nothing whatever to do with it — the callous monster !
作为 如果 他 有 没有什么 任何 到 做 和 它 — 这 冷酷 怪物 !

他坐在那可怕的屠杀之中，却平静而漠不关心，仿佛这一切都与他无关——这个冷酷无情的怪物！

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][dʒʌst] [brəutʃ] , [let][ˌjuː 'es]['entə(r)] [ðɪs] ['hɒrɪd] [den] ,
Pursuing the idea just broached , let us enter this horrid den ,
追求 这 主意 只是 已提出 , 让 我们 进入 这 可怕的 丹 ,

既然如此，我们就进入这个可怕的巢穴吧。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kɒntəmpleɪt] [ɪts][ɪn'tɪəriə(r)][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð]

and	for	a	moment	contemplate	its	interior	in	a	spirit	in	accordance	with
和	为了	一个	片刻	沉思	它是	内部的	在	一个	精神	在	根据	和

[ðæt] [aɪ'dɪə] ;

that	idea	;
那	主意	;

并片刻间以符合这种理念的精神去思考它的内在;

[fɔ:(r); fə(r)] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:θəz] , [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] ,

for	,	not	being	authors	,	we	have	nothing	to	fear	for	ourselves	,
为了	,	不是	存在	作者	,	我们	有	没有什么	到	害怕	为了	我们自己	,

因为我们不是作家，所以我们没有什么好怕的。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [klɑ:s]['əʊnli] [ðæt] [ni:d] [stænd][ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [snʌf] [ʃɒp] — [tu:; tə][ɔ:l]['ʌðə(r)z]

it	being	that	class	only	that	need	stand	in	awe	of	the	snuff	shop	—	to	all	others
它	存在	那	班级	仅有的	那	需要	站立	在	敬畏	的	这	鼻烟	店铺	—	到	全部	其他的

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [pleɪs] [ɪ'nʌf] .

it	is	a	harmless	place	enough	.
它	是	一个	无害	地方	足够的	.

只有那个阶层的人才需要对鼻烟店心生敬畏——对其他人来说，那只是一个无害的地方。

[ləʊ] ! [ðen] , [bɪ'həʊld] (['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv]

Lo	!	then	,	behold	(	giving	us	the	advantage	here	of	a	little	stretch	of
洛	!	然后	,	看哪	(	给予	我们	这	优势	这里	的	一个	小的	拉紧	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

imagination	)	,
想像力	)	,

瞧！然后，请看（这里我们可以稍微发挥一下想象力），

[ðə; ði] [wɔ:lz] [bɪ'spætəd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɒv; əv] ['mə:də] ['ɔ:θəz] ;

the	walls	bespattered	with	the	blood	and	brains	of	murdered	authors	;
这	墙壁	溅洒	和	这	血	和	大脑	的	被谋杀	作者	;

墙上溅满了被谋杀作家的鲜血和脑浆;

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [bentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['di:mən][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:lz][ə; eɪ]

and	see	that	blood	-	stained	bench	which	the	demon	of	the	place	calls	a
和	看	那	血	-	染色	长椅	哪个	这	恶魔	的	这	地方	呼叫	一个

['kaʊntə(r)] ;

counter	;
柜台	;

看看那条沾满鲜血的长凳，那里的恶魔称之为柜台;

[ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [di'pɔzɪtəri] [ə'raʊnd][laɪ][ðeə(r)] [dis'membəd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['mæŋgld]

and	in	various	other	depositories	around	lie	their	dismembered	limbs	and	mangled
和	在	各种各样的	其他	存款机构	大约	说谎	他们的	肢解	四肢	和	残缺不全

['kɑ:kəs] .

carcases	.
尸体	.

在周围其他各种掩埋处，则散落着它们残缺的肢体和扭曲的尸体。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [saɪt] !

Oh	,	it	is	a	shocking	and	heart	-	rending	sight	!
哦	,	它	是	一个	令人震惊	和	心	-	渲染	视线	!

哦，这真是令人震惊和心碎的景象!

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [daɪd] [hɑ:d] :

Some	of	those	unfortunates	have	evidently	died	hard	:
一些	的	那些	不幸的	有	显然	死亡	难的	:

显然，有些不幸的人死得很惨:

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['strʌg(ə)ld] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

they	have	the	appearance	of	having	struggled	desperately	for	life	.
他们	有	这	外貌	的	拥有	挣扎	绝望地	为了	生活	.

他们看起来像是曾拼死求生。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɪn][veɪn] !

But	,	alas	,	in	vain	!
但	,	唉	,	在	徒劳	!

但是，唉，一切都是徒劳！

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['destəni] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [snʌf] [ʃɒp] ,

An	irresistible	destiny	thrust	them	into	the	fatal	snuff	shop	,
一个	无法抗拒	命运	推力	他们	进入	这	致命的	鼻烟	店铺	,

命运的不可抗拒将他们推入了那家致命的鼻烟店。

[weə(r)] [ðeɪ] ['perɪʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs] ['sævɪdʒ]

where	they	perished	quickly	and	miserably	by	the	hand	of	the	ruthless	savage
在哪里	他们	遇难	迅速地	和	惨痛地	经过	这	手	的	这	无情	野蛮的

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他们在那里被里面残暴的野蛮人迅速而悲惨地杀害了。

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['kwaɪətli] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd] ,

Others	,	again	,	seem	to	have	quietly	resigned	themselves	to	their	fate	,	and	,
其他的	,	再次	,	似乎	到	有	悄悄	辞职	他们自己	到	他们的	命运	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

而另一些人似乎已经默默地接受了自己的命运，事实上，

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] ; ['waɪl] ['ʌðə(r)z]

to	have	been	more	than	half	dead	before	they	were	brought	in	;	while	others
到	有	到过	更多的	比	一半	死的	前	他们	是	带来	在	;	尽管	其他的

,

,

,

有些人被带进来时已经奄奄一息；而另一些人，

[ə'gen] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] [dɪ'fʌŋkt] , ['hævɪŋ] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

again	,	appear	to	have	been	wholly	defunct	,	having	died	a	natural	death	.
再次	,	出现	到	有	到过	完全	已倒闭	,	拥有	死亡	一个	自然的	死亡	.

再次，似乎已经完全消亡，死于自然原因。

[ðiːz] , [ðen] , [hæv; həv] [biːn] [kən'veɪd] ['ðɪðə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] ,

These	,	then	,	have	been	conveyed	thither	merely	to	be	cut	up	,
这些	,	然后	,	有	到过	传递	那里	仅仅	到	是	切	向上	,

因此，这些东西被运到那里仅仅是为了被切割。

[ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'bækənɪst] .

and	converted	to	the	degrading	uses	of	the	tobacconist	.
和	转换	到	这	降级	用途	的	这	烟草商	.

转而从事烟草商的堕落活动。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɔːθəz] [huːz] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [struː] [ðɪs] [den][ɒv; əv]

Although	some	of	the	unhappy	authors	whose	mangled	remains	strew	this	den	of
虽然	一些	的	这	不开心	作者	谁	残缺不全	遗迹	胁	这	丹	的

['hɔrə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mə'tʃʊərəti][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːəli]

horrors	seem	to	have	attained	a	kind	of	maturity	before	they	were	cruelly
恐怖	似乎	到	有	已达到	一个	种类	的	到期	前	他们	是	残酷地

[tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː] [ðem; ðəm] ,

torn	to	pieces	as	we	now	see	them	,
撕裂	到	件	作为	我们	现在	看	他们	,

尽管有些不幸的作家，他们的残肢散落在这恐怖的巢穴中，但似乎在被残酷地撕成碎片之前，他们已经达到了某种成熟状态，就像我们现在看到的那样。

[baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['məːdə] ['ɪnəsənts] , ['hævɪŋ] [biːn]

by	far	the	greater	number	are	a	sort	of	murdered	innocents	,	having	been
经过	远的	这	更大的	数字	是	一个	种类	的	被谋杀	无辜者	,	拥有	到过

['stræŋgld] [ɪn][ðeə(r)] [bɜːθ] ,

strangled	in	their	birth	,
被勒死	在	他们的	出生	,

绝大多数都是无辜的遇害婴儿，他们在出生时就被扼杀了。

[ɔː(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] .

or	shortly	after	.
或者	不久	后	.

或不久之后。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ded] [bɔːn] ,

A	good	many	there	are	,	too	,	who	seem	to	have	been	dead	born	,
一个	好的	许多	那里	是	,	也	,	WHO	似乎	到	有	到过	死的	出生	,

还有相当一部分人似乎是死胎。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [waɪl] [jet] [ɪn]['embriəʊ] .

or	to	have	perished	while	yet	in	embryo	.
或者	到	有	遇难	尽管	然而	在	胚胎	.

或者在胚胎时期就已经夭折。

['pɪtiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] ,

Piteous	as	it	is	to	look	on	the	heavy	,
可怜的	作为	它	是	到	看	在	这	重的	,

虽然看着沉重的人很可怜，

['stɜːdi] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [prəʊz] ['raɪtər] [ðæt] [laɪ] ['θɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs]

sturdy	corpses	of	the	murdered	prose	writers	that	lie	thickly	up	and	down	this
结实的	尸体	的	这	被谋杀	散文	作家	那	说谎	浓密	向上	和	向下	这

['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

chamber	of	death	,
房间	的	死亡	,

这座死亡之室里，密密麻麻地躺着被谋杀的散文作家的结实尸体。

[jet] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['pɪtiəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

yet	infinitely	more	piteous	is	it	to	contemplate	the	delicate	,
然而	无限地	更多的	可怜的	是	它	到	沉思	这	精美的	,

然而，想到那些脆弱的事物，就更加令人悲哀了。

['frædʒaɪl] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [ðʌs] ['kruːəli] ['mæŋgld] [ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd] [ðæt] [laɪ][nəʊ] [les]

fragile	forms	of	the	poets	thus	cruelly	mangled	and	mutilated	that	lie	no	less
脆弱的	表格	的	这	诗人	因此	残酷地	残缺不全	和	残缺	那	说谎	不	较少的

['θɪkli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

thickly	around	us	.
浓密	大约	我们	.

诗人脆弱的躯体就这样被残酷地扭曲和残害，而这些躯体却密密麻麻地散落在我们周围。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ʌn'fledʒd] [θɪŋz] !
Poor **dear** **,** **unfledged** **things** **!**
贫穷的 亲爱的 , 未成熟的 事物 !

可怜的小家伙们!

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪt] [hæz; həz] [biːn] [ðaɪn] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['destəni] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'saɪnd] ,
What **a** **fate** **has** **been** **thine** **!** **—** **what** **a** **destiny** **,** **to** **be** **consigned** **,**
什么 一个 命运 有 到过 你的 ! — 什么 一个 命运 , 到 是 寄售 ,

你的命运何其悲惨! ——被遗弃于此，是多么悲惨的宿命啊!

[eə(r)][jiː; ji][hæd; həd] [jet] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] [θrəʊt] ,
ere **ye** **had** **yet** **opportunity** **to** **open** **your** **little** **musical** **throats** **,**
埃雷 是的 有 然而 机会 到 打开 你的 小的 音乐 喉咙 ,

趁你们还没机会张开你们的小小歌喉，

[tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪtərəri] [bɜːk] — [ðæt] ['ruːθləs] ['mɒnstə(r)] [huːm] [ðə; ði]
to **the** **tender** **mercies** **of** **that** **literary** **Burke** **—** **that** **ruthless** **monster** **whom** **the**
到 这 投标 怜悯 的 那 文学 伯克 — 那 无情 怪物 谁 这
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

都屈从于文学巨匠伯克的温柔怜悯——那个令世人震惊的冷酷怪物，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm]['əʊnli][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sɪg'ɑːz][ænd; ənd]['pɪgteɪl] , [kɔːlz][ə; eɪ] [tə'bækənɪst] .
thinking **of** **him** **only** **in** **connection** **with** **cigars** **and** **pigtail** **,** **calls** **a** **tobacconist** **.**
思维 的 他 仅有的 在 联系 和 雪茄 和 猪尾巴 , 呼叫 一个 烟草商 .

一想到他，就想到雪茄和辫子，于是打电话给烟草商。

[weə(r)] [naʊ] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] [bɜ˞dz] , [biː; bi] [ðəʊz] [spft][ænd; ənd]['tendə(r)][nəʊts] [wɪð] [wɪtʃ]
Where **now** **,** **sweet** **little** **humming** **birds** **,** **be** **those** **soft** **and** **tender** **notes** **with** **which**
在哪里 现在 , 甜的 小的 哼唱 鸟类 , 是 那些 柔软的 和 投标 笔记 和 哪个
[jiː; ji] [sɔːt] ,
ye **sought** **,**
是的 寻求 ,

可爱的小蜂鸟们，你们曾经用来追寻的那些轻柔婉转的鸣叫声如今在哪里呢?

[ə'læs] , [haʊ] ['veɪnli] !
alas **,** **how** **vainly** **!**
唉 , 如何 徒劳地 !

唉，多么徒劳啊!

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,
to **charm** **the** **huge** **,**
到 魅力 这 巨大的 ,

去讨好那庞大的，

[ruːd] [ɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jiː; ji] ?
rude **ear** **of** **an** **uncouth** **and** **barbarous** **world** **that** **would** **not** **listen** **to** **ye** **?**
粗鲁的 耳朵 的 一个 粗野 和 野蛮 世界 那 会 不是 听 到 是的 ?

面对一个粗鲁野蛮的世界，你却听不进去?

[ə'læs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Alas **,** **they** **have** **ceased** **for** **ever** **!**
唉 , 他们 有 停止 为了 曾经 !

唉，它们永远消失了!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðæt] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ,
How **little** **does** **that** **savage** **,** **the** **demon** **of** **the** **place** **,** **mind** **your** **sweet** **,**
如何 小的 做 那 野蛮的 , 这 恶魔 的 这 地方 , 头脑 你的 甜的 ,

那个野蛮人，那个地方的恶魔，怎么会如此轻视你的甜心呢?

[smɔːl] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [gɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] , [laɪk][ðə; ði][lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɒn]

small	voices	,	that	give	forth	a	piteous	wail	,	like	the	last	notes	of	the	dying	swan
小的	声音	,	那	给	前进	一个	可怜的	哀号	,	喜欢	这	最后的	笔记	的	这	垂死	天鹅

,

,

,

细小的声音，发出凄厉的哀鸣，如同垂死天鹅最后的叹息。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz] ['mɜːsɪləs] [hændz][ɒn][juː; jʊ] .

every	time	he	lays	his	merciless	hands	on	you	.
每一个	时间	他	躺下	他的	无情	双手	在	你	.

每一次他都对你施以无情的惩罚。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] !

Little	,	indeed	!
小的	,	的确	!

确实很少!

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] “ ['blægɑːd] , ” [ænd; ənd]

Let	but	a	customer	come	in	for	half	an	ounce	of	“	Blackguard	,	”	and
让	但	一个	顾客	来	在	为了	一半	一个	盎司	的	“	浑蛋	,	”	和

[hiː; hi] [wɪl] ,

he	will	,
他	将要	,

只要有顾客进来要半盎司“黑卫士”，他就会.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [siːz] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)]

without	the	smallest	hesitation	or	compunction	,	seize	one	of	you	,	dear
没有	这	最小	犹豫	或者	愧疚	,	抢占	一	的	你	,	亲爱的

[ʌn'fɔːtʃənət] ,

unfortunates	,
不幸的	,

毫不犹豫，毫不愧疚，抓住你们这些不幸的人中的一个!

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][juː; jʊ] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌstəmərz]

and	tear	you	limb	from	limb	for	his	own	and	that	customer's
和	撕	你	肢	从	肢	为了	他的	自己的	和	那	顾客

[kən'viːnɪənsi] :

convenience	:
便利性	:

为了他自己和顾客的方便，他会把你撕成碎片:

[eɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːltri] [θriː] [hɑːf] - [pens] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [les] — [ə; eɪ] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] “

ay	,	for	a	paltry	three	half	-	pence	,	mayhap	less	—	a	pennyworth	of	“
哎	,	为了	一个	微不足道	三	一半	-	便士	,	或许	较少的	—	一个	潘尼沃斯	的	“

[skɒtʃ] ” — [wɪl] [hiː; hi] ['pɜːpətreɪt] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] [diːd] .

Scotch	”	—	will	he	perpetrate	this	atrocious	deed	.
苏格兰威士忌	”	—	将要	他	犯	这	极其恶劣	契据	.

是啊，为了区区三个半便士，甚至更少——一便士的“苏格兰威士忌”——他就会犯下这桩骇人听闻的罪行。

[ðæt] ['sæŋgwɪnəri] [bentʃ] , [ðæt] ['hɒrɪd]

That	sanguinary	bench	,	that	horrid
那	血腥	长椅	,	那	可怕的

那张血淋淋的长椅，那可怕的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

['kaʊntə(r)] , [ɪz] [struːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][slɪm] ['kɑːkəs] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [lɪmz] ;

counter	,	is	strewn	over	with	your	slim	carcases	and	fragile	limbs	;
柜台	,	是	散落的	超过	和	你的	苗条的	尸体	和	脆弱的	四肢	;

柜台上散落着你们瘦弱的尸体和脆弱的肢体;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɜːdərə(r)][ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mjuːtɪleɪtɪd] [rɪ'meɪnz] ,

and	your	murderer	is	hanging	over	your	mutilated	remains	,
和	你的	凶手	是	绞刑	超过	你的	残缺	遗迹	,

而你的凶手正悬在你残缺的遗体上方。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd]

laughing	and	chatting	and	joking	with	his	customers	as	pleasantly	and
笑	和	聊天	和	开玩笑	和	他的	顾客	作为	愉快	和

[ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpə(r)] .

unconcernedly	as	if	you	were	so	much	waste	paper	.
毫不在意	作为	如果	你	是	所以	很多	浪费	纸	.

他与顾客谈笑风生，轻松愉快，毫不在意，仿佛顾客只是一堆废纸。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trəʊʃəs] !

Oh	,	it	is	atrocious	!
哦	,	它	是	极其恶劣	!

哦，真是太糟糕了!

[sʌtʃ] , [ðen] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ] [laɪt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ]

Such	,	then	,	dear	reader	,	is	the	light	—	a	terrible	one	,	indeed	,	but	as	thou
这样的	,	然后	,	亲爱的	读者	,	是	这	光	—	一个	糟糕的	一	,	的确	,	但	作为	你

[wɪlt] [ək'nɒlɪdʒ] ,

wilt	acknowledge	,
枯萎	承认	,

那么，亲爱的读者，这就是那道光——的确是一道可怕的光，但正如你将要承认的那样，

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] — [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn] [snʌf] [ʃɒps] ,

we	have	no	doubt	,	a	correct	one	—	in	which	we	look	upon	snuff	shops	,
我们	有	不	怀疑	,	一个	正确的	一	—	在	哪个	我们	看	之上	鼻烟	商店	,

我们毫不怀疑，这是一个正确的观点——在这种观点下，我们看待鼻烟店。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðaʊ] [wel] [nəʊ] , [hæv; həv] [lɒŋ] [leɪn] , [ænd; ənd][nɒt][ˌʌn'dʒʌstli] ,

which	,	as	thou	well	knowest	,	have	long	lain	,	and	not	unjustly	,
哪个	,	作为	你	出色地	最了解	,	有	长的	莱恩	,	和	不是	不公正的	,

如你所知，这些遗迹已经存在很久了，而且并非毫无道理。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['stɪgmə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɔːθəz] .

under	the	stigma	of	being	fatal	to	authors	.
在下面	这	柱头	的	存在	致命的	到	作者	.

背负着对作者致命的污名。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][wʌn] , [preɪ] , [ðen] , [ɪs'tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [wʌns]['entə(r)][ɪts]['dɪzməl]

If	thou	art	one	,	pray	,	then	,	eschew	it	;	for	if	thou	dost	once	enter	its	dismal
如果	你	艺术	一	,	祈祷	,	然后	,	避免	它	;	为了	如果	你	朋友	一次	进入	它是	惨淡

['pɔːt(ə)lz] ,

portals	,
门户	,

如果你是其中一员，那么请祈祷，远离它；因为一旦你踏入它阴森恐怖的大门，

[ðaʊ] [wɪlt]['nevə(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

thou	wilt	never	,	never	more	be	heard	of	in	this	world	!
你	枯萎	绝不	,	绝不	更多的	是	听到	的	在	这	世界	!

你将永远，永远不会再在这个世界上被人听到!

[siː] .

C	.
C	.

C.

['ænɪm(ə)l] ['teɪmɪŋ] .
ANIMAL TAMING .
动物 驯服 .

动物驯化。

['sekənd] [ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l] .
SECOND AND CONCLUDING ARTICLE .
第二 和 总结 文章 .

第二篇也是最后一篇文章。

[ɪn][maɪ][lɑ:st]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
In my last paper on the taming of animals ,
在 我的 最后的 纸 在 这 驯服 的 动物 ,

在我上一篇关于驯服动物的论文中，

[aɪ] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['dʒen(ə)rəli]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn]['di:teɪl] .
I treated the subject generally rather than in detail .
我 治疗 这 主题 一般来说 相当 比 在 细节 .

我对这个主题进行了概括性的阐述，而不是详细的分析。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['ri:də(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It is probable that the curious reader may not be displeased to learn a little
它 是 可能 那 这 好奇的 读者 可能 不是 是 不高兴 到 学习 一个 小的
[mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ænd; ənd] [də'mestɪkeɪtɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['ænɪmlz] ,
more of the mode of keeping and domesticating wild and savage animals ,
更多的 的 这 模式 的 保持 和 驯化 荒野 和 野蛮的 动物 ,

好奇的读者或许会很乐意了解更多关于饲养和驯养野生和野性动物的方法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['meθədz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɪəs]
as well as the methods to be adopted in order to bring together fierce
作为 出色地 作为 这 方法 到 是 已采用 在 命令 到 带来 一起 凶猛的
['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] ,
animals of different species ,
动物 的 不同的 物种 ,

以及将不同种类的凶猛动物聚集在一起所应采取的方法，

[ænd; ənd][ɪn'dju:s][ðem; ðəm][tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['hɑ:məni] , [ænd; ənd]
and induce them to occupy the same cage in peace and harmony , and
和 诱导 他们 到 占据 这 相同的 笼 在 和平 和 和谐 , 和
[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .
without danger of contention .
没有 危险 的 争论 .

并促使它们和平和谐地生活在同一个笼子里，没有争斗的危险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,
It is , as will be at once recognised ,
它 是 , 作为 将要 是 在 一次 已确认 ,

这一点，人们很快就会意识到，

[ðɪs] ['lætə(r)] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] ['rendəz] [ðə; ði] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][væn] ['æmbərg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
this latter circumstance which renders the exhibitions of Van Amburgh and his
这 后者 环境 哪个 渲染 这 展览 的 范 安堡 和 他的
['raɪvlz] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ;
rivals as wonderful as they are ;
竞争对手 作为 精彩的 作为 他们 是 ;

正是后一种情况使得范·安伯格和他的竞争对手的展览如此精彩绝伦；

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['i:zɪə] ['mætə(r)][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]['laɪən][ɔ:(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] ,
it being a far easier matter to reconcile a lion or a tiger to yourself ,
它 存在 一个 远的 更轻松 事情 到 调和 一个 狮子 或者 一个 老虎 到 你自己 ,

要让狮子或老虎与自己和解，要容易得多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'mɪliəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

and	even	familiarize	it	to	the	furthest	possible	degree	,
和	甚至	熟悉	它	到	这	最远	可能的	程度	,

甚至要尽可能地熟悉它。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði]['taɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [tə'geðə(r)] ,

than	it	is	to	induce	the	tiger	and	the	lion	to	consort	together	,
比	它	是	到	诱导	这	老虎	和	这	狮子	到	配偶	一起	,

比起让老虎和狮子结盟，这要困难得多。

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['kɒnflɪkt] .

and	refrain	from	engaging	in	deadly	conflict	.
和	避免	从	引人入胜	在	致命	冲突	.

并避免卷入致命冲突。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] ,

Let	us	suppose	,
让	我们	认为	,

假设

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə]

for	the	sake	of	illustration	of	the	mode	which	should	be	adopted	to
为了	这	清酒	的	插图	的	这	模式	哪个	应该	是	已采用	到

[teɪm] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ænɪmlz] ,

tame	two	or	more	animals	,
驯服	二	或者	更多的	动物	,

为了说明驯服两只或两只以上动物应采取的方法，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

that	you	are	made	a	present	of	a	lion	and	a	tiger	.
那	你	是	制成	一个	展示	的	一个	狮子	和	一个	老虎	.

你将获赠一头狮子和一只老虎。

[ɪf] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [biː; bi] ['veri] [jʌŋ] ,

If	the	animals	be	very	young	,
如果	这	动物	是	非常	年轻的	,

如果这些动物非常年幼，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [nʌn] , [ɪn'diːd]

you	will	have	very	little	trouble	with	them	for	a	long	time	—	none	,	indeed
你	将要	有	非常	小的	麻烦	和	他们	为了	一个	长的	时间	—	没有任何	,	的确

,

,

,

在很长一段时间内，你几乎不会遇到任何麻烦——实际上，完全不会。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [helθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['fiːlaɪn]

beyond	the	necessity	of	attending	to	their	health	,	for	the	larger	felines
超过	这	必要性	的	参加	到	他们的	健康	,	为了	这	更大的	猫科动物

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ;

are	difficult	to	be	reared	;
是	难的	到	是	饲养	;

除了需要照顾它们的健康之外，体型较大的猫科动物也很难饲养；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['əʊldə] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [æpt][tuː; tə] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ;

but	as	they	grow	older	,	they	will	be	very	apt	to	quarrel	between	themselves	;
但	作为	他们	生长	老	,	他们	将要	是	非常	易于	到	争吵	之间	他们自己	;

但随着年龄的增长，他们之间很容易发生争吵；

[wuːndz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] ['meɪmɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ,

wounds	will	be	given	and	received	,	and	the	death	or	maiming	of	either	,
伤口	将要	是	给定	和	已收到	,	和	这	死亡	或者	致残	的	任何一个	,

伤亡在所难免，任何一方都可能因此丧命或致残。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv][bəuθ] , [wɪl] ['prɪti] ['spi:dəli] [rɪ'zʌlt] .

or	perhaps	of	both	,	will	pretty	speedily	result	.
或者	也许	的	两个都	,	将要	漂亮的	迅速地	结果	.

或者两者兼而有之，很快就会有结果。

[tu:; tə] [gɑ:d] [ə'genst] ['eni] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

To	guard	against	any	unpleasantness	of	this	nature	,
到	警卫	反对	任何	不愉快	的	这	自然	,

为了避免此类不愉快情况的发生，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [kə'mens]

it	should	be	your	business	the	instant	you	receive	the	animals	to	commence
它	应该	是	你的	商业	这	立即的	你	收到	这	动物	到	开始

[ɑ:pə'reɪʃnz] .

operations	.
运营	.

你收到动物后，就应该立即开始经营。

[let] [ðem; ðəm][bi:; bi] [kept] [æt; ət][fɜ:st][fɑ:(r)][ə'pɑ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

Let	them	be	kept	at	first	far	apart	;	for	it	is	not	advisable	,
让	他们	是	保留	在	第一的	远的	除	;	为了	它	是	不是	建议	,

起初要让他们保持距离；因为这样做并不明智。

[æz; əz][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] ,

as	their	dispositions	may	be	very	different	,
作为	他们的	性情	可能	是	非常	不同的	,

因为他们的性格可能截然不同，

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə]['eksəsaɪz]

that	one	should	be	witness	of	the	severity	you	may	be	compelled	to	exercise
那	一	应该	是	证人	的	这	严重性	你	可能	是	被迫	到	锻炼

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

towards	the	other	.
向	这	其他	.

让对方亲眼见证你可能被迫对对方采取的严厉手段。

[ðɪs] [dʌn] , [teɪk] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [staʊt] [keɪn] , [ə; eɪ] ['sʌpəlˌdʒæk] ,

This	done	,	take	,	according	to	the	animals	'	ages	,	a	stout	cane	,	a	supplejack	,
这	完毕	,	拿	,	根据	到	这	动物	-	年龄	,	一个	肥硕	甘蔗	,	一个	苏普杰克	,

[ɔ:(r)][æn; ən]['aɪən][rɒd] .

or	an	iron	rod	.
或者	一个	铁	杆	.

完成这些步骤后，根据动物的年龄，取一根结实的拐杖、一根软木棍或一根铁棒。

[ɪf] [ðə; ði] ['kri:tʃəz] [bi:; bi] ['veri] [jʌŋ] , [ðæt] [ɪz] , ['ʌndə(r)] [θri:] [mʌnθs] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [fɔ:(r)] ,

If	the	creatures	be	very	young	,	that	is	,	under	three	months	,	or	perhaps	four	,
如果	这	生物	是	非常	年轻的	,	那	是	,	在下面	三	几个月	,	或者	也许	四	,

如果这些生物非常幼小，也就是说，不到三个月，或者也许不到四个月，

[ðə; ði] [keɪn] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

the	cane	will	be	sufficient	.
这	甘蔗	将要	是	充足的	.

手杖就足够了。

[ɪf] ['greɪtə(r)] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][hɑ:f] [grəʊn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['sʌpəlˌdʒæk] ,

If	greater	,	or	from	that	to	half	grown	,	you	will	require	the	supplejack	,
如果	更大的	,	或者	从	那	到	一半	生长	,	你	将要	要求	这	苏普杰克	,

如果更大，或者从那样长到一半大，你就需要使用柔韧钳了。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [θɪkə] [æt; ət][wʌn][end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	let	it	be	thicker	at	one	end	than	at	the	other	.
和	让	它	是	较厚	在	一	结尾	比	在	这	其他	.

并且让它一端比另一端粗。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['aɪən][rɒd] [wɪl] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,

For	a	half	-	grown	animal	the	iron	rod	will	be	absolutely	necessary	,
为了	一个	一半	-	生长	动物	这	铁	杆	将要	是	绝对地	必要的	,

对于半大的动物来说，铁棍是绝对必要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [skʌl]

and	it	must	be	of	sufficient	weight	that	a	blow	of	it	on	the	skull
和	它	必须	是	的	充足的	重量	那	一个	吹	的	它	在	这	颅骨

[meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['temprəri] [ɪnˌsensə'bɪlәti] — [ðə; ði]['әʊnli] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [wɪl]

may	be	sufficient	to	produce	a	temporary	insensibility	—	the	only	chance	you	will
可能	是	充足的	到	生产	一个	暂时的	麻木	—	这	仅有的	机会	你	将要

[hæv; həv][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

have	of	escape	,
有	的	逃脱	,

而且它的重量必须足够大，以至于击中头部足以造成暂时性昏迷——这是你唯一的逃脱机会。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fɪəs] [bruːts] [æt; ət]['eni] [taɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

should	the	fierce	brutes	at	any	time	take	it	into	their	heads	to	rebel	.
应该	这	凶猛的	野蛮人	在	任何	时间	拿	它	进入	他们的	头部	到	反叛	.

如果这些凶残的暴徒在任何时候萌生了叛乱的想法。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] [jɔː'self] [wɪð] [ɑːmz] [ə'fensɪv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli] ['kɔːʃəs]

Having	thus	provided	yourself	with	arms	offensive	,	you	must	be	equally	cautious
拥有	因此	假如	你自己	和	武器	进攻	,	你	必须	是	同样地	谨慎

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kɒstjuːm] .

as	to	your	costume	.
作为	到	你的	戏服	.

既然你已经拥有了进攻性武器，那么你也必须同样谨慎地对待你的服装。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [strɒŋ] [mə'tɪəriəl] , [hɑːd] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [kləʊz] .

That	must	be	of	strong	material	,	hard	,	and	fitting	close	.
那	必须	是	的	强的	材料	,	难的	,	和	配件	关闭	.

那东西必须用坚固、坚硬且贴合的材料制成。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] [luːs] [flæpɪŋ] [skɜːrts] , [nəʊ]['əʊpən]['dʒækɪts] .

You	must	have	no	loose	flapping	skirts	,	no	open	jackets	.
你	必须	有	不	松动的	扑	裙子	,	不	打开	夹克	.

你的裙子不能宽松飘动，外套也不能敞开。

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [taɪt] , [ænd; ənd] ['bʌtənd] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] .

All	must	be	tight	,	and	buttoned	closely	to	the	body	.
全部	必须	是	紧的	,	和	纽扣	密切	到	这	身体	.

所有衣物都必须紧身，并扣紧贴身部。

[æn; ən]['ʌndə(r)] - ['weɪskəʊt] ([sliːvd]) [ɒv; əv] [strɒŋ] [bʌf] , [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [piː] - ['dʒækɪt]['əʊvə(r)]

An	under	-	waistcoat	(	sleeved	)	of	strong	buff	,	with	a	stout	pea	-	jacket	over
一个	在下面	-	马甲	(	袖子	)	的	强的	增幅	,	和	一个	肥硕	豌豆	-	夹克	超过

[ˌaɪ 'tiː] , ['leðə(r)] [ɔː(r)] ['kɔːdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] ,

it	,	leather	or	corduroy	breeches	,
它	,	皮革	或者	灯心绒	马裤	,

一件厚实的浅黄色带袖内衬背心，外面套一件结实的呢子大衣，下身是皮质或灯芯绒马裤。

[ænd; ənd][tɒp] [buːts] ,

and	top	boots	,
和	顶部	靴子	,

还有顶级靴子，

[ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best] [dres] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] [ɪn]['ænɪm(ə)l] ['teɪmɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

is	about	the	best	dress	for	the	experimentalist	in	animal	taming	that	I	can
是	关于	这	最好的	裙子	为了	这	实验主义者	在	动物	驯服	那	我	能

[sə'dʒest] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

suggest	at	this	moment	.
建议	在	这	片刻	.

这是我目前能为动物驯化实验者推荐的最佳着装。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ˌrekə'mend] —

The	reason	—	for	I	like	to	give	a	reason	for	everything	I	recommend	—
这	原因	—	为了	我	喜欢	到	给	一个	原因	为了	一切	我	推荐	—

[ɒv; əv] [ðɪs] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜ:m] ,

of	this	necessity	for	a	firm	,
的	这	必要性	为了	一个	公司	,

我喜欢为我推荐的每件事都给出理由，而之所以需要一家公司，原因如下：

[taɪt] - ['fɪtɪŋ] [dres] , [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [ɔ:l'ðəʊ] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] ['pɜ:fɪktli]

tight	-	fitting	dress	,	is	,	that	if	a	wild	animal	,	although	to	all	appearance	perfectly
紧的	-	配件	裙子	,	是	,	那	如果	一个	荒野	动物	,	虽然	到	全部	外貌	完美

[də'mestɪkeɪtɪd] ,

domesticated	,
家养的	,

紧身衣，就好比一只野生动物，虽然表面上看起来完全驯化了，

[tʃɑ:nsiz] ['i:v(ə)n][ɪn] [pleɪ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [klɔ:z] ['fɑ:sənd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] ,

chances	even	in	play	to	get	his	claws	fastened	in	your	clothes	,
机会	甚至	在	玩	到	得到	他的	爪子	系紧	在	你的	衣服	,

即使在玩耍中，他也有可能用爪子抓住你的衣服。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:zɪŋ] [ə'pɒn] [preɪ] [ɪn'vɒləntrəli] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

the	sensation	of	seizing	upon	prey	involuntarily	presents	itself	to	his	imagination
这	感觉	的	抓住	之上	猎物	不由自主	礼物	本身	到	他的	想像力

.

:

.

他不由自主地想象出自己正在捕食猎物的感觉。

[ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪz] [sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɔ:z] , [ðə; ði][dʒɔ:z]

The	accidental	entanglement	is	succeeded	by	a	plunge	of	the	claws	,	the	jaws
这	偶然	纠缠	是	成功了	经过	一个	暴跌	的	这	爪子	,	这	下颚

[ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

are	brought	into	requisition	,
是	带来	进入	征用	,

意外的纠缠之后，利爪猛然刺入，下颚随即展开攻击。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	your	life	is	by	no	means	in	a	safe	position	.
和	你的	生活	是	经过	不	方法	在	一个	安全的	位置	.

你的生命远非安全无虞。

[hens] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪt] [dres] .

Hence	the	necessity	for	tight	dress	.
因此	这	必要性	为了	紧的	裙子	.

因此才需要紧身衣。

[ðʌs] [ə'ku:təd] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][rɒd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bi:; bi][mɔ:(r)]

Thus	accoutred	,	with	your	rod	in	your	hand	,	and	,	if	the	animal	be	more
因此	配备	,	和	你的	杆	在	你的	手	,	和	,	如果	这	动物	是	更多的

[ðæn; ðən][hɑ:f] [grəʊn] ,

than	half	grown	,
比	一半	生长	,

如此装备齐全，手中拿着棍子，如果猎物已经长过半，

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɪstlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest] — [ðə; ði][wʌn] ['ləʊdɪd] [wɪð] [bɔːl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð]

a	brace	of	pistols	in	your	breast	—	the	one	loaded	with	ball	,	the	other	with
一个	支撑	的	手枪	在	你的	胸部	—	这	一	已加载	和	球	,	这	其他	和

['paʊdə(r)] ,

powder	,
粉末	,

胸口插着两把手枪——一把装的是实心弹，另一把装的是火药。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [təʊ] [hæz; həz] [biːn] [kræmd] [daʊn] — [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ]

upon	which	a	quantity	of	tow	has	been	crammed	down	—	approach	the	cage
之上	哪个	一个	数量	的	拖	有	到过	拥挤	向下	—	方法	这	笼

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [teɪm] .

of	the	young	animal	which	you	design	to	tame	.
的	这	年轻的	动物	哪个	你	设计	到	驯服	.

笼子上压着大量的麻絮——走向你打算驯服的幼兽的笼子。

[aɪ] [kə'mens] [wɪð] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] ,

I	commence	with	this	stage	of	the	process	,
我	开始	和	这	阶段	的	这	过程	,

我从流程的这个阶段开始，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rendəd] [jɔː(r); jə(r)]['proʊtəˌʒeɪ] [sə'fɪʃntli]

because	I	presume	that	you	have	already	rendered	your	protegé	sufficiently
因为	我	怙	那	你	有	已经	渲染	你的	门徒	足够

[fə'mɪliə(r)][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] ,

familiar	by	feeding	and	caressing	it	through	the	bars	,
熟悉的	经过	喂养	和	爱抚	它	通过	这	酒吧	,

因为我猜你已经隔着铁栏喂食、抚摸你的门徒，让他对你足够熟悉了。

[ænd; ənd][baɪ] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] .

and	by	spending	some	time	each	day	in	its	company	.
和	经过	开支	一些	时间	每个	天	在	它是	公司	.

并且每天花一些时间陪伴它。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ,

I	presume	therefore	that	it	has	already	begun	to	recognise	your	appearance	,
我	怙	所以	那	它	有	已经	开始	到	认出	你的	外貌	,

因此，我推测它已经开始识别你的外貌了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] [wen] [kɔːld] ,

and	to	come	over	to	your	hand	when	called	,
和	到	来	超过	到	你的	手	什么时候	称为	,

被呼唤时，要过来到你的手边来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [strəʊk] [ænd; ənd][pæt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt]

as	well	as	to	permit	you	to	stroke	and	pat	it	,	without	attempting
作为	出色地	作为	到	允许	你	到	中风	和	拍	它	,	没有	尝试

[tuː; tə][baɪt][juː; jʊ] .

to	bite	you	.
到	咬	你	.

还可以让你抚摸和轻拍它，而不会试图咬你。

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

Approach	the	cage	,
方法	这	笼	,

靠近笼子，

[həʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)][left][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [kləʊk][ɔː(r)]['blæŋkit] [ræpt] [raʊnd][jɔː(r); jə(r)][hænd]
hold 抓住 **in** 在 **your** 你的 **left** 左边 **hand** 手 **a** 一个 **heavy** 重的 **cloak** 披风 **or** 或者 **blanket** 毯子 **wrapped** 包装 **round** 圆形的 **your** 你的 **hand** 手
[ænd; ənd][ɑːm] ;
and 和 **arm** 手臂 **;** ;

左手拿着一件厚重的斗篷或毯子，裹住你的手和手臂；

[let][ðeə(r)][biː; bi] [tuː] [ə'sɪstənts] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
let 让 **there** 那里 **be** 是 **two** 二 **assistants** 助理 **near** 靠近 **at** 在 **hand** 手 **,** ,

务必安排两名助手在附近待命。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [stəʊv][ɪn] [wɪtʃ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['aɪən][rɒdz][ɑː(r); ə(r)] ['hiːtɪŋ] ;
and 和 **a** 一个 **small** 小的 **stove** 火炉 **in** 在 **which** 哪个 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **iron** 铁 **rods** 杆 **are** 是 **heating** 加热 **;** ;

还有一个小炉子，里面有六根铁棒正在加热；

[let][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː][keɪdʒ][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ][ə'pɒn]['hɪndʒɪz] ,
let 让 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **cage** 笼 **be** 是 **a** 一个 **real** 真实的 **door** 门 **,** , **opening** 开幕 **upon** 之上 **hinges** 铰链 **,** ,

让笼子的门成为真正的门，用铰链打开。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['diːpli] - [nɒtʃt] [lætʃ] — [nɒt][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][dɔː(r)] ,
and 和 **shutting** 关闭 **with** 和 **a** 一个 **good** 好的 **and** 和 **deeply** 深 **-** - **notched** 缺口 **latch** 闩锁 **—** — **not** 不是 **a** 一个 **sliding** 滑动 **door** 门 **,** ,

而且要用牢固且凹槽很深的门闩关上——不是滑动门，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ðiː][keɪdʒ] [mait] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
as 作为 **such** 这样的 **a** 一个 **mode** 模式 **of** 的 **entering** 进入 **the** 这 **cage** 笼 **might** 可能 **be** 是 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **your** 你的 **life** 生活
[wɒz; wəz] [wɜːθ] .
was 曾是 **worth** 值得 **.** .

这样进入牢笼的方式，可能就如同你的生命一样珍贵。

[spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðiː]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðiː][bɑːrz][ɒv; əv][ɪts][keɪdʒ]
Speak 说话 **kindly** 亲切地 **to** 到 **the** 这 **animal** 动物 **,** , **and** 和 **caress** 抚摸 **it** 它 **through** 通过 **the** 这 **bars** 酒吧 **of** 的 **its** 它是 **cage** 笼

温柔地跟动物说话，隔着笼子抚摸它。

[eə(r)][juː; jʊ]['entə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] [meɪ] ['ɪrɪteɪt] [ɔː(r)][ə'lɑːm][ˌaɪ 'tiː]
ere 埃雷 **you** 你 **enter** 进入 **,** , **or** 或者 **the** 这 **suddenness** 突然 **of** 的 **your** 你的 **entrance** 入口 **may** 可能 **irritate** 刺激 **or** 或者 **alarm** 警报 **it** 它
,
,
,

在你进入之前，或者你突然进入可能会激怒或惊吓到它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'djuːs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jʊ] .
and 和 **thus** 因此 **induce** 诱导 **it** 它 **to** 到 **attack** 攻击 **you** 你 **.** .

从而诱使它攻击你。

[jɔː(r); jə(r)]['kɒstjuːm] [ʃʊd; ʃəd]['laɪkwaɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hæv; həv] [biːn] [pʊt][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst]
Your 你的 **costume** 戏服 **should** 应该 **likewise** 同样地 **by** 经过 **no** 不 **means** 方法 **have** 有 **been** 到过 **put** 放 **on** 在 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的
[taɪm] .
time 时间 **.** .

同样，你的服装也绝不应该是第一次穿的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)]['djʊərɪŋ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['vɪzɪts] ,

You	**should**	**have**	**dressed**	**in**	**a**	**similar**	**manner**	**during**	**all**	**your**	**former**	**visits**	**,**
你	应该	有	穿着	在	一个	相似的	方式	期间	全部	你的	以前的	访问	,

你之前每次来访都应该穿类似的衣服。

[səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [pet] [mait] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] .

so	**that**	**your**	**intended**	**pet**	**might**	**be**	**acquainted**	**with**	**your**	**appearance**	**.**
所以	那	你的	故意的	宠物	可能	是	熟人	和	你的	外貌	.

这样，你打算领养的宠物就可以熟悉你的外貌了。

[let] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [biː; bi] [ɪ'rektɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][keɪdʒ] , [tuː; tə][ɪts]['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'send] [ðɪs] ,

Let	**a**	**platform**	**be**	**erected**	**outside**	**the**	**cage**	**,**	**to**	**its**	**level**	**,**	**and**	**ascend**	**this**	**,**
让	一个	平台	是	竖立	外部	这	笼	,	到	它是	等级	,	和	上升	这	,

在笼子外面搭建一个与笼子齐平的平台，然后登上这个平台。

[weə(r)] [stænd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['bəʊldli] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] .

where	**stand**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**boldly**	**caressing**	**and**	**speaking**	**to**	**the**	**animal**	**.**
在哪里	站立	一个	很少	分钟	,	大胆地	爱抚	和	请讲	到	这	动物	.

站在那里几分钟，大胆地抚摸着动物，并和它说话。

[ðen] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['entə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [step] , [pʊʃ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

Then	**throw**	**open**	**the**	**door**	**,**	**enter**	**with**	**a**	**firm**	**and**	**resolute**	**step**	**,**	**push**	**the**	**door**
然后	扔	打开	这	门	,	进入	和	一个	公司	和	坚决	步	,	推	这	门

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

behind	**you**	**,**
在后面	你	,

然后猛地推开门，迈着坚定的步伐走进去，把门推到身后。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm]

but	**see**	**that**	**you**	**do**	**not**	**for**	**an**	**instant**	**remove**	**your**	**eyes**	**from**
但	看	那	你	做	不是	为了	一个	立即的	消除	你的	眼睛	从

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] .

those	**of**	**the**	**animal**	**you**	**are**	**visiting**	**.**
那些	的	这	动物	你	是	访问	.

但请注意，你一刻也不要将目光从你正在探访的动物身上移开。

[duː; də][nɒt] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [stænd][nɪə(r)][ðə; ðɪ][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] ,

Do	**not**	**advance**	**from**	**the**	**door**	**;**	**stand**	**near**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**cage**	**,**
做	不是	进步	从	这	门	;	站立	靠近	这	酒吧	的	这	笼	,

不要离开门口；站在笼子的栏杆附近。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

that	**you**	**may**	**have**	**a**	**better**	**chance**	**of**	**escape**	**,**
那	你	可能	有	一个	更好的	机会	的	逃脱	,

这样你或许有更大的逃脱机会。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['redɪli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][æn; ən]

and	**may**	**be**	**more**	**readily**	**assisted**	**by**	**your**	**attendants**	**in**	**the**	**event**	**of**	**an**
和	可能	是	更多的	容易	协助	经过	你的	服务员	在	这	事件	的	一个

[ə'tæk] .

attack	**.**
攻击	.

在发生袭击事件时，您的随行人员可能会更容易地为您提供帮助。

[spiːk] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['laɪkli] [wɪl] ,

Speak	**kindly**	**towards**	**the**	**animal**	**,**	**and**	**if**	**it**	**,**	**as**	**it**	**most**	**likely**	**will**	**,**
说话	亲切地	向	这	动物	,	和	如果	它	,	作为	它	最多	可能	将要	,

温柔地对待动物，如果它（很可能）会回应，

['kɒmz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stretʃ] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [kə'res]

comes	**over**	**to**	**you**	**,**	**fear**	**nothing**	**,**	**but**	**stretch**	**forth**	**your**	**hand**	**and**	**caress**
来	超过	到	你	,	害怕	没有什么	,	但	拉紧	前进	你的	手	和	抚摸

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它向你走来，不要害怕，伸出手去抚摸它。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] [ðen] ['prɒbəbli] [pɜː(r)] , [ænd; ənd] [rʌb] [ə'genst] [juː; jʊ] .

The	**creature**	**will**	**then**	**probably**	**purr**	**,**	**and**	**rub**	**against**	**you**	**.**
这	生物	将要	然后	大概	呼噜声	,	和	擦	反对	你	.

然后，这只小动物可能会发出呼噜声，并蹭你。

[pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][fəˌmɪli'ærəti] ;

Permit	**it**	**to**	**do**	**so**	**,**	**and**	**encourage**	**it**	**in**	**its**	**familiarity**	**;**
允许	它	到	做	所以	,	和	鼓励	它	在	它是	熟悉	;

允许它这样做，并鼓励它熟悉环境；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɒfə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [rɪ'pres] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪð] ['fɜːmnəs] ;

but	**if**	**it**	**offer**	**to**	**play**	**with**	**you**	**,**	**repress**	**such**	**disposition**	**with**	**firmness**	**;**
但	如果	它	提供	到	玩	和	你	,	抑	这样的	处置	和	硬度	;

但如果它提出要和你玩耍，就要坚决制止这种行为；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [bent] [ɒn]['frɒlɪk] , [liːv] [ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][wʌns] ,

and	**if**	**you**	**perceive**	**that**	**the**	**animal**	**is**	**bent**	**on**	**frolic**	**,**	**leave**	**the**	**cage**	**at**	**once**	**,**
和	如果	你	感知	那	这	动物	是	弯曲	在	嬉戏	,	离开	这	笼	在	一次	,

如果你发现动物想要嬉戏玩耍，就立即离开笼子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'seɪf] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃəz] ['ɔːlweɪz]

for	**it**	**is**	**unsafe**	**longer**	**to**	**remain**	**,**	**the**	**play**	**of**	**these**	**savage**	**creatures**	**always**
为了	它	是	不安全	更长	到	保持	,	这	玩	的	这些	野蛮的	生物	总是

['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

leading	**to**	**mischief**	**,**
领导	到	恶作剧	,

因为继续待在这里不安全，这些凶猛的生物的嬉戏总是会带来麻烦。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kæt] [spɔːts] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [maʊs]

just	**as**	**the**	**cat**	**sports**	**with**	**the**	**captured**	**mouse**
只是	作为	这	猫	运动的	和	这	捕获	老鼠

就像猫戏弄捕获的老鼠一样

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [bləʊ] , [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɔː] .

ere	**she**	**gives**	**it**	**the**	**finishing**	**blow**	**,**	**and**	**buries**	**it**	**in**	**her**	**maw**	**.**
埃雷	她	给予	它	这	精加工	吹	,	和	埋葬	它	在	她	嘴	.

在她给予它最后一击，并把它吞进嘴里之前。

[rɪ'pres] , ['ðeəfɔː(r)] , ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] .

Repress	**,**	**therefore**	**,**	**every**	**attempt**	**to**	**play**	**.**
抑	,	所以	,	每一个	试图	到	玩	.

因此，要压制任何玩耍的企图。

[juːz] [jɔː(r); jə(r)][rɒd] ['friːli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] .

Use	**your**	**rod**	**freely**	**and**	**severely**	**.**
使用	你的	杆	自由	和	严重	.

尽情、毫不留情地使用你的鱼竿。

[duː; də][səʊ][nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['griːvəs] [fɔːlt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt]

Do	**so**	**not**	**merely**	**for**	**a**	**grievous**	**fault**	**,**	**but**	**for**	**the**	**most**	**distant**
做	所以	不是	仅仅	为了	一个	严重的	过错	,	但	为了	这	最多	遥远

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] .

appearance	**of**	**insubordination**	**.**
外貌	的	不服从	.

不仅要因为犯下严重错误而这样做，还要因为哪怕是最轻微的不服从行为而这样做。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rekʃnz] [biː; bi]['terəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][duː; də][ɪn'flɪkt][ðem; ðəm] ,

Let	your	corrections	be	terrible	when	you	do	inflict	them	,
让	你的	更正	是	糟糕的	什么时候	你	做	造成	他们	,

当你实施惩罚时，一定要严厉一些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] ['friːkwəntli] .

and	you	will	have	to	repeat	them	so	much	the	less	frequently	.
和	你	将要	有	到	重复	他们	所以	很多	这	较少的	频繁地	.

而且你需要重复这些内容，所以重复的频率会越来越低。

[sʌm; səm] , [ænd; ənd][væn] ['æmbərg] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,

Some	,	and	Van	Amburgh	I	believe	among	the	rest	,
一些	,	和	范	安堡	我	相信	之中	这	休息	,

有些人，我相信范·安伯格也在其中。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ]

are	in	favour	of	beating	the	animals	every	morning	,	whether	they	deserve	such
是	在	偏爱	的	殴打	这	动物	每一个	早晨	,	无论	他们	应得	这样的

[tʃæ'staɪzmənt] [ɔː(r)][nɒt] ,

chastisement	or	not	,
惩罚	或者	不是	,

他们赞成每天早上鞭打动物，无论这些动物是否应该受到这样的惩罚。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [ɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz] .

just	by	way	of	keeping	up	a	salutary	awe	of	their	masters	.
只是	经过	方式	的	保持	向上	一个	有益的	敬畏	的	他们的	大师	.

仅仅是为了保持对主人的敬畏之心。

[aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['kruːəl][ænd; ənd]

I	object	to	this	,	as	I	conceive	it	to	be	both	cruel	and
我	目的	到	这	,	作为	我	构想	它	到	是	两个都	残忍的	和

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

我反对这种做法，因为我认为这既残忍又没有必要。

[ɪf] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ruːli] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)] ['friːkwənt] [kə'rekʃn] ,

If	animals	are	of	an	unruly	disposition	,	and	require	frequent	correction	,
如果	动物	是	的	一个	不羁	处置	,	和	要求	频繁	更正	,

如果动物性情桀骜不驯，需要经常纠正，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

I	should	rather	recommend	that	they	should	be	visited	every	morning	,
我	应该	相当	推荐	那	他们	应该	是	到访	每一个	早晨	,

我建议每天早上都去拜访他们。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

and	an	opportunity	of	misbehaving	themselves	thus	afforded	,
和	一个	机会	的	行为不端	他们自己	因此	提供	,

并因此获得了不轨行为的机会。

[wen] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]['dʒʌstɪs] .

when	indeed	a	good	thrashing	might	be	administered	with	much	greater	justice	.
什么时候	的确	一个	好的	猛烈抽打	可能	是	管理	和	很多	更大的	正义	.

而事实上，狠狠地揍一顿或许更能伸张正义。

['nevə(r)] [dɪ'spleɪ] ['aɪðə(r)] [tɪ'mɪdəti] [ɔː(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

Never	display	either	timidity	or	ill	-	humour	.
绝不	展示	任何一个	胆怯	或者	患病的	-	幽默	.

千万不要表现出胆怯或坏脾气。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'spaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['menəs] ,

The	former	will	make	the	animals	despise	your	menaces	,
这	以前的	将要	制作	这	动物	鄙视	你的	威胁	,

前者会让动物们憎恨你的威胁，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][baɪt][ɔ:(r)][ə; eɪ] [klɔ:] — [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə]

and	perhaps	give	you	a	bite	or	a	claw	—	the	latter	will	cause	them	to
和	也许	给	你	一个	咬	或者	一个	爪	—	这	后者	将要	原因	他们	到

[heɪt] [ju:; jʊ] ,

hate	you	,
恨	你	,

或许还会咬你一口或者抓你一下——后者会让他们恨你。

[tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [si:z] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['feɪvərəb(ə)l]

to	regard	you	as	a	tyrant	,	and	probably	seize	on	the	first	favourable
到	看待	你	作为	一个	暴君	,	和	大概	抢占	在	这	第一的	有利

[ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

opportunity	for	your	destruction	.
机会	为了	你的	破坏	.

他们会把你视为暴君，并可能抓住第一个有利机会除掉你。

[bi:; bi][dʒʌst] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənts] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt][bi:; bi] [tu:] [fə'mɪliə(r)] .

Be	just	,	therefore	,	in	your	punishments	,	and	do	not	be	too	familiar	.
是	只是	,	所以	,	在	你的	惩罚	,	和	做	不是	是	也	熟悉的	.

因此，在惩罚时要公正，不要过于亲近。

['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [pə'mɪt] ['eni]['ænɪm(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [fri:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

Never	for	an	instant	permit	any	animal	to	make	too	free	with	you	.
绝不	为了	一个	立即的	允许	任何	动物	到	制作	也	自由的	和	你	.

永远不要允许任何动物对你过于随意。

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði][əʊld] ['kɒpibʊk] ['ædɪdʒ] , “ [fəˌmɪli'ærəti] [bri:dz] [kən'tempt] ;

Recollect	the	old	copybook	adage	,	“	Familiarity	breeds	contempt	;
追忆	这	老的	副本簿	谚语	,	“	熟悉	品种	鄙视	;

回想一下那句古老的格言：“熟悉滋生轻蔑；

” [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən][ɔ:(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [fə'gɛt] [hɪm'self][æz; əz]

”	and	recollect	that	if	a	young	lion	or	a	tiger	so	far	forgets	himself	as
”	和	追忆	那	如果	一个	年轻的	狮子	或者	一个	老虎	所以	远的	忘记了	他自己	作为

[tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] ,

to	despise	your	authority	,
到	鄙视	你的	权威	,

“并且要记住，如果一头幼狮或幼虎竟忘乎所以，轻视你的权威，

[ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] ,

you	will	stand	a	fair	chance	of	being	torn	to	pieces	some	fine	morning	,
你	将要	站立	一个	公平的	机会	的	存在	撕裂	到	件	一些	美好的	早晨	,

你很有可能在某个晴朗的早晨被撕成碎片。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brekfəst] .

and	devoured	for	their	breakfast	.
和	吞噬	为了	他们的	早餐	.

他们把这些食物当早餐吃了。

[aɪ] [kən'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ræpɪdli] [sketʃ] [hɪnts] [wɪl] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd]

I	conceive	that	the	preceding	rapidly	sketched	hints	will	serve	as	a	sufficient	ground
我	构想	那	这	前	快速	草图	提示	将要	服务	作为	一个	充足的	地面

- [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['teɪmə(r)][tu:; tə][ækt][ə'pɒn] .

-	work	for	the	animal	-	tamer	to	act	upon	.
-	工作	为了	这	动物	-	驯服者	到	行为	之上	.

我认为前面快速勾勒出的提示足以作为驯兽师采取行动的基础。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi][duː; də][nɒt] [sək'siːd] [æt; ət][fɜːst] ,

He	must	not	be	discouraged	if	he	do	not	succeed	at	first	,
他	必须	不是	是	灰心	如果	他	做	不是	成功	在	第一的	,

即使一开始没有成功，他也不应该气馁。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌpɜːsə'vɪə(r)] .

and	he	must	be	satisfied	to	take	time	,	and	persevere	.
和	他	必须	是	使满意	到	拿	时间	,	和	坚持不懈	.

他必须满足于慢慢来，坚持不懈。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] .

Without	this	he	need	not	hope	for	success	.
没有	这	他	需要	不是	希望	为了	成功	.

没有这个，他就无需奢望成功。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['teɪmə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪələs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['terə(r)][mʌst; məst]

The	animal	-	tamer	must	be	fearless	—	such	a	thing	as	terror	must
这	动物	-	驯服者	必须	是	无畏	—	这样的	一个	事物	作为	恐怖	必须

[biː; bi][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['həʊlli] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .

be	a	feeling	wholly	foreign	to	his	soul	.
是	一个	感觉	完全	外国的	到	他的	灵魂	.

驯兽师必须无所畏惧——恐惧这种感觉对他来说必须是完全陌生的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] :

He	must	be	as	brave	as	a	lion	:
他	必须	是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	:

他一定像狮子一样勇敢:

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['ʌðəwaɪz] [həʊp][tuː; tə][səb'djuː][ðə; ði]['breɪvɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

for	how	can	he	otherwise	hope	to	subdue	the	bravest	of	the	animal
为了	如何	能	他	否则	希望	到	征服	这	最勇敢的	的	这	动物

[kri'eɪʃ(ə)n] ?

creation	?
创建	?

他怎能指望以此征服动物界最勇敢的生物呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] “ ['breɪvɪst] , ” [ænd; ənd][səʊ][let][ðə; ði] [wɜːd] [stænd] ;

I	have	said	“	bravest	,	”	and	so	let	the	word	stand	;
我	有	说	“	最勇敢的	,	”	和	所以	让	这	单词	站立	;

我已经说了“最勇敢的”，那就让这个词保留下来吧;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][pə'hæps] [led][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][frɒm; frəm]['pɒpjələ(r)]

but	I	was	perhaps	led	to	employ	the	expression	rather	from	popular
但	我	曾是	也许	引领	到	采用	这	表达	相当	从	受欢迎的

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

但我使用这个表达方式或许更多是出于大众的偏见。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .

than	from	a	conviction	of	its	truth	.
比	从	一个	定罪	的	它是	真相	.

而不是出于对其真理的信念。

[ðə; ði]['fiːlaɪn] [traɪbz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [fɪəs] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	feline	tribes	are	very	powerful	and	very	fierce	animals	,	but	they	are
这	猫科动物	部落	是	非常	强大的	和	非常	凶猛的	动物	,	但	他们	是

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [breɪv] .

by	no	means	brave	.
经过	不	方法	勇敢的	.

猫科动物是力量强大、性情凶猛的动物，但它们绝不勇敢。

[ə; eɪ] ['bʊldɒg] [hæz; həz][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪgmi] ['bɒdi] ,

A	bulldog	has	more	courage	in	his	pigmy	body	,
一个	斗牛犬	有	更多的	勇气	在	他的	侏儒	身体	,

虽然身形矮小，但斗牛犬却拥有更大的勇气。

[ðæn; ðən][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['kɑːkəsɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['laɪənz][ɔː(r)][t'aɪgəz] .

than	exists	in	the	prodigious	carcasses	or	a	dozen	lions	or	tigers	.
比	存在	在	这	惊人	尸体	或者	一个	打	狮子	或者	老虎	.

比十几头狮子或老虎的庞大尸体中存在的还要多。

[let] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['teɪmə(r)] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [wɪl]

Let	the	animal	-	tamer	recollect	this	,	and	the	knowledge	of	this	fact	will
让	这	动物	-	驯服者	追忆	这	,	和	这	知识	的	这	事实	将要

['prɒbəbli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

probably	encourage	him	.
大概	鼓励	他	.

让驯兽师记住这一点，了解这个事实可能会鼓励他。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] :

To	give	a	case	in	point	:
到	给	一个	案件	在	观点	:

举个例子:

— [aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]['taɪgrəs][ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]

—	I	was	once	endeavouring	to	make	friends	with	the	tigress	in	the	Zoological
—	我	曾是	一次	努力	到	制作	朋友们	和	这	母老虎	在	这	动物学

['gaːdnz] ,

Gardens	,
花园	,

我曾经试图在动物园里和那只雌虎交朋友。

[pɑːk] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , ['sʌbsɪkwəntli] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]

Phœnix	Park	—	a	beautiful	animal	,	subsequently	purchased	from	the	Zoological
凤凰	公园	—	一个	美丽的	动物	,	随后	购买	从	这	动物学

[sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði] [prə'praɪətə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːtə'beləʊ]

Society	by	the	proprietors	of	the	Portobello
社会	经过	这	业主	的	这	波多贝罗

菲尼克斯公园——一只美丽的动物，后来被波托贝罗酒店的老板从动物学会购得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['gaːdnz] , [ænd; ənd] [sɪns] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ded] .

Gardens	,	and	since	unfortunately	dead	.
花园	,	和	自从	很遗憾	死的	.

花园，可惜已经枯死了。

[aɪ][hæd; həd][gɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hed]

I	had	got	so	far	as	to	be	able	to	stroke	the	creature	on	the	head
我	有	得到	所以	远的	作为	到	是	有能力的	到	中风	这	生物	在	这	头

[ænd; ənd] [bæk] ,

and	back	,
和	后退	,

我已经能够抚摸这只动物的头部和背部了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn]

and	even	to	open	her	mouth	with	my	hand	,	and	leave	it	within
和	甚至	到	打开	她	嘴	和	我的	手	,	和	离开	它	之内

[hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l][dʒɔːz] .

her	terrible	jaws	.
她	糟糕的	下颚	.

甚至用我的手掰开她的嘴，然后把手留在她可怕的血盆大口里。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɒn][maɪ] [θɜːd] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪməlz] ['kiːpə(r)] .

This	I	did	on	my	third	visit	to	her	,	in	presence	of	the	animal's	keeper	.
这	我	做过	在	我的	第三	访问	到	她	,	在	在场	的	这	动物	守门员	.

这是我第三次去看望她时做的，当时动物饲养员也在场。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['taɪgrəs] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

One	day	I	was	alone	with	the	tigress	,	and	my	hand	was	upon	her
一	天	我	曾是	独自的	和	这	母老虎	,	和	我的	手	曾是	之上	她

[nek] :

neck	:
脖子	:

有一天，我独自一人和那只母老虎在一起，我的手放在了她的脖子上：

[ʃiː; ʃi] [wɪð] ['iːkwəl] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] [pɔː] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

she	with	equal	good	nature	had	placed	her	enormous	paw	upon	my	shoulder	,
她	和	平等的	好的	自然	有	放置	她	巨大的	爪子	之上	我的	肩膀	,

她同样性情温和，把她巨大的爪子放在了我的肩膀上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)] ,

and	was	purring	in	a	most	affectionate	manner	,
和	曾是	呼噜声	在	一个	最多	亲热	方式	,

它发出非常温柔的呼噜声，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] ;

when	a	sudden	noise	from	one	of	the	other	animals	caused	me	to	start	;
什么时候	一个	突然	噪音	从	一	的	这	其他	动物	导致	我	到	开始	;

突然，其他动物的一声叫声吓了我一跳；

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [pɔː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] [wɪð] [sʌm; səm] ['vaɪələns] ,

instantly	the	paw	was	brought	down	upon	my	arm	with	some	violence	,
即刻	这	爪子	曾是	带来	向下	之上	我的	手臂	和	一些	暴力	,

那只爪子立刻猛地拍在我的胳膊上，力道很大。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd]['ekstrɪkeɪt][maɪ][hænd] , [keɪt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['taɪgrəs][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

and	before	I	could	extricate	my	hand	,	Kate	,	as	the	tigress	was	called	,
和	前	我	可以	解脱	我的	手	,	凯特	,	作为	这	母老虎	曾是	称为	,

还没等我把手抽出来，凯特——那只母老虎的名字——

[hæd; həd][kləʊzd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [lɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] ['fɜːmli] , [ðəʊ] [æz; əz] [jet]

had	closed	her	teeth	upon	the	limb	,	which	she	held	firmly	,	though	as	yet
有	关闭	她	牙齿	之上	这	肢	,	哪个	她	握住	牢牢	,	尽管	作为	然而

[ʌn'ɪndʒəd] .

uninjured	.
未受伤	.

她用牙齿咬住了那根她紧紧抓住的树枝，虽然树枝还没有受伤。

[aɪ] [streəʊv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

I	strove	to	withdraw	my	hand	,	but	to	no	purpose	.
我	努力	到	提取	我的	手	,	但	到	不	目的	.

我努力想把手抽回来，但徒劳无功。

[aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['riːdə(r)] ,

I	felt	in	a	most	uncomfortable	position	,	reader	,
我	毛毡	在	一个	最多	不舒服	位置	,	读者	,

读者朋友，我当时感到非常尴尬。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ] [freɪm] :

for	I	feared	that	I	should	lose	a	very	useful	member	of	my	frame	:
为了	我	害怕	那	我	应该	失去	一个	非常	有用	成员	的	我的	框架	:

因为我担心会失去我身体里一个非常有用的部位:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [raɪt] [hænd] .

it	was	my	right	hand	.
它	曾是	我的	正确的	手	.

那是我的右手。

[hæd; həd][aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	I	lost	it	,
有	我	丢失的	它	,

如果我弄丢了它,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['peɪpəz]

I	should	have	been	unable	to	have	written	this	or	any	of	the	other	papers
我	应该	有	到过	无法	到	有	书面	这	或者	任何	的	这	其他	文件

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

I	have	given	you	.
我	有	给定	你	.

我本不应该写出这篇文章,也不应该写出我交给你的其他任何一篇论文。

[ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgrəs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɜːmli] [kləʊzd] ,

The	teeth	of	the	tigress	became	more	and	more	firmly	closed	,
这	牙齿	的	这	母老虎	成为	更多的	和	更多的	牢牢	关闭	,

母虎的牙齿咬得越来越紧。

[ænd; ənd][maɪ] ['efəts] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][maɪ][hænd][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; [aɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

and	my	efforts	to	disengage	my	hand	were	unavailing	;	I	called	for
和	我的	努力	到	脱离接触	我的	手	是	徒劳无功	;	我	称为	为了

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

我试图挣脱束缚,但徒劳无功;于是我呼救。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ; [wen] , ['kɔːlɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

but	no	one	was	within	hearing	;	when	,	calling	courage	and	resolution	to
但	不	一	曾是	之内	听力	;	什么时候	,	呼叫	勇气	和	解决	到

[maɪ][eɪd] ,

my	aid	,
我的	援助	,

但周围无人能听见;这时,我鼓起勇气和决心来帮助我,

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

I	bethought	me	of	my	own	principles	,	and	,	raising	my	other	hand	,
我	思考	我	的	我的	自己的	原则	,	和	,	提高	我的	其他	手	,

我想起了自己的原则,于是举起了另一只手,

[delt] [keɪt] [æz; əz][sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [klentʃt] [fɪst][ə'pɒn]

dealt	Kate	as	severe	a	blow	as	I	was	able	with	my	clenched	fist	upon
已处理	凯特	作为	严重	一个	吹	作为	我	曾是	有能力的	和	我的	紧握	拳头	之上

[hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

我用紧握的拳头狠狠地击打凯特的鼻子,给了她应有的重击。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	experiment	was	successful	.
这	实验	曾是	成功的	.

实验成功了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [æt; ət][wʌns] [rɪ'li:sɪŋ] [maɪ][hænd] ,

The	animal	,	at	once	releasing	my	hand	,
这	动物	,	在	一次	发布	我的	手	,

那动物立刻松开了我的手，

[spræŋ] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [haʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][keɪdʒ] ,

sprang	with	an	angry	howl	to	the	opposite	side	of	her	cage	,
弹簧	和	一个	生气的	嗥	到	这	对面的	边	的	她	笼	,

她愤怒地嚎叫着，猛地跳到笼子的另一边。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

from	which	in	a	few	moments	she	returned	cowering	and	submissive	,
从	哪个	在	一个	很少	时刻	她	返回	畏缩	和	顺从者	,

片刻之后，她畏缩着、顺从地走了回来。

[ə'pærəntli] ['i:gə(r)][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md]

apparently	eager	to	regain	that	portion	of	my	good	opinion	that	she	seemed
显然	渴望的	到	恢复	那	部分	的	我的	好的	观点	那	她	似乎

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔ:fitid] .

conscious	of	having	forfeited	.
有意识的	的	拥有	丧失	.

她显然很想重新获得我那份她似乎意识到已经失去的好感。

[ɪf] , [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'tækt] , [ækt] [wɪð] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

If	,	then	,	you	are	attacked	,	act	with	promptness	and	decision	.
如果	,	然后	,	你	是	遭到攻击	,	行为	和	迅速	和	决定	.

如果遭到攻击，要迅速果断地采取行动。

[ju:z][jɔ:(r); jə(r)][rɒd] ['fri:li] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:'self] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ɪm'plɔɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['pɪst(ə)l]

Use	your	rod	freely	;	but	if	you	find	yourself	in	danger	,	employ	your	pistol
使用	你的	杆	自由	;	但	如果	你	寻找	你自己	在	危险	,	采用	你的	手枪

,

;

,

随意使用你的鱼竿；但如果你发现自己身处险境，就使用你的手枪。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ləʊdɪd] [wɪð] [bɔ:l] ([rɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [rɪ'sɔ:s] ,

not	,	however	,	that	loaded	with	ball	(	reserve	it	as	a	last	resource	,
不是	,	然而	,	那	已加载	和	球	(	预订	它	作为	一个	最后的	资源	,

然而，不要用球（将其作为最后的手段），

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [nɔ:t] [els] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [deθ]) , [bʌt; bət] [ðæt] ['ləʊdɪd] ['əʊnli] [wɪð]

when	there	is	nought	else	between	you	and	death	)	,	but	that	loaded	only	with
什么时候	那里	是	零	别的	之间	你	和	死亡	)	,	但	那	已加载	仅有的	和

['paʊdə(r)][ænd; ənd] [təʊ] ;

powder	and	tow	;
粉末	和	拖	;

当死亡将你抛在脑后时），但那只装填了火药和麻絮的炮弹；

['faɪə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['ænɪməlz] [feɪs] ,

fire	it	into	the	animal's	face	,
火	它	进入	这	动物	脸	,

把子弹射到动物脸上，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fɔ:d] [ju:; jʊ] ['æmpl] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)]

and	I	think	there	is	no	doubt	but	it	will	afford	you	ample	time	for
和	我	思考	那里	是	不	怀疑	但	它	将要	买得起	你	充足	时间	为了

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

毫无疑问，这将给你充足的时间逃脱；

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] ['rendə(r)] [juː; jʊ] ['kɒŋkərə(r)] ;

nay	,	it	may	in	all	likelihood	render	you	conqueror	;
不	,	它	可能	在	全部	可能性	使成为	你	征服者	;

不，它很可能使你成为征服者；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [hæz; həz] ['terɪfaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'seɪlənt] ,

and	if	you	perceive	that	the	shock	has	terrified	your	assailant	,
和	如果	你	感知	那	这	震惊	有	恐惧	你的	袭击者	,

如果你察觉到这种惊吓已经吓到了你的袭击者，

[hænd][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['ləʊdɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,

hand	the	pistol	to	be	re	-	loaded	by	an	assistant	,
手	这	手枪	到	是	关于	-	已加载	经过	一个	助手	,

把手枪交给助手重新装弹。

[waɪl] [juː; jʊ] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][rɒd] [wɒt] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][bɪ'gæn] .

while	you	advance	and	finish	with	your	rod	what	the	pistol	began	.
尽管	你	进步	和	结束	和	你的	杆	什么	这	手枪	开始	.

当你用鱼竿完成手枪开始的工作时。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] , [let][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendənts] [juːz][ðə; ðɪ] ['hiːtɪd] ['aɪənz] ;

If	you	be	seized	and	overpowered	,	let	your	attendants	use	the	heated	irons	;
如果	你	是	查获	和	实力悬殊	,	让	你的	服务员	使用	这	加热	熨斗	;

如果你被抓住并制服，就让你的随从使用加热的熨斗；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] ,

they	should	be	of	a	sufficient	length	to	reach	to	any	part	of	the	cage	,
他们	应该	是	的	一个	充足的	长度	到	抵达	到	任何	部分	的	这	笼	,

它们的长度应该足够长，可以够到笼子的任何部分。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] .

and	should	be	applied	to	the	nose	and	mouth	.
和	应该	是	应用	到	这	鼻子	和	嘴	.

应涂抹于鼻子和嘴巴。

[ðeɪ] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

They	will	generally	be	found	successful	in	turning	the	current	of	affairs	.
他们	将要	一般来说	是	成立	成功的	在	转弯	这	当前的	的	事务	.

他们通常都能成功扭转局势。

[eə(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] ,

Ere	taking	leave	of	my	readers	,
埃雷	采取	离开	的	我的	读者	,

临别之际，我要和读者们告别了。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [tuː; tə]
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	must	say	a	few	words	as	to	introducing	animals	of	different	species	to	each	other	.
我	必须	说	一个	很少	字	作为	到	介绍	动物	的	不同的	物种	到	每个	其他	.

我必须简单谈谈如何让不同物种的动物互相认识。

[ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['nəʊtɪs] , [kəm'praɪzd] ['ʌndə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hedz] , [wɪl] [sə'faɪs] .

A	very	brief	notice	,	comprised	under	one	or	two	heads	,	will	suffice	.
一个	非常	简短的	注意	,	包括	在下面	一	或者	二	头部	,	将要	足够了	.

一份非常简短的通知，包含一两个标题即可。

[fɜːst] , [let] [iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] .

First	,	let	each	animal	be	perfectly	and	individually	under	your	control	.
第一的	,	让	每个	动物	是	完美	和	单独	在下面	你的	控制	.

首先，要确保每只动物都完全、独立地受你控制。

['sekəndli] , [du:; də][nɒt][pʊt][ðə; ði]['strendʒər]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

Secondly	**,**	**do**	**not**	**put**	**the**	**strangers**	**into**	**the**	**same**	**cage**	**all**	**at**	**once**	**,**
第二	,	做	不是	放	这	陌生人	进入	这	相同的	笼	全部	在	一次	,

其次，不要一次性把所有陌生动物都关进同一个笼子里。

[bʌt; bət][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][keɪdʒ] [pɑ:r'tɪʃnd] [baɪ][æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

but	**put**	**them**	**into**	**a**	**cage**	**partitioned**	**by**	**an**	**iron**	**railing**	**,**
但	放	他们	进入	一个	笼	分区	经过	一个	铁	栏杆	,

但要把它们放在用铁栏杆隔开的笼子里，

[ɪn] [wɪtʃ] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,

in	**which**	**leave**	**them**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**,**
在	哪个	离开	他们	为了	一个	很少	周	,

把它们放在那里几周，

[ʌn'tɪl][ju:; jʊ][bɪ'gɪn][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]

until	**you**	**begin**	**to**	**perceive**	**that**	**they**	**have**	**made**	**each**	**other's**	**acquaintance**	**,**	**and**
直到	你	开始	到	感知	那	他们	有	制成	每个	其他的	熟人	,	和

[meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tə'geðə(r)] ;

may	**be**	**trusted**	**together**	**;**
可能	是	可信	一起	;

直到你开始意识到他们彼此认识，可以互相信任；

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ]['entə(r)][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [fɜ:st] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] ,

and	**do**	**you**	**enter**	**the**	**cage**	**with**	**them**	**when**	**first**	**brought**	**together**	**,**
和	做	你	进入	这	笼	和	他们	什么时候	第一的	带来	一起	,

当它们第一次被带到一起时，你会和它们一起进入笼子吗?

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [li:st] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [wɪð] ['ɪnstənt][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [tʃæ'staɪzmənt]

and	**visit**	**the**	**least**	**symptom**	**of**	**hostility**	**with**	**instant**	**and**	**effective**	**chastisement**
和	访问	这	至少	症状	的	敌意	和	立即的	和	有效的	惩罚

.

:

.

并对任何最轻微的敌意迹象立即采取有效惩罚措施。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][æt; ət][fɜ:st][bi:; bi][left] [tə'geðə(r)] [ɪn'taɪəli] ,

They	**should**	**not**	**at**	**first**	**be**	**left**	**together**	**entirely**	**,**
他们	应该	不是	在	第一的	是	左边	一起	完全	,

一开始不应该让他们完全待在一起，

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [i:tʃ] [deɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ju:; jʊ]

but	**only**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**each**	**day**	**while**	**it**	**is**	**convenient**	**to**	**you**
但	仅有的	为了	一个	小时	或者	二	每个	天	尽管	它	是	方便的	到	你

[tu:; tə] [ə'tend] .

to	**attend**	**.**
到	出席	.

但每天只需抽出一个小时或两个小时，在您方便的时候即可。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [fæ'miljəraiz] , [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi]['ʌndə(r)][nəʊ]

By	**and**	**bye**	**,**	**when**	**they**	**become**	**sufficiently**	**familiarized**	**,**	**you**	**need**	**be**	**under**	**no**
经过	和	再见	,	什么时候	他们	变得	足够	熟悉的	,	你	需要	是	在下面	不

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	**.**
忧虑	.

过一段时间，当他们足够熟悉之后，你就不必担心了。

[wen] [tu:] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] ,

When	**two**	**animals**	**have**	**been**	**brought**	**together**	**,**
什么时候	二	动物	有	到过	带来	一起	,

当两只动物被放在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ænd; ənd] [seɪf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ðen] [ə; eɪ] [fɔːθ]

it	will	be	comparatively	easy	and	safe	to	introduce	a	third	,	then	a	fourth
它	将要	是	比较	简单的	和	安全的	到	介绍	一个	第三	,	然后	一个	第四

, [ænd; ənd][səʊ][pn] ;

,	and	so	on	;
,	和	所以	在	;

引入第三个、第四个，依此类推，都相对容易和安全；

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nʌmbəz] .

the	safety	increasing	in	proportion	to	their	numbers	.
这	安全	增加	在	部分	到	他们的	数字	.

安全系数与其数量成正比提高。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['ænɪmlz] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] .

Make	it	also	your	business	to	select	your	animals	with	judgment	.
制作	它	还	你的	商业	到	选择	你的	动物	和	判断	.

你也要有判断力地选择饲养的动物。

[tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['lepəd] [ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

To	an	old	leopard	introduce	a	young	lion	,	for	instance	,	because	the
到	一个	老的	豹	介绍	一个	年轻的	狮子	,	为了	实例	,	因为	这

['lepəd] [wɪl] ,

leopard	will	,
豹	将要	,

例如，给一只老豹子介绍一头年轻的狮子，因为豹子会.....

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] , [krəʊ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

in	consequence	of	the	youth	of	his	new	acquaintance	,	crow	over	him	,
在	结果	的	这	青年	的	他的	新的	熟人	,	乌鸦	超过	他	,

由于这位新相识的人年纪尚轻，所以对他大加赞赏。

[ænd; ənd][eɪd][juː; jʊ][ɪn] [səb'djuː] [hɪm] .

and	aid	you	in	subduing	him	.
和	援助	你	在	制服	他	.

并协助你制服他。

[ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

This	advantage	,	to	be	gained	by	observing	dissimilarity	of	ages	,	is	by	no	means
这	优势	,	到	是	获得	经过	观察	差异	的	年龄	,	是	经过	不	方法

[tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

to	be	overlooked	,
到	是	被忽视的	,

通过观察年龄差异所获得的这一优势绝不容忽视。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

as	it	is	a	powerful	agent	in	the	work	of	domestication	and
作为	它	是	一个	强大的	代理人	在	这	工作	的	驯化	和

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

association	of	the	different	species	of	animals	.
协会	的	这	不同的	物种	的	动物	.

因为它是不同物种动物驯化和联合过程中的强大推动力。

[wen] [wʌn]['ænɪm(ə)l][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][kaɪnd] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

When	one	animal	is	of	a	timid	kind	—	the	natural	prey	probably	of	the	other
什么时候	一	动物	是	的	一个	胆小	种类	—	这	自然的	猎物	大概	的	这	其他

,

,
,

当一种动物性情胆怯——很可能是另一种动物的天然猎物时，

[wɪtʃ] ['lætə(r)][ɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]

which	latter	is	fierce	and	powerful	—	you	have	nothing	to	do	but	to
哪个	后者	是	凶猛的	和	强大的	—	你	有	没有什么	到	做	但	到

[meɪk] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ænɪm(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv][ɪts]['tɪmɪd][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [kəm'pænjən] .

make	the	more	powerful	animal	afraid	of	its	timid	and	defenceless	companion	.
制作	这	更多的	强大的	动物	害怕的	的	它是	胆小	和	毫无防备	伴侣	.

后者凶猛而强大——你唯一要做的就是让更强大的动物害怕它胆小而无助的同伴。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['veəriəs] [məʊdz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm][ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [meɪ]

This	may	be	done	in	various	modes	,	just	as	the	time	or	opportunities	may
这	可能	是	完毕	在	各种各样的	模式	,	只是	作为	这	时间	或者	机会	可能

[sə'dʒest] .

suggest	.
建议	.

这可以通过多种方式实现，具体取决于时间和机会。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [sɜːv] .

A	simple	illustration	may	serve	.
一个	简单的	插图	可能	服务	.

一个简单的例子就能说明问题。

[teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kæt][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] .

Take	a	young	cat	and	put	her	into	a	cage	.
拿	一个	年轻的	猫	和	放	她	进入	一个	笼	.

把一只小猫放进笼子里。

[teɪk] [ə; eɪ] [ræts][ɔː(r)][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɒt] ['skɔːldɪŋ] [bræn] ;

Take	a	rat's	or	a	mouse's	skin	,	and	fill	it	with	hot	scalding	bran	;
拿	一个	老鼠的	或者	一个	老鼠的	皮肤	,	和	充满	它	和	热的	烫	麸	;

取一只老鼠或小鼠的皮，里面灌满滚烫的麸皮；

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][kæt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

throw	it	to	the	cat	,	and	when	she	runs	at	it	,
扔	它	到	这	猫	,	和	什么时候	她	跑步	在	它	,

把它扔给猫，当它追过去的时候，

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ðɪ][hɒt][skɪn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;

take	hold	of	her	and	thrust	the	hot	skin	into	her	mouth	;
拿	抓住	的	她	和	推力	这	热的	皮肤	进入	她	嘴	;

抓住她，将滚烫的皮肤塞进她的嘴里；

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [bɜːnd] ,

keep	it	there	for	a	minute	till	she	is	well	burned	,
保持	它	那里	为了	一个	分钟	直到	她	是	出色地	烧伤	,

保持这个姿势一分钟，直到她完全被烧伤。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ðæt] [kæt]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ['hɑːmləs] [tə'wɔːdz] [maɪs] ,

and	you	have	rendered	that	cat	ever	afterwards	harmless	towards	mice	,
和	你	有	渲染	那	猫	曾经	然后	无害	向	小鼠	,

从此以后，你让那只猫对老鼠再无害处了。

[æt; ət] [liːst] [tə'wɔːdz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

at	least	towards	such	as	you	may	introduce	to	her	;
在	至少	向	这样的	作为	你	可能	介绍	到	她	;

至少对于你可能介绍给她的人；

[ə; eɪ][waɪld][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][met] [wɪð] [æt; ət] [lɑːdʒ] [mait] [feə(r)] ['dɪfrəntli] ,

a	wild	one	which	she	met	with	at	large	might	fare	differently	,
一个	荒野	一	哪个	她	遇见	和	在	大的	可能	票价	不同	,

如果她遇到的是一只四处游荡的野生狼，那么它的命运或许会截然不同。

[ðəʊ] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	hardly	think	she	would	even	attempt	to	injure	it	.
尽管	我	几乎	思考	她	会	甚至	试图	到	损伤	它	.

虽然我几乎不认为她会试图伤害它。

[triːt] [ə; eɪ][bɜːd] - [skɪn][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['skɔːldɪŋ] ,

Treat	a	bird	-	skin	in	this	manner	,	and	,	after	the	scalding	,
对待	一个	鸟	-	皮肤	在	这	方式	,	和	,	后	这	烫	,

用这种方法处理鸟皮，烫烫之后，

[taɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [jɔː(r); jə(r)]

tie	it	for	a	while	around	puss's	neck	,	and	you	have	secured	your
领带	它	为了	一个	尽管	大约	-	脖子	,	和	你	有	安全	你的

['eɪvɪəri][frɒm; frəm] [ˌmɒle'steɪʃn] .

aviary	from	molestation	.
鸟舍	从	性骚扰	.

把它绑在猫的脖子上一会儿，你的鸟舍就免遭骚扰了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][nɒt] [sək'sesf(ə)l] .

Sometimes	the	first	experiment	of	this	kind	is	not	successful	.
有时	这	第一的	实验	的	这	种类	是	不是	成功的	.

有时，这类实验的第一次尝试并不成功。

[wen] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][nɒt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	such	is	the	case	,	however	,	be	not	disheartened	,	but	repeat	it	;
什么时候	这样的	是	这	案件	,	然而	,	是	不是	沮丧	,	但	重复	它	;

但即便如此，也不要灰心丧气，而要继续尝试；

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [sʌtʃ] [ɪn'flɪkʃn] ['kænɒt] [feɪl] ['biːɪŋ] [ɪ'fektɪv] .

and	one	or	two	such	inflictions	cannot	fail	being	effective	.
和	一	或者	二	这样的	折磨	不能	失败	存在	有效的	.

一两次这样的打击必然会奏效。

[juː; jʊ] [meɪ] [ðʌs] [hæv; həv][kæts] , [ræts] , [maɪs] , [bɜ˞dz] , & [siː] . , & [siː] . , [ɔːl][ɪn][wʌn][keɪdʒ] ;

You	may	thus	have	cats	,	rats	,	mice	,	birds	,	&	c	.	,	&	c	.	,	all	in	one	cage	;
你	可能	因此	有	猫	,	老鼠	,	小鼠	,	鸟类	,	&	c	.	,	&	c	.	,	全部	在	一	笼	;

因此，你可以在一个笼子里养猫、老鼠、鸟类等等；

[ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bɪ'held] ,

a	curiosity	I	have	often	beheld	,
一个	好奇心	我	有	经常	观看	,

我经常看到的一个奇特景象，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænə(r)][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

and	which	I	have	myself	succeeded	in	forming	in	the	manner	I	have	described
和	哪个	我	有	我	成功了	在	成型	在	这	方式	我	有	描述

.

:

.

而我自己也成功地按照我所描述的方式形成了它。

[let] [nɒt][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [huː] [meɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ruːlz] [ɪn] ['præktɪs] [biː; bi]

Let	not	the	reader	who	may	endeavour	to	put	the	above	rules	in	practice	be
让	不是	这	读者	WHO	可能	努力	到	放	这	多于	规则	在	实践	是

[dɪs'hɑːt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] .

disheartened	by	a	little	difficulty	at	starting	.
沮丧	经过	一个	小的	困难	在	开始	.

读者若想将上述规则付诸实践，切勿因开始时遇到一些困难而气馁。

[ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [strɒŋ] ,

The	power	of	nature	is	strong	,
这	力量	的	自然	是	强的	,

大自然的力量是强大的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ɑːt]

and	it	is	not	until	after	a	long	and	severe	course	of	training	that	art
和	它	是	不是	直到	后	一个	长的	和	严重	课程	的	训练	那	艺术

[kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

can	expect	to	overcome	it	.
能	预计	到	克服	它	.

只有经过漫长而严格的训练，艺术才能有望克服它。

[let] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][ɪk'sperɪmentə(r)]['evə(r)][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːs] [ɒv; əv]

Let	,	therefore	,	the	experimenter	ever	bear	in	mind	the	extraordinary	force	of
让	,	所以	,	这	实验者	曾经	熊	在	头脑	这	非凡的	力量	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

因此，实验者务必牢记大自然的非凡力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst]['leɪbə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'beɪəns] ;

and	the	vast	labour	necessary	to	keep	it	in	abeyance	;
和	这	广阔的	劳动	必要的	到	保持	它	在	中止	;

以及维持这一进程所需的大量人力；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt] :

and	in	order	that	he	should	do	so	,	I	shall	tell	him	the	following	anecdote	:
和	在	命令	那	他	应该	做	所以	,	我	将	告诉	他	这	下列的	轶事	:

一
二
二

为了让他明白这一点，我将给他讲下面这个轶事：——

“ ['tʃɛkoʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ɑːt] , [waɪl] ['dænti] [ə'sɜːtɪd]

“	Cecco	maintained	that	nature	was	more	potent	than	art	,	while	Dante	asserted
“	切科	维持	那	自然	曾是	更多的	强效	比	艺术	,	尽管	但丁	断言

[ðə; ði] ['kɒntrəri] .

the	contrary	.
这	相反	.

“切科认为自然比艺术更有力量，而但丁则持相反观点。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən][bɑːd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæt] ,

To	prove	his	principle	the	great	Italian	bard	referred	to	his	cat	,
到	证明	他的	原则	这	伟大的	意大利语	诗人	指	到	他的	猫	,

为了证明自己的观点，这位伟大的意大利诗人提到了他的猫。

[wɪtʃ] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['præktɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ɪts] [pɔː] [waɪl]

which	by	repeated	practice	he	had	taught	to	hold	a	candle	in	its	paw	while
哪个	经过	重复	实践	他	有	教授	到	抓住	一个	蜡烛	在	它是	爪子	尽管

[hiː; hi] [sʌp] [ɔː(r)] [riːd] .

he	supped	or	read	.
他	喝	或者	读	.

他通过反复练习，教会了它用爪子叼着蜡烛，这样他就可以安心吃饭或读书了。

['tʃɛkoʊ][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɒt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Cecco	desired	to	witness	the	experiment	,	and	came	not	unprepared	for	his
切科	想要的	到	证人	这	实验	,	和	来了	不是	毫无准备	为了	他的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

切科想要亲眼见证这个实验，并且为此做好了充分的准备。

[wen] ['dɑːntiz] [kæt][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ɪts] [pɑːt] ,

When	Dante's	cat	was	performing	its	part	,
什么时候	但丁的	猫	曾是	表演	它是	部分	,

当但丁的猫在表演它的角色时，

['tʃɛkoʊ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][pɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [maɪs] ;

Cecco	**lifted**	**up**	**the**	**lid**	**of**	**a**	**pot**	**which**	**he**	**had**	**filled**	**with**	**mice**	**;**
切科	抬起	向上	这	盖	的	一个	锅	哪个	他	有	已填	和	小鼠	;

切科掀开一个装满老鼠的罐子的盖子;

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɑːt] ['ɪnstəntli] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tælənt] ['mɪəli] [ə'kwaɪəd] ,

the	**creature**	**of**	**art**	**instantly**	**showed**	**the**	**weakness**	**of**	**a**	**talent**	**merely**	**acquired**	**,**
这	生物	的	艺术	即刻	显示	这	弱点	的	一个	天赋	仅仅	获得	,

艺术造物立刻显露出其天赋刚习得时的弱点。

[ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [spræŋ] [ɒn][ðə; ði][maɪs] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ɪn'stɪŋktɪv] [prə'pensəti] .

and	**,**	**dropping**	**the**	**candle**	**,**	**sprang**	**on**	**the**	**mice**	**with**	**all**	**its**	**instinctive**	**propensity**	**.**
和	,	下降	这	蜡烛	,	弹簧	在	这	小鼠	和	全部	它是	本能	倾向	.

然后，它扔下蜡烛，本能地扑向老鼠。

['dænti] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ;

Dante	**was**	**himself**	**disconcerted**	**;**
但丁	曾是	他自己	不安	;

但丁本人也感到不安;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

and	**it**	**was**	**adjudged**	**that**	**the**	**advocate**	**for**	**the**	**occult**	**principle**	**of**
和	它	曾是	判决	那	这	提倡	为了	这	神秘学	原则	的

['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)ltɪz][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

natural	**faculties**	**had**	**gained**	**his**	**cause**	**.**
自然的	学院	有	获得	他的	原因	.

最终裁定，主张自然能力是神秘原理的一方胜诉。

” [beə(r)] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][maɪnd] .

”	**Bear**	**this**	**anecdote**	**therefore**	**in**	**mind**	**.**
”	熊	这	轶事	所以	在	头脑	.

因此，请记住这个轶事。

[duː; də][nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] , ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l]

Do	**not**	**forget**	**the**	**power**	**of**	**natural**	**instinct**	**,**	**even**	**over**	**the**	**most**	**careful**
做	不是	忘记	这	力量	的	自然的	本能	,	甚至	超过	这	最多	小心

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] ;

artificial	**training**	**;**
人造的	训练	;

不要忘记自然本能的力量，即使经过最精心的人工训练，它仍然具有强大的力量;

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['æŋkʃəs] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [fɑː(r)]['dɪstənt] ['evri] ['sɜːkəmstəns]

and	**let**	**it**	**be**	**your**	**anxious**	**care**	**to**	**keep**	**far**	**distant**	**every**	**circumstance**
和	让	它	是	你的	焦虑的	关心	到	保持	远的	遥远	每一个	环境

[ðæt] [maɪt] [prə'vəʊk][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

that	**might**	**provoke**	**the**	**awakening**	**of**	**the**	**one**	**,**
那	可能	惹	这	唤醒	的	这	一	,

你务必竭力远离一切可能诱发那一位觉醒的境况。

[ɔː(r)][tend][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔː(r)][tuː; tə] [səb'vɜːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

or	**tend**	**to**	**shake**	**or**	**to**	**subvert**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**other**	**.**
或者	趋向	到	摇	或者	到	颠覆	这	影响	的	这	其他	.

或者倾向于动摇或颠覆对方的影响。

[ðɪs] [ʃɔːt] [sketʃ] [hæz; həz] , [ai] [trʌst] ,

This	**short**	**sketch**	**has**	**,**	**I**	**trust**	**,**
这	短的	草图	有	,	我	相信	,

我相信，这篇简短的草图已经.....

['gɪv(ə)n][maɪ] ['ridər] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊd][baɪ] [wɪtʃ] [væn] ['æmbərg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

given	my	readers	an	insight	into	the	mode	by	which	Van	Amburgh	and	his
给定	我的	读者	一个	洞察力	进入	这	模式	经过	哪个	范	安堡	和	他的

['raɪvlz] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] ['wʌndər] ;

rivals	perform	their	wonders	;
竞争对手	履行	他们的	奇迹	;

让我的读者深入了解范·安伯格和他的竞争对手们创造奇迹的方式；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][ðem; ðəm] , [ðæt][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ai][hæv; həv][hɪə(r)][leɪd]

and	I	can	assure	them	,	that	by	following	the	principles	I	have	here	laid
和	我	能	保证	他们	,	那	经过	下列的	这	原则	我	有	这里	铺设

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我可以向他们保证，只要遵循我在此阐述的原则，

[ðeɪ] [meɪ] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] ,

they	may	themselves	,	if	they	choose	,
他们	可能	他们自己	, 如果		他们	选择	,

如果他们愿意，他们自己可以

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第26期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

['i:kwəl][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [mə'nædʒəri:z][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pʌblɪk] [ɪg'zɪbɪtər] .

equal	in	their	own	private	menageries	the	performances	of	those	public	exhibitors	.
平等的	在	他们的	自己的	私人的	动物园	这	表演	的	那些	民众	参展商	.

在他们自己的私人动物园里，他们的表演与那些公开展览者的表演一样精彩。

[eɪtʃ] . [di:] . [ɑ:(r)] .

H	.	D	.	R	.
H	.	D	.	拉	.

HDR

[fə'lɒsəfi] . — [fə'lɒsəfi] [kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['mænə(r)]

Philosophy	.	—	Philosophy	can	add	to	our	happiness	in	no	other	manner
哲学	.	—	哲学	能	添加	到	我们的	幸福	在	不	其他	方式

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɪzəri] :

but	by	diminishing	our	misery	:
但	经过	减少	我们的	苦难	:

哲学——哲学增进我们幸福的唯一途径就是减少我们的痛苦：

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [stɒk] ,

it	should	not	pretend	to	increase	our	present	stock	,
它	应该	不是	假装	到	增加	我们的	展示	库存	,

它不应该试图增加我们目前的库存，

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌju: 'es] [ɪ'kɑ:nəmɪsts] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] .

but	make	us	economists	of	what	we	are	possessed	of	.
但	制作	我们	经济学家	的	什么	我们	是	拥有	的	.

但要让我们成为我们所拥有资源的经济学家。

[ðə; ði] [greɪt] [sɔ:s] [ɒv; əv][kə'læməti][laɪz][ɪn] [rɪ'gret] [ɔ:(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

The	great	source	of	calamity	lies	in	regret	or	anticipation	;
这	伟大的	来源	的	灾害	谎言	在	后悔	或者	预期	;

灾难的根源在于后悔或预期；

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪz][məʊst][waɪz] [hu:] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'ləʊn] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	therefore	is	most	wise	who	thinks	of	the	present	alone	,	regardless	of	the
他	所以	是	最多	明智的	WHO	思考	的	这	展示	独自的	,	不管	的	这

[pɑ:st][ɔ:(r)]['fju:tʃə(r)] .

past	or	future	.
过去的	或者	未来	.

因此，最明智的人只考虑当下，而不考虑过去或未来。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

This	is	impossible	to	a	man	of	pleasure	;	it	is	difficult	to	the	man	of
这	是	不可能的	到	一个	男人	的	乐趣	;	它	是	难的	到	这	男人	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

对于一个享乐主义者来说，这是不可能的；对于一个商人来说，这也很难。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'teɪnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .

and	is	in	some	degree	attainable	by	the	philosopher	.
和	是	在	一些	程度	可实现的	经过	这	哲学家	.

哲学家在某种程度上是可以达到的。

['hæpi] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][ɔ:l] [bɔ:n] [fə'lɑ:səfərz] — [ɔ:l] [bɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ]['tælənt][ɒv; əv] [ðʌs]

Happy	were	we	all	born	philosophers	—	all	born	with	a	talent	of	thus
快乐的	是	我们	全部	出生	哲学家	—	全部	出生	和	一个	天赋	的	因此

['dɪsɪpeɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [k'eəz] [baɪ] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ɔ:l][mæn'kaɪnd] . — ['gəʊldsmɪθ] .

dissipating	our	own	cares	by	spreading	them	upon	all	mankind	.	—	Goldsmith	.
消散	我们的	自己的	关心	经过	传播	他们	之上	全部	人类	.	—	金匠	.

我们生来就是哲学家，何其有幸——我们都生来就具备这种天赋，能够将自身的忧虑分散到全人类身上，从而消除忧虑。——戈德史密斯

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tu:] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [baɪ]['ʌðə(r)][men] — [baɪ] ['bi:ɪŋ]

There	are	but	two	means	in	the	world	of	gaining	by	other	men	—	by	being
那里	是	但	二	方法	在	这	世界	的	获得	经过	其他	男人	—	经过	存在

['aɪðə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [ɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] .

either	agreeable	or	useful	.
任何一个	同意	或者	有用	.

在这个世界上，从他人那里获得好处只有两种方法——要么讨人喜欢，要么有用。

[ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['mɒdəsti] [dɪs'pærɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ri:əl]['vɜ:tʃu:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]

Artificial	modesty	disparages	a	woman's	real	virtue	as	much	as	the	use	of
人造的	谦逊	贬损	一个	女性的	真实的	美德	作为	很多	作为	这	使用	的

[peɪnt] [dʌz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kəm'plekʃ(ə)n] .

paint	does	the	natural	complexion	.
画	做	这	自然的	肤色	.

矫揉造作的谦逊贬低了女性真正的美德，就像化妆损害了女性的自然肤色一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [fɔ:lt] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , [nɔ:(r)][dɪs'sætɪsfaɪd]

It	is	a	common	fault	never	to	be	satisfied	with	our	fortune	,	nor	dissatisfied
它	是	一个	常见的	过错	绝不	到	是	使满意	和	我们的	财富	,	也不	不满

[wɪð] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] . — [rɑ:ʃɪfokoʊ] .

with	our	understanding	.	—	Rochefoucault	.
和	我们的	理解	.	—	罗什福科	.

人常犯的错误就是永远不满足于自己的财富，也不对自己的理解感到不满。——罗什福科

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [tu:; tə] ['beri] [men] [ə'laɪv] . — - .

A	prison	is	a	grave	to	bury	men	alive	.	—	Mynshul	.
一个	监狱	是	一个	严重	到	埋葬	男人	活	.	—	-	.

监狱是活埋人的坟墓。——明舒尔

[ə; eɪ]['taɪtld][nəʊ'bɪlətɪ][ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌʌndɪ'spju:tɪd]['prɒdʒəni][ɒv; əv]['fju:d(ə)l]['bɑ:bərɪzəm] . — [sɜ:(r)]

A	titled	nobility	is	the	most	undisputed	progeny	of	feudal	barbarism	.	—	Sir
一个	标题	贵族	是	这	最多	无可争议	后代	的	封建	野蛮	.	—	先生

[dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] .

James	Mackintosh	.
詹姆斯	雨衣	.

有爵位的贵族是封建野蛮主义最无可争议的产物。——詹姆斯·麦金托什爵士

[ðə; ði] [w'ɜ:ðɪəst] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪndʒəd] [baɪ]['slɑ:ndə(r)] ;

The	worthiest	people	are	the	most	injured	by	slander	;
这	最值得	人们	是	这	最多	受伤	经过	诽谤	;

最有价值的人往往最容易受到诽谤的伤害；

[æz; əz][wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][faɪnd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] [fru:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜ:dz] [hæv; həv]

as	we	usually	find	that	to	be	the	best	fruit	which	the	birds	have
作为	我们	通常	寻找	那	到	是	这	最好的	水果	哪个	这	鸟类	有

[bi:n] [pekɪŋ] [æt; ət] . — [swɪft] .

been	pecking	at	.	—	Swift	.
到过	啄食	在	.	—	迅速	.

我们通常发现，鸟儿啄食的果实中，最好的就是这种果实。——斯威夫特

[ə; eɪ]['maɪzə(r)] [grəuz] [rɪtʃ] [baɪ] ['si:mɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [æn; ən][ɪk'strævəgənt][mæn] [grəuz] [pɔ:(r); pʊə(r)]

A	miser	grows	rich	by	seeming	poor	,	an	extravagant	man	grows	poor
一个	吝啬鬼	生长	富有的	经过	似乎	贫穷的	,	一个	靡	男人	生长	贫穷的

[baɪ] ['si:mɪŋ] [rɪtʃ] . — ['ʃenstən] .

by	seeming	rich	.	—	Shenstone	.
经过	似乎	富有的	.	—	申斯通	.

守财奴装穷致富，挥霍者装富致穷。——申斯通

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['greɪtə(r)] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ,

There	is	not	greater	difference	between	the	living	and	the	dead	,
那里	是	不是	更大的	不同之处	之间	这	活的	和	这	死的	,

生者与死者之间并无太大区别。

[ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blɒkhed] . — ['ærəstɒt(ə)l] .

than	between	a	wise	man	and	a	blockhead	.	—	Aristotle	.
比	之间	一个	明智的	男人	和	一个	傻瓜	.	—	亚里士多德	.

比智者和愚者之间的区别还要大。——亚里士多德

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [men] [ɒv; əv] ['eni]

A	man	who	has	good	judgment	has	the	same	advantage	over	men	of	any
一个	男人	WHO	有	好的	判断	有	这	相同的	优势	超过	男人	的	任何

['ʌðə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

other	qualifications	whatsoever	,
其他	资格	任何	,

一个拥有良好判断力的人，比拥有任何其他资质的人都具有同样的优势。

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [si:] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [ɒv; əv] [ten] [taɪmz] [ðə; ði]

as	one	that	can	see	would	have	over	a	blind	man	of	ten	times	the
作为	一	那	能	看	会	有	超过	一个	瞎的	男人	的	十	时代	这

[streŋθ] . — [sti:l] .

strength	.	—	Steele	.
力量	.	—	斯蒂尔	.

一个能看见的人的力量是盲人的十倍。——斯蒂尔

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætədeɪ] [baɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['kæmərən] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ædvətaɪzə(r)] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[nəʊ] . [sɪks] , [tʃɜ:tʃ] [leɪn] , ['kɒlɪdʒ] [gri:n] , ['dʌblɪn] — ['eɪdʒənts] : — [ɑ:(r)] . ['gru:mbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号——代理人：——R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; [sɪmz] [ænd; ənd] ['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [stri:t] , ['mæntʃestə(r)] ; [si:] . ['deɪvɪs] , [nɔ:θ] [dʒɒn]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[stri:t] , ['lɪvəpu:l] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜːmɪŋəm] ; ['sloʊkəm] [ænd; ənd] [sɪmz] , [liːdz] ; ['freɪzə(r)][ænd; ənd] ['krɔːfəd] ,

J	.	Drake	,	Birmingham	;	Slocombe	and	Simms	,	Leeds	;	Fraser	and	Crawford	,
J	.	德雷克	,	伯明翰	;	斯洛科姆	和	西姆斯	,	利兹	;	弗雷泽	和	克劳福德	,

[dʒɔːdʒ] [striːt] , ['edɪnbrə] ;

George	Street	,	Edinburgh	;
乔治	街道	,	爱丁堡	;

J. Drake，伯明翰；Slocombe and Simms，利兹；Fraser and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɒbətsən] ，['trɔːŋˌgeɪt] ，['glɑːzgəʊ] .

and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神